



**ИНДИЯ
В ЛИТЕРАТУРНЫХ
ПАМЯТНИКАХ
III—VII ВЕКОВ**

ИНДИЯ В ЛИТЕРАТУРНЫХ ПАМЯТНИКАХ III—VII ВЕКОВ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Составитель Е.М. Медведев

Издательство Московского университета

1984

Индия в литературных памятниках III—VII вв. Учебное пособие.
Составитель Е. М. Медведев. — М., Изд-во Моск. ун-та, 1984, с. 168.

Книга содержит переводы значительных по объему и наиболее интересных частей важнейших исторических источников периода раннего средневековья. Эти тексты позволят читателю получить разностороннее представление об Индии эпохи расцвета ее цивилизации: познакомят с традиционными взглядами индийцев на государство, с судебной-правовой системой, многими порядками и обычаями; особенно ценны описания Индии, оставленные иностранцами-путешественниками.

Для историков — студентов, преподавателей, научных работников, будет полезна читателям, интересующимся далеким прошлым Индии.

Рецензенты:

член-корреспондент АН СССР Г. М. Бонгард-Левин,
доктор исторических наук Л. Б. Алаев

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета

0503000000—102
077{02}—84 КБ 37—24—84

Предисловие

В Советском Союзе за последние десятилетия издано много памятников литературы древней и средневековой Индии. Тем самым советские ученые делают доступными для образованных читателей, студентов гуманитарных вузов и ученых — историков, литературоведов, историков культуры — произведения, составляющие сокровищницу индийской цивилизации, в том числе памятники, представляющие общекультурный интерес, а также наиболее важные для познания исторического прошлого индийского народа, являющиеся в основном историческими источниками. Несмотря на большие успехи переводческой и издательской работы, есть еще существенные пробелы в публикации даже наиболее важных памятников, не говоря уже о менее знаменитых сочинениях, число которых поистине необозримо. Поэтому для более полного и быстрого знакомства с историческим материалом оказывается целесообразным издавать переводы памятников частично (как, например, были изданы отдельными книгами переводы избранных гимнов «Ригведы» и «Атхарваведы» Т. Я. Елизаренковой) или в отрывках — в составе хрестоматий, которые ввели в научный оборот много интереснейших и подчас труднодоступных материалов. Так, в «Хрестоматии по истории Древнего Востока» (ч. 2. М., «Высшая школа», 1980) увидели свет переводы ряда древнейших надписей Индии — эдиктов Ашоки, выполненные В. В. Вертоградовой с большой точностью. Переводы этих архаических надписей на западноевропейские языки можно достать только в некоторых центральных хранилищах, чтение же в подлиннике представляет сложность даже для высококвалифицированных специалистов, число которых в мире ничтожно мало. Полезность таких публикаций для учебных и научных целей весьма велика, но, думается, она недооценивается многими представителями широкого круга читателей, интересующихся историей, именно из-за формы издания в виде хрестоматии.

Подготавливая настоящее издание, составитель поставил задачу познакомить читателей с некоторыми важнейшими источниками по истории Индии I тысячелетия н. э. Это было время наивысших достижений индийской цивилизации. Неудивительно поэтому, что и в индологической литературе, и в среде просто любознательной публики, интерес к истории культуры этой эпохи преобладает над интересом к собственно истории. Между тем само представление об индийской цивилизации может оказаться не совсем верным, а оценка тех или иных явлений культуры односторонней, если не рассматривать общество в целом, комплексно. И в самом деле, нередко мы встречаем в индоведческих трудах идеализацию Индии этого времени. Характерной для ряда сочинений, особенно индийских, является модернизация определенных социальных порядков и общественной жизни

в целом, весьма обычны преувеличенные представления о роли государства и его всеохватывающей централизующей функции. Отчасти такого рода взгляды объясняются националистическими настроениями некоторых индийских ученых, но в общем имеют, конечно, более широкую основу. Одной из важных причин указанных явлений в индологической литературе следует признать неприятие большинством специалистов за рубежом материалистического понимания истории. Однако и в марксистской историографии социально-экономический аспект истории Индии I тысячелетия н. э. изучен еще явно недостаточно, между учеными имеются существенные разногласия в осмыслении хода исторического процесса и характера самого общества.

Наиболее крупное расхождение во взглядах историков-марксистов касается вопроса о путях формационного развития Индии: согласно одной точке зрения в середине I тысячелетия происходила смена рабовладельческой формации феодальной, согласно другой (которую разделяет автор этих строк) — все основные черты средневекового индийского общества сложились уже в древности. Именно это последнее обстоятельство обеспечило преемственность городской жизни и культурной традиции. Особенно большое значение имело сохранение и дальнейшее развитие городов, являвшихся местами концентрации элитарной культуры. Примечательно, что в противоречии с концепцией смены рабовладения феодализмом в середине I тысячелетия нельзя обнаружить никакого рубежа в истории культуры, а ее достижения, которыми справедливо гордится Индия, более или менее равномерно распределены во времени и до, и после середины тысячелетия. Конечно, определенные изменения в жизни народов Индии за такой огромный отрезок времени, как тысяча лет, происходили, но они не имели кардинального характера, как предполагает смена формаций.

Основой всего общественного строя Индии доколониального периода, включая древность, средние века и большую часть нового времени, был феодальный способ производства, осложненный многоукладностью. Помимо отношений феодального типа заметную роль играло производство, основанное на наемном труде докапиталистического типа и рабстве. Существенное влияние на весь комплекс общественных отношений оказывал первобытнообщинный уклад. Практически все производство, кроме городского ремесла, было сосредоточено в сельских общинах. Жизнь этих своеобразных «индийских» общин была теснейшим образом связана с кастовой системой. Ее существо заключалось в господстве высших каст над низшими. Внутри общины высшие касты эксплуатировали подчиненные им низкие касты на основе указанных выше типов производственных отношений, представители же господствующих каст выступали как эксплуататоры, хотя бы частичные, а в случаях, когда они сами были непосредственными производителями, — в качестве феодально эксплуатируемых крестьян. Для индийских общин было харак-

терным, кроме того, натуральное хозяйство, базирующееся на бестоварном обмене услугами между сельскохозяйственной и ремесленной сферами деятельности (система джаджмани); сюда же входило бытовое и ритуальное обслуживание жителей общины. Все это также целиком покоилось на кастовых отношениях. Общинно-кастовая система отличалась необычайной прочностью, сохраняла множество самых архаических порядков, и в этом качестве хорошо дополнялась специфической религией — индуизмом, одержавшим к концу I тысячелетия полную победу над соперничавшим с ним буддизмом. Одной из существенных причин изживания буддизма в Индии было как раз то обстоятельство, что он не смог сломать общинно-кастовый строй, связанные с ним общественный быт и идеологию, которые по самой своей сути противоречили основным идеям буддизма. Поэтому буддизм должен был приспособиться к ним, что в конце концов привело к растворению в индуизме.

Общинно-кастовая система в ходе своего формирования и бытия постоянно подвергалась воздействию соседствующего с индийскими общинами первобытного окружения. В сочетании с архаизмом самой этой структуры результатом оказывалась нередко обновлявшаяся варваризация общественного быта. Эта среда питала обычное право, а в немалой степени и право вообще, хотя в течение веков существовала и развивалась особая правовая наука, имевшая свою литературу. Естественно, что именно по этой литературе, да по сведениям в эпиграфических памятниках, нам приходится судить о социальных порядках в древних общинах.

Государство и связанный с ним господствующий слой общества существовали за счет налогов и податей, взимаемых с общин. В большей своей части этот доход создавался феодальным производством, хотя государству и отдельным его представителям было безразлично происхождение этого дохода: ведь какую-то долю налогов составлял прибавочный продукт наемных работников и рабов, трудившихся на общинников-эксплуататоров, которые были налогоплательщиками наравне с общинниками-земледельцами. Таким образом, надобщинный слой общества в лице самого государства или отдельных лиц осуществлял господство над общинами в целом, не принимая во внимание их внутреннюю социально-классовую структуру. Хотя между общинным и надобщинным слоями общества не было непроходимой грани, они, разумеется, помимо налоговых отношений, существовали как бы изолированно друг от друга. В этих условиях постепенная замена непосредственного господства над общинами государства властью частных феодалов имела лишь социально-политические последствия, главным образом в связи с развитием иерархической структуры феодальной власти, существо же социально-экономических отношений ни в общине, ни между общиной и слоем надобщинных феодалов не менялось.

Своего рода вассальная иерархия существовала уже в древ-

ней Индии, но полное выражение она получила в связи с массовым возникновением относительно мелких феодальных владений, охватывавших одну или несколько деревень. Этот процесс стал особенно заметен в Гуптское время (IV—V вв.), а в VII в. складывание феодальной иерархии как социально-политической системы было близко к завершению. Новая политическая структура влекла за собой изменения и в социальной психологии верхних слоев общества, создавала новые идеалы. Но тем не менее авторитетные сочинения, в первую очередь жанра дхармашастр — книг, представлявших собой компендиумы норм религиозно-этического, юридического и политического характера, сохраняли свое значение, будучи воспринятыми как источники мудрости и полезных наставлений. Содержание этих книг, отражавшее древние традиции и учения брахманских научных школ, толковалось и актуализировалось в свете существующих условий, а делавшийся все более заметным разрыв между этими текстами и реальностью только придавал им ореол святости. Эти книги изучались и толковались многочисленными средневековыми комментаторами вплоть до нового времени. Позднейший комментарий на дхармашастру «Яджнавалкья» относится к концу XVIII в. Конечно, сам характер деятельности этих знатоков древней нормативной литературы в большой степени отражал уровень схоластической брахманской учености, был результатом саморазвития своего рода средневековой науки.

Однако многие традиционные брахманские представления, запечатленные в текстах дхармашастр, рассматривались как руководство к действию, оказывали влияние на идеологию господствующей верхушки средневекового общества. Изучение и комментирование древних книг, постоянное обращение к наставлениям великих мудрецов — риши, которым приписывалось составление дхармашастр, имело и вполне практический смысл, объективно являясь в своеобразном преломлении средством сохранения древних культурных традиций, школой, формирующей консервативное общественное сознание. Такое идеологическое воздействие находило опору в застойном общественном быте, основанном на специфической форме социально-экономических отношений и чрезвычайно медленно развивавшейся экономике.

Для настоящего издания выбраны произведения, позволяющие составить представление об эпохе в некоторых затронутых выше аспектах. Подразумевалось, что это должны быть достаточно крупные по объему тексты, дающие возможность, с одной стороны, судить о характере тех памятников, из которых они взяты, а с другой — использовать их в самостоятельной учебной и научной работе. Переводы избранных текстов охватывают или тематический единый раздел памятника (части из «Яджнавалкья-смирита» и «Нитисары» Камандаки), или большую часть его («Нарада-смирита») или представляют собой извлечения, охватывающие практически все сведения источника о современ-

ном ему обществе (описания Индии китайскими путешественниками Фа Сянем, Сун Юном и Сюань Цзаном).

Дхармашастра «Нарада-смирита», хотя формально относится к жанру литературы дхармашастр, представляет собой исключение в ряде этих произведений, так как целиком посвящена вопросам права и судопроизводства, в то время как эта тематика в обычных дхармашастрах не является главной и занимает относительно небольшое место. Объектом применения правовых норм, изложенных в «Нараде», были судебные споры и правонарушения, возникавшие в среде главным образом рядовых граждан, составлявших слой податного населения. Подавляющее большинство этих подданных государства составляли общинники. Поэтому материал «Нарада-смирита» в известной мере может быть использован для выяснения социально-экономических отношений, характерных для наиболее массовых слоев индийского общества, в том числе, и в первую очередь в общинном мире. Многие положения «Нарада-смирита» отражают нормы обычного права. Было бы ошибкой непосредственно переносить всю изложенную в этом памятнике традиционную систему правовых воззрений на время, когда эта дхармашастра была записана в том виде, в каком она дошла до нас, — это примерно III—IV вв. Однако есть все основания полагать, что судопроизводство в раннесредневековой Индии не только в большой мере опиралось на наставления этого авторитетного сочинения, но и по сути своей более или менее соответствовало тому весьма архаичному уровню права, которое зафиксировано в «Нарада-смирита». Одним из наиболее ярких показателей такой судебной архаики являются подробно описанные там ордалии — «божий суд», осуществлявшийся путем испытаний подсудимого огнем, водой и т. д. Подобного рода «божий суд» широко применялся в варварской раннесредневековой Европе. Ордалии как вид суда упоминаются в описании Индии Сюань Цзаном (VII в.).

Дхармашастра «Яджнавалкья-смирита» наряду с более известными «Законами Ману» в течение всего средневековья сохраняла значение авторитетнейшего источника традиционных норм жизни, в том числе источника права. Оба названных памятника использовались в индусских судах, которые английская колониальная администрация долгое время (и в XIX в.) признавала, как и мусульманский шариатский суд, подчиняя европейскому судебному разбирательству только интересующие ее наиболее важные дела. Очевидно, что в раннее средневековье эти дхармашастры имели более актуальное значение.

В настоящем издании представлен раздел об обязанностях царя (раджадхарма) из «Яджнавалкьи», отражающий традиционные представления о государстве, а также часть сочинения Камандаки о политической науке «Нитисара», посвященная также теории государства. Содержание обоих текстов во многом восходит к знаменитой «Артхашастре» (примерно I в. н. э.),

содержащей взгляды одной из древних политических школ на науку управления государством. Представляет интерес их интерпретация в «Яджнавалкья-смирти» (примерно III в.) и в «Нитисаре» (середина I тысячелетия) и соотнесение с исторической действительностью. Во всяком случае, несомненно большое влияние обоих памятников на идеологию господствующей верхушки раннесредневекового общества. Следует заметить, что с течением времени шло приспособление традиционных положений к изменяющейся реальности, что явственно заметно уже в сочинении Камандаки; примером этой тенденции можно назвать комментарий на «Яджнавалкью» Виджнянешвары под названием «Митакшара» (XII в.).

В хрестоматию включены описания Индии китайскими путешественниками Фа Сянем (начало V в.), Сун Юном (начало VI в.) и Сюань Цзаном (вторая четверть VII в.). Эти источники представляют огромный интерес уже только потому, что принадлежат сторонним наблюдателям. Других подобных источников за период времени от начала до конца I тысячелетия почти не сохранилось — можно было бы назвать еще некоторые значительно более бедные китайские источники, сочинения Козьмы Индикоплова или купца Сулеймана. По объему, разнообразию и характеру исторического материала описание Индии Сюань Цзаном является уникальным и бесценным памятником.

Конечно, это довольно специфичные источники, имеющие не только достоинства, но и недостатки. Когда примерно с III в. н. э. буддизм стал массовой религией в Китае, там возник соответственно интерес к буддийской литературе, которую начали переводить на китайский язык, и к истокам буддизма вообще. Возникло паломничество к святым местам на родине буддизма в Индии. В течение четырех веков (III—VII вв.) Индию посетило свыше двухсот паломников, сведения о которых были зафиксированы в китайских источниках. Большинство паломников, видимо, ограничивалось посещением наиболее знаменитых мест, связанных с жизнью Будды, и самых известных монастырей, но другие имели целью также приобретение буддийских сочинений и расширение знаний о религиозно-философских учениях в центрах буддийской образованности. Фа Сянь, Сюань Цзан, И Цзин были людьми высокообразованными, хорошо владевшими языками индийской интеллектуальной элиты — пали и санскритом. Судя по запискам Сюань Цзана, можно предполагать, что он овладел и некоторыми разговорными языками. Главный интерес китайских путешественников-паломников был довольно односторонен, и неудивительно, что основной темой их сочинений является история буддизма. Но благодаря их любознательности и добросовестности мы имеем множество разнообразных конкретных исторических сведений, отличающихся, кроме того, большой точностью. Последнее удостоверяется археологами, обнаружившими, руководствуясь описаниями Сюань Цзана, большое число древних буддийских

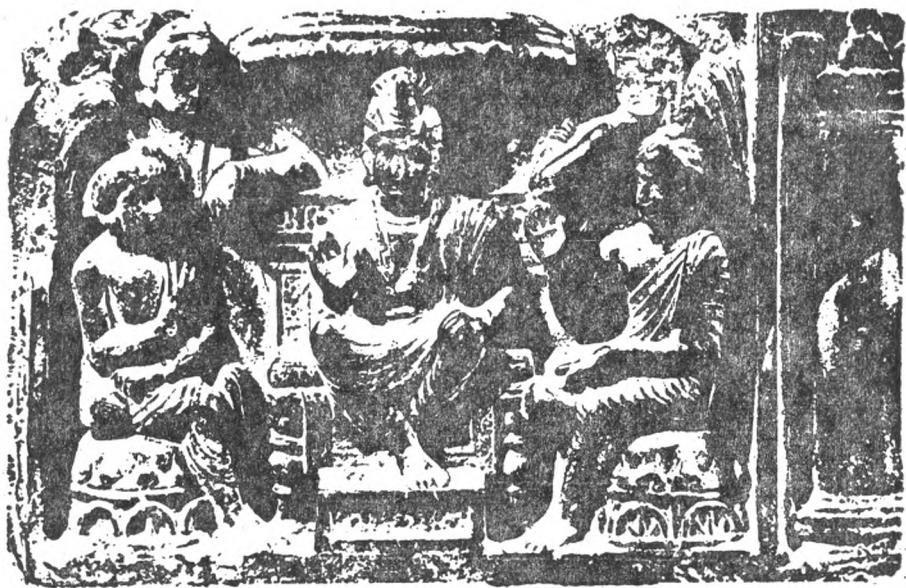
архитектурных памятников. Необычайно удачным для историков обстоятельством оказалась эта возможность сравнить сведения некоторых индийских источников и данных археологии с описаниями Сюань Цзана (например, романа-хроники Банабхатты «Харшачарита», эпиграфики).

Особенностью сочинений китайских путешественников является объективный, можно сказать, научный стиль, единообразная форма описаний различных областей, содержащая даже прикидочные количественные оценки. Отступления от этого стиля касаются разве что буддийских чудес, но это, может быть, кажущееся отступление, представляющееся таковым с нашей покровительственной точки зрения — атеистов XX в. Обращает внимание почти полное отсутствие личных моментов в этих описаниях. В хрестоматии приведены некоторые имеющие историческое значение эпизоды из путешествия Сюань Цзана, содержащиеся в книге, где использованы частные путевые записки или дневники путешественника. Это «Жизнеописание Сюань Цзана», основывающееся на его собственном сочинении, но оснащенное рассказами о совершенных им подвигах. Сюань Цзан за великую ученость и труды на пользу буддизма был признан в Китае святым.

Можно только пожалеть о лаконичности описания Индии Фа Сянем, но и эти немногие страницы дают в руки историков замечательно интересный, ничем не заменимый материал. Исключительно важные сведения о загадочных эфталтах содержат записки Сун Юна, китайского посла к вождю эфталтских завоевателей в Индии Михиракуле (515—530 гг.).

Перевод «Нарада-смити» выполнен А. М. Самозванцевым. В свое время был сделан перевод этого памятника, оставшийся неопубликованным. Небольшой отрывок был переведен Т. Я. Елизаренковой для «Хрестоматии по истории Древнего Востока» (М., 1961). Перевод А. М. Самозванцева выполнен заново и является оригинальным. Переводы из дхармашастры «Яджнавалкья» и «Нитисары» Камандаки сделаны А. А. Вигасиным. В отличие от этих переводов с языка оригинала — санскрита, тексты из сочинений китайских путешественников переведены с английского Е. М. Медведевым. При чрезвычайной ограниченности круга нарративных источников по периоду раннего средневековья и ввиду ценности данных памятников частичное их опубликование в таком переводе представляется целесообразным как временная мера. В отделе рукописей Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР хранится перевод на русский язык книги Сюань Цзана известного китаиста и буддолога В. П. Васильева. Издание этой рукописи оказалось невозможным из-за неразборчивости почерка и обязательности тщательной сверки с оригиналом, что и трудоемко и доступно лишь квалифицированному китаисту, но не индологу.

Краткие вступительные статьи к переводам и примечания принадлежат авторам переводов.



„Нарада-смрити“, I—XI

«Нарада-смрити» (или дхармашастра «Нарада») — позднее сочинение жанра дхармашастры, составленное, по индийскому обыкновению, анонимным компилятором на основе многочисленных извлечений из более ранних сочинений этого жанра (в особенности «Ману-смрити» и «Яджнавалкья-смрити») и традиционно датируемое III—IV вв. н. э.

Как можно судить по самому термину «дхармашастра», речь идет о трактатах, в которых обсуждаются вопросы дхармы как совокупности религиозных, этических и юридических норм, которыми должен был руководствоваться в своей жизни благочестивый индиец. Подобные сочинения получили широкое распространение в Индии второй половины I тысячелетия до н. э. — первой половины I тысячелетия н. э.

Дхармашастра включает в себя трактаты двух типов в соответствии с их хронологической последовательностью: ранние дхармашастры — дхармасутры («БAUDХАЯНА», «АПАСТАМБА» и другие) — занимаются истолкованием обрядовой стороны жизнедеятельности индийца, включенной в схему четырех стадий

жизни — так называемых ашрам (ученика, домохозяина, отшельника и нищенствующего аскета). С начала нашей эры начинают складываться метрические дхармашастры: «Ману-смрити», «Яджнавалкья-смрити», «Нарада-смрити» и другие, которые, в отличие от дхармасутр, истолковывают обязанности (дхарму) благочестивого индийца, следуя схеме четырехварного деления (обязанности членов чатурварньи). Упомянутые выше шастры принадлежат к правовой ветви дхармашастры, появившейся под влиянием сочинений артхашастры, посвященных разным аспектам государственного управления, причем это влияние особенно заметно в правовой сфере (в дхармашастре «Ману» наблюдается влияние текстов, лежащих в основе соответствующих разделов «Артхашастры», в «Яджнавалкье» обильно цитируется уже сама «Артхашастра»).

Правовой текст дхармашастры по сравнению с источником, из которого он взят (часто — из той же «Артхашастры»), обнаруживает определенную размытость, нечеткость в формулировке тех или иных положений, что становится все более заметным в более поздних шастрах с одновременной более четкой формальной организацией тех или иных компонентов, элементов системы индийского права. Причину этого явления следует видеть в ином, нежели в артхашастре, функционировании права в дхармашастре. Если в первой право представлено в правовом тексте, который функционирует как именно правовой научный трактат жанра артхашастры и в ряде своих источников восходит к практике государственной жизни, то материал дхармашастры — неправового текста — моделирует садачара, т. е. «обычай добродетельных», на который проецируется действующий обычай. В основе этого последнего, безусловно, не может не лежать множество правовых норм. Таким образом, для дхармашастры правовые реалии становятся все менее необходимыми, и более существенным кажется передать какие-то общие принципы индийского права (с этой точки зрения, материал «Архашастры» куда более конкретен, и жесткая, завершенная правовая модель этого памятника куда менее жизнеспособна в приложении к реальности, чем таковая в дхармашастрах).

Однако сам процесс взаимодействия дхармашастры и артхашастры протекал не всегда одинаково интенсивно и имеет ряд особенностей. Правовой материал «Ману-смрити» и «Яджнавалкья-смрити» берется непосредственно из артхашастр, зачастую в виде больших фрагментов текста (как в «Яджнавалкье» — из «Артхашастры»), которые не вполне адаптируются источником, где используется новая для дхармашастры правовая терминология. Усвоение материала артхашастры здесь сопровождается необходимыми включениями правовой конкретики, возможно даже из современной тексту практики правовых отношений (что особенно заметно на примере «Ману»). Подобные включения вызывают так называемые «возмущения» в тексте — определенные нарушения его структуры

и общего принципа организации материала вне времени и пространства. Наконец, следует иметь в виду, что обе дхармашастры создавались как частные наставления в дхарме; как авторитетные правовые тексты они стали восприниматься позднее.

Дхармашастра «Нарада» компилирует материал менее всего из артахаштр и главным образом из более ранних авторитетных дхармашаштр. Для текста этой дхармашастры в особенности характерны нивелировка материала, выведение элементов правовой конкретики (в этой связи достаточно привести искусственный и громоздкий список асакшинов — тех, кто не может быть свидетелем, подобно мозаике составленный из «блоков», взятых из разных текстов; он как нельзя лучше характеризует синтетический и нивелированный материал «Нарада-смрити»). Ее составителя интересуют общие принципы организации права, которые именно в силу своей «общности» и возможности альтернативных решений приложимы к правовой реальности. Все это, а равно и оформление дхармашастры в виде правового текста, говорит о факте большой важности: «Нарада-смрити» создавалась как авторитетный правовой текст, на который в известной мере ориентировалось судопроизводство в средневековой Индии. В рамках этого же процесса происходит постепенное переосмысление дхармических сочинений как авторитетов права, авторитетными правовыми текстами становятся «Ману-смрити» и «Яджнавалкья-смрити».

Хотя дхармашастра «Нарада» включает один только правовой материал, поданный в виде условной схемы, она по своему существу остается дхармическим, ритуальным текстом, поскольку правильное соблюдение зафиксированных в ней норм мультиплицируется правильным следованием тому или иному обычаю в данной конкретной местности (социальной группе и так далее), которое в свою очередь воспринимается как садача-ра. Следовательно, как ритуальный текст она закрепляет этические, а значит, и юридические нормы поведения благочестивого индийца, которые получают сакральную ценностную характеристику.

Ниже дан перевод первых одиннадцати из восемнадцати глав памятника ревизованной Кальянабхаттой версии «Нарада-смрити», изданной Ю. Йолли с выдержками из средневекового комментария Асахаи и ряда других комментариев («*Instilutes of Nārada together with Copious Extracts From the Nārada-bhāṣhya of Asahāya and other Standard Commentaries*». Ed. by Julius Jolly. Calcutta, 1885).

Восемнадцать глав дхармашастры «Нарада» толкуют традиционные восемнадцать предметов судебного разбирательства; в первых одиннадцати главах рассматриваются имущественные частноправовые отношения. Упомянутая выше версия памятника, по-видимому, менее архаична, нежели непальская версия «Нарады», опубликованная позднее вместе с комментарием Бхавасвамины («*Nārādiya manusamhitā with the Bhāṣhya of*

Bhāvasvāmin». Ed. by K. S. Sāstrī. Trivandrum, 1929), она содержит многочисленные включения из других текстов (в частности, из «Ману-смирита»), однако она полнее, чем другие (в частности, Ю. Йолли включил в нее большой фрагмент об ордалиях).

При переводе мы в ряде случаев бывали вынуждены обращаться к обеим версиям памятника, для того чтобы скорректировать текст, снабженный также выдержками из комментариев Асахани (VIII в.) и Бхавасвами (XII—XIII вв.). Заголовки всех глав формулируются в соответствии с самими предметами исков, определения которых обычно даются в начальной шлоке каждой главы. В тексте отсутствует более подробная рубрикация отдельных тем, принятая в переводе Ю. Йолли («Sacred Books of the East», vol. 33).

Принципы составления шастр делают их содержание традиционным. «Нарада-смирита» можно условно считать историческим памятником для Индии первых веков н. э.



1 НЕВОЗВРАЩЕНИЕ ДОЛГА

1. Какой долг возвращать должно и какой не следует, кем, где и также каким образом — в соответствии с дхармами (правилами, нормами) дачи и получения — [судебное дело по такому поводу] именуется о «невозвращении долга».

2. После смерти отца разделившиеся сыновья пусть вернут долг в соответствии с долями наследства, а если не разделились, [долг пусть вернет] тот, кто несет это бремя¹.

3. Долг, который сделан невыделившимся дядей по отцу, или братом, или который [сделан] матерью в интересах семьи (кутумба), пусть полностью вернут наследники.

4. [Если] какой долг, беспрепятственно полученный в порядке наследования, не будет выплачен сыновьями, [долг] деда надлежит вернуть внукам, [но] с четвертым [поколением выплата долгов] прекращается.

5. Отцы желают сыновей для [достижения] собственных целей, так как думают: «этот [сын] освободит меня от высших и низших долгов»².

6. Должны быть почитаемы трое позади [и] следует обеспечить средствами существования троих впереди. Эта цепь людей будет [продолжаться] до четвертого [поколения] в отношении обоих долгов³.

7. А [если кто] не отдает востребованного долга или же [обещанного] дара, это имущество возрастает [в стоимости] до тех пор, пока не будет [равно величине] в сто кроров (миллиард)...

8. Но когда [величина] в сто кроров достигнута полностью, [должник] рождается в каждом новом перерождении рабом в его (кредитора) доме, чтобы очиститься от долга.

9. Если аскет и агнихотр умирает, задолжав, все то, [что достигнуто им] тапасом и жертвами огню, [становится] имуществом их кредиторов.

10. Отец может не возвращать долг сына, но сыну следует вернуть отцовский, за исключением сделанного [под влиянием] страсти, гнева, хмельного напитка, [во время] игры в кости [и] при поручительстве [за кого-либо].

11. [Если] какой долг сделан по поручению отца или для содержания семьи, или в трудных обстоятельствах, отцу надлежит вернуть этот [сделанный] сыном [долг].

12. Что потрачено для нужд семьи духовным учеником, подмастерьем, рабом, женщиной, слугой (прешья) [и] агентом-посредником, то должно быть возвращено домохозяином⁴.

13. Если получатель [ссуды] пропадет и расход [будет] сделан для семьи, этот долг должен быть возвращен его родственниками, даже выделившимися⁵.

14. Сын может не возвращать долга в случае отсутствия отца до двадцати лет или в случае отсутствия брата отца или старшего брата⁶.

15. Хотя один [сонаследник] и принуждается к выплате чужого долга, сделанного невыделившимися [сонаследниками], пока [они] живы, в случае [их] смерти его сын имеет право не возвращать чужой долг⁷.

16. Женщина может не возвращать долг, сделанный мужем, а также сделанный сыном, за исключением обещанного или того [долга], который был сделан [ею] совместно с мужем.

17. А бездетная вдова пусть вернет [долг], [если] уполномочена [на это] покойным [мужем], или тот, кому достанется его наследство; где наследство, там и долг⁸.

18. Никоим образом долг, сделанный женой, не будет [долгом] мужа, за исключением сделанного вследствие несчастья, [происшедшего] с мужчинами, ибо расходов на семью трудно избежать⁹.

19. Исключением отсюда [являются] жены прачек, охотников, пастухов [и] трактирщиков. Их средства существования определяются их [мужьями], и семья основывается на них.

20. А [если] какая имеющая ребенка женщина, бросив сына, уходит к другому [мужу], этот другой получает ее имущество, но [имущество] неимущей [принадлежит] сыну¹⁰.

21. Но [если] какая женщина уходит к другому с имуществом и ребенком, пусть тот либо вернет долг ее мужа, либо оставит ее.

22. Кто сожительствует с женщиной, покойный [муж которой был] неимущим [и] бездетным, тот разделит и долги мужа, поскольку она [считается] его имуществом.

23. Что касается получателя имущества (наследника): бе-

рущего жену, [а также] сына, то долг должен разделить тот, кому достается имущество, сын — в отсутствие жены и получателя имущества, берущий жену — [при отсутствии] получателя имущества и сына¹¹.

24. [Что касается] последней из свайрины и первой из пунарбху, то сделанный мужьями обеих долг пусть вернет тот, кто женится на них¹².

25. Жена, а также невестка и содержанка, а равно и окружение жены должны вернуть долг, а также те, кто пользуется землей.

26. Действия, совершенные женщиной, мудрецы объявили недействительными [в обычных условиях], в особенности [в отношении] дарения, закладывания [или] продажи дома [или] поля¹³.

27. Они действительны, если [их] разрешает муж, при отсутствии мужа — сын, а при отсутствии мужа и сына — царь.

28. Что дано жене любящим мужем, то она в случае его смерти по [своему] желанию может потратить или отдать, за исключением недвижимости.

29. Также действие, совершенное рабом, считается несовершеннольным, если только не [было] указания [на то] хозяина. Раб — не господин самому себе.

30. Также действие, совершенное сыном без согласия [на то] отца, [равным образом считается] несовершеннольным. [Сведущими] сказано, [что] раб и сын в этом, [отношении] подобны¹⁴.

31. [Сын], не достигший совершеннолетия, но самостоятельный, не разделит долга. А самостоятельность известна [только] для старшего; старшинство же основано на достоинствах [и] возрасте.

32. Трое самостоятельны в этом мире: царь, учитель, а также домохозяин в собственном доме в каждой из всех варн.

33. Все подданные несамостоятельны; самостоятелен царь; ученик считается несамостоятельным, но учителю [присуща] самостоятельность.

34. Несамостоятельны: женщины, дети, рабы и прочая прислуга. Но самостоятелен домохозяин, у которого это будет получено по наследству.

35. Должно знать, [что] ребенок до восьми лет подобен зародышу; мальчик до шестнадцати лет — поганда, так говорят [сведущие]¹⁵.

36. Вслед за тем [он] дееспособен [и] самостоятелен, если нет родителей. [Он] будет зависеть от живых [родителей], даже достигнув старости¹⁶.

37. Из обоих [родителей] отец ставится выше [матери] из-за указания на превосходство семени [над утробой]. В отсутствие отца [имеет авторитет] мать, [а] в ее отсутствие — первенец.

38. Все они всегда независимы по отношению к зависимым [от них] и считаются властью имущими [в отношении] наставления, отчуждения и продажи¹⁷.

39. Какое бы действие ни совершил ребенок, а также несамостоятельный, люди, сведущие в дхармашастре, объявили его несовершеннолетним¹⁸.

40. [Если] какое действие совершает хотя бы и самостоятельный, [но] попавший в ненормальное состояние, его тоже объявили несовершеннолетним по причине несвободы в поступках.

41. Охваченный страстью [или] гневом, бедствующий, мучимый страхом, болезнью и охваченный завистью [или] ненавистью — таковы [категории человека], впавшего в ненормальное состояние.

42. Кто в семье будет старшим, а также достойным, и в нормальном состоянии, совершенное тем [действие] объявили совершенным, [а] совершенное несамостоятельным — несовершеннолетним¹⁹.

43. Все действия основываются на имуществе — известно стремление к его приобретению; охранение, приращение, пользование — такова последовательность его (приобретения) видов²⁰.

44. Оно в свою очередь известно трех видов: белое, пестрое и черное, и каждое из них в отдельности делится на семь частей.

45. [Приобретенное] ученостью, мужеством, тапасом, [как приданое] за девуцу, от ученика, [как плата] за жертвоприношение [и] унаследованное — [таково] белое имущество семи видов [и] таковы усилия к его [приобретению].

46. Приобретенное посредством ростовщичества, земледелия, торговли, как брачный выкуп [невесты], посредством ремесла, за службу и за выполненные услуги — [такое] объявлено пестрым [имуществом]²¹.

47. Что приобретено посредством взятки, игрой в кости, работой на посылках, у бедствующего, мошенником, грабежом и также с применением обмана — таковое называется черным [имуществом].

48. Этим [имуществом] совершается купля и продажа, дарение и получение дара, различного рода действия и пользование.

49. Какого рода имуществом что-либо совершает человек, такой же плод он постигает после смерти и в этом мире.

50. Это [имущество] опять-таки бывает двенадцати видов для каждой варны; общими [для всех варн] будут три вида; остальное [имущество] известно девяти видов.

51. Три вида чистого [имущества], не различаемые для всех варн, — унаследованное, дар любви и полученное вместе с женой.

52. Особое чистое имущество брахмана известно трех родов: полученное в дар, плата за жертвоприношение и также полученное от учеников.

53. У кшатрия также [имеется] особое чистое имущество трех видов: налоги, захваченное в сражении и штрафы по суду.

54. Также известно чистое особое имущество вайшьи трех видов; [полученное] от земледелия, скотоводства [и] торговли. [Имущество] у шудры [появляется] вследствие их (т. е. трех более высоких варн) расположения.

55. Это законное приобретение (дханагама) имущества всеми варнами; в ином случае [оно] будет незаконным, если только несчастье не будет иметь большего значения.

56. В случае несчастья брахману разрешается образ жизни ближайшей [варны] и затем назван [как приемлемый] образ жизни вайшьи, [но] ни в коем случае не низшей [варны].

57. Ни в коем случае брахману не следует заниматься деятельностью шудры, [а] шудре — деятельностью брахмана, ибо для них обоих [это означает] лишение касты²².

58. Для обоих не известно [соответственно] превосходного и низкого занятия; ведь если они оставят два средних образа жизни, у них все будет общим²³.

59. После того как брахман спасся от беды благодаря имуществу, приобретенному образом жизни кшатрия, очистив себя, ему надлежит оставить тот образ жизни кшатрия.

60. Но брахман, который постоянно ведет этот образ жизни, считается солдатом; сошедшим с [истинного] пути; недостойным принимать [в чем-либо] участия²⁴.

61. А брахману, [живущему] образом жизни вайшьи, не следует заниматься продажей молока, кислого молока, животного масла, меда, воска, красного лака, острых приправ, ароматических веществ, хмельных напитков,

62. Мяса, вареного риса, сезама, льняной одежды, сока сомы, цветов, плодов, драгоценных камней, людей, ядов, оружия, воды, соли, еды, растений,

63. Одежды, шелка, кожи, кости, покрывал из козьей шерсти, однокопытных животных, глины, смеси воды с пахтанием, волоса, масличных жмыхов, овощей, свежего имбиря и целебных трав.

64. Но брахману не возбраняется заниматься продажей: сухого дерева и травы, за исключением ароматических веществ, травы ерака, ратана и тутовых ягод, корней [и] травы куша.

65. И [можно продавать] побеги деревьев, [если они] упали сами, плоды юба, растение индула, веревки, хлопковые нити, если они будут необработанными.

66. В случае неспособности, для лечения [болезни], а также для [совершения] жертвоприношений, но если [это] необходимо, можно продавать сезам, как если бы это было зерно.

67. Брахман, продающий [предметы], которые [ему] не следует продавать, [является] сошедшим с [истинного] пути. [Он] должен быть вновь наставлен на [этот] путь царем посредством тяжкого наказания.

68. Юридические авторитеты (прамана) должны быть тщательно охраняемы теми, кто их устанавливает, ибо остаются [недоказанными] посредством неустановленных юридических

авторитетов нуждающиеся в доказательстве [сомнительные случаи]²⁵.

69. Известен трехчленный юридический авторитет — документ, свидетели [и] пользование, посредством которого при присвоении имущества в собственность собственник получает имущество в свое распоряжение.

70. Если бы Творец не создал документ [как] лучший глаз, то не было бы чистого (правильного) пути для этого мира.

71. Документ — лучший глаз, [поскольку] он разрешает все сомнения [относительно] места, времени, плодов, имущества, размеров, границы.

72. Кто, взяв в [определенном] месте имущество, хочет отпереться, тот, сведенный на очной ставке (марга) со свидетелями, признается [виновным], хотя бы [это и было] трудно доказать.

73. Документ бывает [подвержен] многим дефектам, свидетели стареют [и] умирают, а постоянное пользование [всегда] способствует достижению цели, [если] связано с тем, что не имеет никакого значения (или ценности).

74. Таким образом, следует знать этот трехчленный юридический авторитет, [посредством которого] собственник может вернуть имущество, хотя бы и оказавшееся в сомнительном положении.

75. Документ имеет силу вечно, а свидетели — пока живы, пользование — по прохождении времени — таково мнение шастры.

76. Каждый предшествующий [сочлен] этого рассмотренного по порядку трехчленного юридического авторитета надо считать имеющим большее значение, [нежели последующий, но] пользование имеет большее значение, чем они (документ и свидетели).

77. Ведь что не находилось в пользовании — даже при наличии документа [и] живых свидетелей — то непрочная [собственность]; в особенности [это касается] недвижимостей.

78. Кто по собственной глупости пренебрегает своими [вещами], используемыми другими, хотя [он] жив, пользование публично делает эти [вещи] его, хотя бы и живого, собственностью [пользователя]²⁶.

79. [Если] собственник молча наблюдает поблизости за чем-либо, находившимся в пользовании другими в течение десяти лет, он не имеет права получить его [обратно]²⁷.

80. Если [собственник] — не идиот [и] совершеннолетний, и в его присутствии [другими] используется [его имущество], оно по суду (въявахара) потеряно [для него]; пользователь имеет право на это имущество²⁸.

81. Залог, граница, имущество ребенка, вклад открытый [и] запечатанный, женщины, собственность царя [и] имущество ученого брахмана не теряются [для собственника] вследствие пользования²⁹.

82. Но вследствие публичного пользования для собственника через двадцать лет теряются даже залог и прочее, за исключением имущества женщины [и] царя.

83. Имущество женщины и царей никоим образом не утрачивается, даже используемое сотни лет без титула собственности (агама).

84. Где предъявляется [один только акт] пользования, [а] не титул собственности, там законное основание (карана) — титул собственности, а не пользование.

85. Пользование достигает законности, [сопряженное] с чистым титулом собственности; ведь пользование без титула собственности не достигает законности.

86. А кто предъявляет один [акт] пользования, [а] не титул собственности, того следует считать вором из-за указания на обман в пользовании.

87. А кто пользуется [имуществом] без титула собственности даже многие сотни лет, того грешника пусть царь накажет наказанием вора.

88. [Если] что используется без титула собственности, пусть [пользователь] не приводит основания пользования этим [имуществом], но после смерти пользователя имущество переходит в пользование к его потомку³⁰.

89. В период смартакала требуется законный акт пользования землей; в период асмарта [даже] в отсутствие документа [пользование является] унаследованным [в течение] трех поколений³¹.

90. [Если] овладевший [чужим имуществом] будет обвинен, пусть он представит основание [пользования] вещами; ведь будет чистым (законным) пользование, унаследованное от его отца³².

91. Что использовалось даже незаконно тремя более ранними [предками] отца, то, унаследованное тремя поколениями, не разрешается отторгать³³.

92. Доверенное для передачи, похищенное, депонированное, присвоенное насильственно, предоставленное в пользование и что использовалось втайне — таковы шесть [видов имущества, пользование которым] лишено титула собственности.

93. Сыном тяжбщика, умершего [после того, как] была начата тяжба, должно быть очищено это имущество; [в противном случае] пусть не приводит того основания пользования.

94. Даже имеющиеся свидетели не будут юридическим аргументом в случае смерти собственника, если только не будет сообщено что-либо непосредственно самим умирающим.

95. Ведь после смерти ответчика показания свидетелей не [являются] юридическим доказательством; аргумент в виде свидетельских показаний [является] юридическим доказательством при его жизни.

96. А кто будет указан больным, но по делу, связанному с дхармой, [тот] в случае смерти [больного] будет свидетелем,

а также в [указанных] шести случаях — имущества, доверенного для передачи и прочего.

97. Для всех актов [типа] долга и тому подобных последующий имеет большую силу; для получения дара, залога [и] купли имеет большую силу предыдущий³⁴.

98. [Договор] о ссужении [и] получении [денег] устанавливается в зависимости от места [и] прибыли. Это считается ростовщичеством; им [определяются] средства существования ростовщиков.

99. Ростовщику следует ссужать [деньги] под нарастающий на ссуду процент, назначенный Васиштхой, [и] брать ежемесячно восьмидесятую часть со ста.

100. Обычный процент известен в размере двух, трех, четырех и пяти [со ста]. [Такой] процент пусть ежемесячно взимает [ростовщик] по порядку варн³⁵.

101. Пусть он берет два со ста, помня об образе жизни добродетельных, ибо берущий два со ста не является грешником ради выгоды.

102. В этой шастре указан процент четырех видов: калика, карита, каика и чакра.

103. Процент, который набегаёт ежемесячно, известен как «связанный со сроком» (калика); процент под названием «вынужденный» (карита) — который установлен самим должником;

104. [Процент, взимаемый] по порядку: четверть паны и так далее без уменьшения основного капитала — [каика], и процент на процент называется чакра³⁶.

105. Известно это [общее] для всей земли правило [выплаты] процента по долгам. Но в стране [имеется и] другой обычай, по которому устанавливается [более высокий процент] по долгам.

106. В ином месте устанавливается, [что ссуда может] удваиваться или утраиваться, а в другой стране [она может быть] в четыре или восемь раз больше.

107. Процент на деньги, зерно [и] одежду [может быть] вдвое, втрое, вчетверо больше [ссуды], на напитки — в восемь раз, а процент на женщин [и] скот — [их] потомство³⁷.

108. Не должно быть процента [на то, что] дано из любви, [если] не было [особого] уговора, [но] даже особо не оговоренный [процент] начинает нарастать через полгода.

109. Но что дано из любви, то не возрастает [в процентах, если] не востребовано; если востребованное [донором] не возвращено, [процент] нарастает [в пропорции] пять со ста.

110. Этим объявлено правило о проценте на ссуду, данную из любви. Но процент, который объявлен в зерне, называется ростовщическим.

111. Вайшья, если захочет, может спастись от беды, занимаясь ростовщичеством. [Но] даже в худших бедах ростовщичество не [должно быть занятием] брахмана.

112. А что надлежит вернуть брахману, надо передать [его] потомку, а [если] того нет, надо отдать членам его семьи, [а] за отсутствием таковых — его родственникам.

113. Но если не будет членов семьи, родственников и свойственников, то надо отдать [долг] дваждырожденным, [а] если их нет — бросить в воду.

114. Получив [процент] по ссуде, кредитор пусть даст должнику расписку [в получении]; но [если кредитор, у которого этого] потребовали, не дает [таковую], он теряет остаток [ссуды].

115. Если он, даже спрошенный [об этом] должником, не приказывает зафиксировать письменно выплаченный [долг], этот [процент] будет возрастать для должника так же, как [возрастал] для кредитора.

116. При погашении долга [кредитору] надлежит дать расписку, а [если] ее не [будет] — пратишраю. Таким образом, кредитор и должник будут взаимно чисты³⁸.

117. [Известны] два гаранта доверия — поручитель и залог. Документ и свидетели — два юридических авторитета, лежащих в основе выяснения [обстоятельств дела].

118. Сведущими указан поручитель трех типов для трех случаев: явки [в суд], выплаты [долга], а также доверия³⁹.

119. Если [долги] не возвращены должниками или же нанесен ущерб доверию, пусть этот долг вернет поручитель, а также [поручитель], не представляющий [должника в суд].

120. Если поручителей несколько, пусть они дадут деньги согласно уговору. А если они несут равную [денежную] ответственность в этом деле, акт [выплаты совершается] по желанию кредитора.

121. Сколько денег даст принужденный [к этому] кредитором поручитель, вдвое больше этого надлежит должнику вернуть поручителю.

122. Посредством пяти [средств] — дхармы, суда, обмана и обычая [кредитор] может вернуть ссуженные деньги, а также с помощью силы.

123. [Если] какой кредитор получает свои деньги у должника, царю не следует препятствовать ему в интересах земных [и] небесных.

124. [Что] вверяется [другому] — это залог (адхи). Он бывает двух типов: который надлежит вернуть по достижении определенного срока, а также тот, который надлежит вернуть [должнику], предлагающему выплатить [долг кредитору].

125. Он опять-таки объявлен двух видов: предназначенный для хранения и пользования. И обращение с ним [должно быть] таким же, в противном случае его плод теряется.

126. [Если] из-за небрежности кредитора этот залог изменит [свой] вид [или] будет уничтожен, ссуда теряется, если только [не имело места вмешательство] судьбы [или] царя⁴⁰.

127. Не следует использовать залог насильственным обра-

зом: использующий [его подобным образом] теряет процент. И пусть он удовлетворит его (собственника) стоимостью [залога]; в противном случае он будет [считаться] похитителем залога.

128. Неразумный, который пользуется залогом без разрешения собственника, лишится половины процента [в качестве] выкупа за пользование.

129. А если залог приносит прибыль (сопакара), [кредитор] не получает ростовщического процента; и не должно быть ни дарения, ни продажи залога до прохождения [обусловленного] срока ⁴¹.

130. Если залог, даже охраняемый, со временем придет в негодность, [должнику] надлежит предоставить другой залог или выплатить деньги кредитору.

131. Если из-за превратностей судьбы должник будет лишен возможности [выплатить долг, его] следует принудить выплачивать долг, принимая во внимание [его] возможности, постепенно, в соответствии с доходом.

132. Но богатый должник, который по злобе не возвращает [долга], должен быть принужден царем [его] заплатить, после того как [в казну] будут взяты пять [процентов] со ста [суммы долга].

133. А должника, [который] сам признает [факт задолженности], царь пусть заставит уплатить штраф [в размере] десяти со ста [суммы долга], но вдвое больше проигравшего дело ⁴².

134. Если в последующее время у должника не будет [в наличии всей] суммы денег, должен быть составлен документ (агама) [с указанием] касты [и] имен [контрагентов и] соседей ⁴³.

135. А следует знать, [что] документ [бывает] двух видов: составленный собственноручно, а также другим [лицом], без свидетельских [подписей] и с таковыми; законность обоих [зависит] от местного обычая.

136. Тот документ имеет законную силу, который не противоречит обычаю, [принятому в данной] местности, ясен, [отвечает] признакам закладной, текст [и] последовательность [изложения в котором] не подвергаются искажению.

137. Документ, который составлен пьяным, обвиненным [в совершении преступления], женщиной, ребенком и под принуждением, не имеет законной силы, а также составленный запуганным [и] с применением обмана.

138. Когда умрут свидетели, кредитор, должник [и] писец, этот документ тоже [будет] бесполезен, если только не будет [иметь касательства] к залогоу, состоящему в недвижимости.

139. А залог объявлен двух видов: движимый, а также недвижимый. [Владение] обоими законно, если имеет место пользование, не иначе.

140. Документ, на который постоянно указывали, которым требовали [чего-либо], а также [что-то публично] объявляли, достигает законности повсюду, даже если умерли свидетели.

141. Представленный по судебному делу документ, смысл [которого] не был объявлен [или] услышан, не достигает законности, даже если живы свидетели.

142. Если документ отправлен в другую страну, сгорел, неверно составлен, похищен, то, если он имеется, [необходима] отсрочка во времени; если его нет, [имеют силу] показания видевших [его] свидетелей.

143. [В отношении] какого документа будет сомнение, подлинен [он или] ложен, [судье] надлежит его исследовать с помощью собственного почерка [контрагентов], юридических доказательств, особых знаков, соответствия [фактов и обстоятельств его] приобретения⁴⁴.

144. А если какой документ будет помечен другим именем [и] составлен по другому поводу, [нежели указанный в нем], при недоверии его следует проверить посредством самбандхи, агамы [и] хету⁴⁵.

145. Документ упраздняется посредством документа, свидетельские показания — посредством свидетельских показаний. Документ ставится выше свидетелей, но свидетели не ставятся выше документа.

146. Если документы разорваны, уничтожены, похищены, стерлись, утеряны или неправильно составлены, надлежит составить другой документ. Таково правило о документе.

147. А в сомнительных случаях выяснение [обстоятельств дела основывается на том, что] видели, слышали [и чему] очевидцами были свидетели обеих тяжущихся сторон.

148. Свидетелем должно считать вследствие свидетельствования [по делу, основываясь на собственных] ушах и глазах; ушах, [если он слышал], что говорит другой [человек], глазах — [если он] сам [что-либо] видел.

149. В шастре мудрецами рассматривается свидетель одиннадцати видов. Пять видов из них называются «назначенными», шесть видов — «не назначенными».

150. Подписавшийся и запомнивший, случайно что-либо узнавший, тайный и косвенный свидетель — «назначенный» свидетель пяти видов.

151. Однако шесть упомянутых [выше] свидетелей [являются] «не назначенными» самой [тяжущейся стороной, и] для тяжущихся [ими будут] деревня, главный судья и царь.

152. Кто будет посвящен в дела и кто уполномочен истцом, члены семьи в семейных спорах — даже они могут быть свидетелями.

153. Родовитые, правдивые, чистые в отношении происхождения, поступков [и] намерений, [числом] не менее трех, свидетели должны быть [также] не порицаемыми, честными, с чистыми помыслами⁴⁶.

154. Пусть будут [свидетелями] для каждой варны или же все — для всех [варн] брахманы, кшатрии, вайшьи [и] шудры, которые безупречны.

155. В профессиональных корпорациях (шрени) свидетелями пусть будут их члены, в своих группах — члены этих групп, среди живущих вовне (т. е. вне деревни, на ее окраине) — живущие вовне, а женщины — среди женщин.

156. А если в корпорациях и прочих разного рода [объединениях] кто-либо, ненавидимый, будет [ими] изгнан, те же самые [члены корпораций] не могут свидетельствовать [по его делу], ибо они все — враги [для него].

157. В этой шаштре сведущими упомянут тот, кто не [является] свидетелем, пяти видов: вследствие запрета; [как] следствие преступления; раскола [мнений]; самовольных показаний [в суде без разрешения и] после смерти [истца].

158. Ученые брахманы, отшельники, старики и люди, которые [являются] странствующими аскетами, — они не [могут быть] свидетелями, вследствие запрета, если только не указана [особая на то] причина.

159. Воры, грабители и [люди] раздражительные, игроки в кости и убийцы — они не [являются] свидетелями из-за [своей] порочности; среди них неизвестна правда.

160. Если у свидетелей, собранных царем для решения одного дела, показания расходятся, они вследствие раскола [во мнениях] не могут быть свидетелями.

161. А кто, не уполномоченный для дачи свидетельских показаний, придя сам, свидетельствует [в суде], тот назван в шаштрах доносчиком, [и] он не имеет права давать свидетельские показания.

162. [Если] будет дело, которое надлежит выслушать, и не будет по нему истца, кто выступит со свидетельским показанием по этому [делу], тот не [считается] свидетелем, [ибо это происходит] после смерти [истца].

163. [Если] у каждой из двух тяжущихся по [какому-то] делу [сторон] имеются свидетели, то на чьей [стороне] иск, той [сторон] свидетели [первыми будут давать показания]⁴⁷.

164. [Если] результатом [расследования] будет проигрыш тяжбы стороной истца, затем [в ходе] тяжбы надо опросить свидетелей ответчика.

165. Пусть [никто] не улещивает втайне уполномоченного другой [стороной] свидетеля и не отвращает его с помощью другого [лица]. Ведь поступающий подобным образом проигрывает [дело]⁴⁸.

166. Если уполномоченный [в качестве] свидетеля умрет или же уйдет в другую страну, слышавшие его [его показания] будут [считаться] законными [свидетелями], ибо [показания] косвенных [свидетелей тоже считаются] юридическим доказательством.

167. «Подписавшийся» [свидетель] достигает законности (его показания законны) даже через очень большой отрезок времени. Человек пусть сам напишет [свое имя, а] если не [умеет] — пусть прикажет написать другому.

168. [Показания] «запомнившего» свидетеля законны до восьми лет, а «случайно оказавшегося [рядом]» — до пяти [лет].

169. «Тайного» свидетеля — законны до трех лет, косвенные свидетели дают законные показания до года.

170. Или же [бывает, что] отрезок времени в отношении [законности показаний] свидетеля не определен. Ведь сведущими в шаштре людьми сказано, [что] свидетельское показание [дается], принимая во внимание память [свидетеля].

171. У какого свидетеля не повреждены сознание, память и слух, тот свидетель имеет право давать показания даже через очень большой отрезок времени.

172. Но объявлены другие шесть дел, [когда] нет [нужды] в свидетельских показаниях, для свидетельствования по которым мудрецы называли другие признаки [преступления].

173. [Застигнутого] с головней в руках следует считать поджигателем, а с оружием в руках — убийцей, а при одновременном хватании за волосы [мужчиной и женщиной мужчиной] — прелюбодей.

174. [Обнаруженного] с лопатой в руках вблизи [оросительного сооружения] должно считать разрушителем оросительного сооружения (сету). Таким же образом [застигнутый в лесу] с топором в руках объявлен порубщиком леса.

175. Явным признаком [совершения преступления] должен считаться [сам] человек, нанесший оскорбление действием. Эти [случаи] не [нуждаются] в свидетельских показаниях, но [случаи] оскорбления [нуждаются] в проверке⁴⁹.

176. [Если] кто, нанеся себе [ложные] знаки, из ненависти вредит другому, [следует] правильно проверить [дело] посредством хету, артхи, гати [и] самартхьи⁵⁰.

177. Ни связанный с делом, ни [человек] близкий, ни друг, ни враг, ни тот, чей недостаток очевиден, не должны опрашиваться [в суде] как свидетели, [ибо] порицаются [ответчиком]⁵¹.

178. Ни [также] раб, занимающийся торговлей, прибегая к обману, не допущенный к шраддхе, старик, женщина, ребенок, горшечник, пьяный, умалишенный, легкомысленный, страдающий, игрок в кости, совершающий жертвоприношение для деревни (деревенский жрец),

179. Занятый в длительном путешествии, кулец, [торгующий] за морем, странствующий аскет, больной, калека, одинокий, ученый брахман, отступившийся от обычаев, импотент, актер,

180. Неверующий, вратья (не выполняющий обрядов), покинувший жену [и] жертвенный огонь, жертвователь, недостойный совершать жертвоприношение, единостольник, друг, враг, шпион, родственник, единоутробный брат,

181. Ранее проявивший [себя как] лжесвидетель, танцор, живущий [продажей] ядов, змеелов, отравитель, поджигатель, ра-

ботник, занятый в земледелии (кинаша), сын шудрянки, виновный в незначительном преступлении⁵²,

182. Усталый, совершающий насилие, равнодушный, неимущий, низкокастовый, не ведущий должного образа жизни, духовный ученик до окончания ученичества, идиот, маслобойщик, торговец кореньями,

183. Кем овладели злые духи, враг царя, предсказатель, астролог, злоумышленник, продавший себя, лишенный части [тела], живущий проституцией жены,

184. У кого плохие ногти и зубы, предающий друзей, мошенник, трактирщик, занимающийся колдовством, жестокий, выступающий против шрени [или] ганы (объединений, общин),

185. Мясник, а также кожевник, хромой, лишенный касты, фальшивомонетчик, обманщик, прибегающий к снадобьям, колдовству, отказавшийся от образа жизни странствующего аскета, вор, слуга царя,

186. Брахман, занимающийся продажей людей, скота, мяса, костей, меда, молока, воды, масла, и дваждырожденный-ростовщик,

187. Отказавшийся от своей дхармы, кулика, певец, выполняющий низкие работы и спорящий с отцом и вызывающий раздор — не [являются] свидетелями⁵³.

188. Раб, занимающийся торговлей, прибегая к обману, и прочие, которые упомянуты [в качестве тех, кто] не [может быть] свидетелем,— даже они могут привлекаться как свидетели в серьезных делах.

189. В случае грабежа и во всех [случаях] кражи и прелюбодеяния, а также оскорблений обоих [видов] пусть [судья] не проверяет свидетелей.

190. [Но] даже из [числа] этих [последних свидетелями] не могут быть ни ребенок, ни женщина, ни одинокий, ни обманщик, ни родственник, ни также враг — они дают ложные показания.

191. Ребенок — за отсутствием ума, женщина — за отсутствием правдивости и обманщик — из-за привычной порочности; родственники лгут по любви, враг — из жажды возмездия.

192. Кто с согласия обеих [сторон] будет [выставлен как дающий показания по делу] двух тяжбещиков, тот, даже не [будучи] свидетелем, может быть опрошен в суде [на предмет] свидетельских показаний.

193. Кто из-за замешательства [в уме] вследствие [осознания] собственной вины выглядит словно больной, переходит с одного места на другое и избегает каждого [встречного],

194. Ходит беспокойно [и] бессмысленно, часто вдыхает воздух, скребет землю ногами и тербит руки [и] одежду,

195. Чье лицо меняет цвет и лоб потеет, губы становятся сухими, и [кто] озирается по сторонам,

196. Спешит как бы без причины, [кто] много говорит, не

будучи спрошенным, — его нужно считать лжесвидетелем. Пусть царь накажет этого преступника.

197. А также тот, кто, сообщив [что-либо] другим, не дает свидетельских показаний, — он подлежит наказанию более тяжелому. Ведь он — больше, [чем] лжесвидетель.

198. Вызвав свидетелей [в суд, судья], твердо приведя [их к присяге] путем [принесения] клятв, пусть опросит [их] вместе [и] каждого в отдельности, поступающих должным образом [и] сведущих в деле.

199. Пусть он заставит брахмана поклясться правдой, кшатрия — верховым животным [и] оружием, вайшью — коровой, зерном [и] золотом, а шудру — всеми преступлениями⁵⁴.

200. Древними высказываниями о дхарме, провозглашающими превосходство правды и порицающими ложь, ему надо вселить в них сильный страх.

201. Нагой, плешивый, с черепком [в руках] просящий милостыни, мучимый голодом [и] жаждой, слепой, пойдет в дом врага тот, кто лжесвидетельствует.

202. Нагой, плешивый, с черепком [в руках], голодный перед чужими дверями, пусть одних врагов видит тот, кто лжесвидетельствует.

203. Одну ночь [пусть такой лжесвидетель проведет как] жена, которой муж пренебрегает после повторной женитьбы, другую — как проигравший в кости, а третью — [как тот, чье] тело отягощено тяжестью.

204. Свидетель, дрожащий во время дачи свидетельских показаний [как] ухо коровы, должен быть прочно скован тысячу пут из цепи Варуны.

205. По истечении ста лет он освобождается от своих пут. Тогда освободившийся от пут мужчина становится женщиной.

206. Таким образом он освобождается от этих ограничительных оков. [Теперь речь пойдет] по порядку [о лжесвидетельстве в отношении] мелкого скота, коров, лошадей, людей, денег [и] земли.

207. Скольких родственников при этом свидетельстве убивает лжесвидетельствующий, столькох я назову; выслушай, мой друг, по порядку.

208. Он убивает пятерых при лжесвидетельстве о мелком скоте, он убивает десятерых при лжесвидетельстве о корове, он убивает сто при лжесвидетельстве относительно лошади, тысячу — при лжесвидетельстве о человеке.

209. Лжесвидетельствующий в деле о деньгах убивает родившихся и не родившихся; при лжесвидетельстве о земле он убивает все. Воздержись лжесвидетельствовать о земле.

210. Ведь ее объявили единственным несравненным [средством] очищения души; правда — лестница на небо; [она] как лодка, [которая служит для переправы] с одного берега на другой.

211. [Если] как тысяча [коней, предназначенных] для ашва-

медхи, так и правда взвешены на весах, то ведь правда будет иметь больший вес, чем тысяча [предназначенных] для ашва-медхи [коней]⁵⁵.

212. Пруд — лучше ста колодцев, жертвоприношение — лучше ста прудов, сын — лучше ста жертвоприношений, правда — лучше ста сыновей.

213. Земля держит [все существа] благодаря правде («посредством правды»), благодаря правде восходит солнце, благодаря правде дует ветер и благодаря правде течет вода.

214. Ведь правда — лучший дар, ведь правда — лучший тапас, ведь правда — высшая дхарма людей — так нам открыто.

215. Известно, [что] все боги — правда, [а] люди — ложь. [Но] ведь даже в этом мире божественность [видна] на том, у кого мысль зиждется на правде.

216. Говори правду, избегая лжи. Благодаря правде ты достигнешь неба, сказав ложь, ты ввергнешь себя в полный ужасов ад.

217. И [пребывающие] в [этих] адах ужасные [и] могучие слуги Ямы, вновь и вновь отсекая у себя язык, будут рубить [тебя] мечами.

218. А напав [на тебя], они будут пронзать [тебя] копьями, вопящего [и] бессильного. [Тебя], поднявшегося, оторвав [от земли], они бросят в огонь.

219. И страдая от этих мучительных [и] долгих пыток ада, ты попадешь в этот мир, [пребывая] в отвратительных чревах стервятников, ворон и прочих [нечистых существ].

220. Узнав об этих дурных последствиях в случае лжи и узнав о преимуществах в случае правды, говори правду ради собственного спасения [и] не ввергай сам себя [в ад].

221. Ни родственники, ни друзья, ни богатства, даже огромные, не в состоянии спасти [того, кто] погружен в ужасную тьму [ада].

222. А предки полагаются на тебя, пришедшего для дачи свидетельских показаний — «или он спасет нас [от ада], или же ввергнет в этот [ад]».

223. Правда — сущность человека. Все поконится на правде. Говоря правду, сам стремись к блаженству собственными [усилиями].

224. В какую ночь ты родишься, в какую ночь умрешь, промежуток между ними [прожит] всеу при лжесвидетельстве [в суде].

225. А какие миры [ожидают] убийцу брахмана и какие — убийц женщины [и] ребенка и какие — неблагодарного, они же будут [местопребыванием] для говорящего ложь.

226. Нет дхармы более высокой, чем правда, нет преступления большего, чем ложь. Поэтому пусть он говорит правду, в особенности [имея в виду] дхарму свидетеля.

227. Упомянуты две древние шлоки, [в которых сказано]: «Если] какой низкий человек избегает говорить [правду] в своих

показаниях по делу другого, то что не сделает этот не боящийся ада грешник для собственного дела?

228. Все дела определяются показанием, основываются на показаниях [и] решаются [в зависимости] от показания. Тот человек, который крадет благое показание, совершает все кражи».

229. Но при расхождении (випратипатти) свидетелей во мнении законная сила на стороне большинства. При их равенстве надо придерживаться [мнения свидетелей наиболее] честных, при равенстве этих [последних — свидетелей] с лучшей памятью.

230. Но если во время тяжбы наблюдается равенство свидетелей памятливых, из-за ограниченности дхармы свидетеля свидетельское показание отклоняется.

231. А [если] какой тяжebщик покинут своим свидетелем по воле рока, мудрецы не желают его спасения даже [посредством применения] ордалии.

232. Если [в тех или иных] начатых делах, указанных [выше], свидетель с наступлением [времени допроса] не дает показаний, согласующихся с письменными, эти [показания] не будут считаться сделанными.

233. Если [среди свидетелей] будет расхождение во мнении [относительно]: места, времени, возраста, имущества, размера, внешнего вида [и] происхождения, и это свидетельское показание тоже [будет] напрасным⁵⁶.

234. Если свидетели называют сумму меньшую или же большую [действительной], это тоже следует считать не сказанным. Таково правило о свидетельском показании.

235. Если по небрежности кредитора не будет ни документа, ни свидетелей, а [другой] тяжebщик (ответчик) отрицает [получение] денег, в этом случае упомянуто правило [о применении] трех средств.

236. Постоянное требование [долга], а равно и доказательный аргумент, и третьей названа клятва (здесь — ордалия). [Применяя] их по порядку, пусть [кредитор] добивается [возврата] этих [денег].

237. А [если] тот, у кого постоянно требуют [возврата долга], не опровергает это требование, после трех-, четырех- или пятикратного [требования] его надо заставить вернуть деньги.

238. А при отказе на требование [вернуть долг кредитор] может вернуть их с помощью доказательных аргументов: [указания] места, времени, отношений, [с которыми было связано одалживание] денег, величины [суммы], [ее] употребления, и так далее.

239. [Если эти] средства бессильны, пусть [кредитор] испытывает того ордалиями, принимая во внимание место, время [и] силу (физическое состояние) [должника], — огнем, водой, [клятвой], добрыми делами и так далее⁵⁷.

240. Кого держат в себе воды [и] не жжет пылающий огонь, [тот] выдерживает эту ордалию; в противном случае он будет виновен.

241. Юридический аргумент [в виде] ордалий имеет место [для выяснения обстоятельств дела происшедшего] в лесу, в безлюдье, ночью, внутри жилища, а также при грабеже [и] отказе [вернуть] вклад.

242. Того же рода средство предусматривается при обвинениях [касательно] чести женщин, краже и грабеже и [в случаях] отказа [вернуть] разного рода имущество.

243. Ведь клятвы известны даже среди богов и мудрецов. Васиштва [дал] клятву, подозреваемый [в том, что он принял] облик демона (т. е., что он — ракшас).

244. Также семь мудрецов, подозревавшихся вместе с Индрой из-за голубого цветка лотоса, не колеблясь [дали] клятву для взаимного очищения.

245. Кто, совершив незаконное [действие или] грабеж, разделит искупление или сообщит сам — «это имело место», [наказанием] для него будет половинная пеня⁵⁸.

246. Но если этот преступник, скрывающий [свое преступление], в силу разного рода обстоятельств изобличается [в нем], его судьи не удовлетворяются [обычным наказанием] и [на него] налагается тяжелое наказание.

247. Если [в ходе] тяжбы у тяжбещиков не будет свидетеля, [судье] надлежит [их] проверить разнообразными ордалиями и клятвами.

248. [Пусть он заставит поклясться: брахмана] — правдой, [кшатрия] — верховым животным [и] оружием, [вайшью] — коровой, зерном, золотом и тому подобным или [всех их] — боже-ствами и предками, а [шудру] — дарами и совершенными добрыми делами.

249. Но при тяжком преступлении царю следует назначить [испытание] ордалиями, а [в случае] незначительных [преступлений] пусть лучший из царей заставит человека высказаться посредством [принесения] клятв.

250. Так сказано Ману [о назначении] этих клятв по причине (карана) незначительности [преступления], а при обвинении в тяжком преступлении в качестве средства предписывается ордалия.

251. [Если] дело обвиняемых сомнительно, особенно [когда предмет тяжбы] скрыт, следует иметь в виду [применение] ордалий пяти видов — сказал святой Ману.

252. Веса, огонь, вода, яд и пятая — священная вода — эти ордалии предназначены для очищения [людей] с великой душой.

253. Для очищения в сомнительном деле обвиняемых с низкой душой Нарадой указаны [ордалии], дабы отличить правду от лжи.

254. Говорится, [что] в период дождей [назначается орда-

лия] огнем, а осенью — весами, летом — водой, а в холодное время — ядом.

255. Пусть не будет вода средством очищения для страдающих, яд — для больных разлитием желчи, а очищение огнем — не назначается для прокаженных, слепых и [людей] с плохими ногтями.

256. Ордалия не может [назначаться] для выполняющих обет, сильно страдающих, больных, отшельников и женщин — но если предусматривается дхармой⁵⁹.

257. Если [обвиняемый] не будет готов подвергнуться [испытанию], ордалия не применяется; и не назначается [испытание] ордалией без [веских на то] причин, а также [если такими] обязательствами не связаны истцы⁶⁰.

258. Сведущим в ней, сдержанным, справедливым [и] мудрым должна с должным тщанием применяться любая ордалия при согласии обеих [сторон].

259. Вода не должна быть средством очищения в холодное время, огонь — в жаркую пору; [судье] не следует давать яд в период дождей [или] назначать [испытание] людей весами в ветреную погоду.

260. Сведущими в дхарме, знающими все дхармы пандитами [должна быть] объявлена эта ордалия взвешиванием на чаше весов, [подходящая] для любого времени года.

261. [Для испытания этой ордалией] во всех случаях [предписывается, что] надо врыть два столба [на глубину] два хаста, а длина обоих [столбов равна] шести хаста⁶¹.

262. [Длина] балки весов [равна] четырем хаста, и такой же [величины] высота [обоих столбов [над поверхностью земли]. Пространство между обоими столбами должно быть в полтора хаста.

263. Балку весов нужно изготовить прямой, из [дерева] кхадира или же тиндука, прямоугольной, [снабженной] крюками в трех местах [для крепления] чаш весов и прочими (приспособлениями].

264. [Судье] надо приказать сделать ее из [дерева] кхадира, цельного, лишенного сухости, [или дерева] шамшапа, а [если] его не будет, то [из дерева] шала, лишенного дупел.

265. Такие же бревна следует выбрать для весов, [которые надлежит установить] в собрании [людей], перед входом в суд, перед храмом [или] на перекрестке.

266. Врыв [их] прочно [в землю], надлежит покрыть [весы] благовониями, венками [и] мазями, [а] после того, как совершены очистительные молитвы — кислым молоком, неповрежденными жертвенными дарами [и] благовониями.

267. [Ордалия] применяется в миру приглашенными ради охраны [дхармы] хранителями мира, но ее всегда следует применять на глазах всех людей (публично).

268. [Испытание] всеми ордалиями назначается в первой по-

ловине дня, [после того как] человек постился день [и] ночь, совершил омовение, [надел] влажную одежду.

269. [После того как] вышедший вперед обвинитель [заявит] о готовности подвергнуться назначенному испытанию ордалией, ордалия [может быть] применена. Исключением [является] преступление против царя.

270. Пусть царь, [когда выступает обвинителем], принудит [к испытанию] ордалиями слуг (подданных), даже без выражения готовности [к испытанию]. Но при обвинении других лиц [ордалия применяется] в соответствии [с указанным] порядком.

271. После того как две чаши за два крюка подвешены к коромыслу, поместив в одну чашу человека, в другой надо взвешивать «камень» (балласт).

272. В северной стороне пусть он взвешивает человека, в южной — «камень». Эту [последнюю] корзину пусть он наполнит брусками, землей, песком.

273. При первом помещении [их в корзины] величина [веса] должна быть установлена вместе со сведущими [людьми] и аркой, фиксирующей знак равновесия веса [человека] и «камня».

274. Златокузнецы, купцы, люди опытные, ремесленники, занимающиеся плавкой металла, сведущие во взвешивании [с помощью весов] пусть наблюдают за равновесием коромысла.

275. После того как человек взвешен первый раз и сделан знак на коромысле, если [наблюдается] равновесие в положении чаш, [испытуемому] надлежит спуститься с весов.

276. Обратившись [к нему] с увещанием, пусть [судья] прикажет вновь подняться [на весы] в безветрие [и если] нет дождя, прикрепив на [его] голове иск.

277. После того как [испытуемый] поднялся [на весы], пусть брахман скажет, держа чашу [в руках]: «Ты называешься Дхата (Весы) — словами, подобными дхарме.

278. Ты знаешь дурные и хорошие дела всех существ. Этот человек, привлекаемый по судебному делу, взвешивается тобою.

279. Ты превосходишь богов, демонов [и] людей в истине. Ты, Весы; был создан богами прежде [как] вместилище истины.

280. Поэтому скажи правду, о превосходный, освободи меня от сомнения. Если я преступник, ты опусти меня вниз.

281. А [если] считаешь [меня] невиновным, подними меня вверх. Итак, ты можешь, в соответствии с дхармой, спасти [человека] от этого возникшего сомнения».

282. [После того как] провозглашенное таким образом воистину [услышано] царями и богами, взвесив вновь поднявшегося [в чашу человека, судье] надлежит посмотреть [на нее].

283. Если взвешенный поднимется, он будет невиновен, нет сомнения. Человек, [оставшийся] в том же [положении] или опускающийся, будет виновен.

284. [Если] чаша разбивается, коромысло, а также оба крепления чаш весов ломаются, рвется веревка и ломается поперечная балка, испытуемого следует объявить невиновным.

285. Теперь я объявлю также превосходное правило [об ордалии] огнем. Промежуток от круга до круга объявили [равным] тридцати двум ангула.

286. Земля [покрывается] восемью кругами, по расчету [составляющими] свыше двухсот пятидесяти шести ангула [в длину].

287. Покрыв руки обвиняемого семью листьями фигового дерева, [судье] надо наложить на листья семь нитей пряжи.

288. Кто [является] по роду [деятельности] кузнецом по железу и сведущ в работах с огнем и [чьи] способности были проверены в других случаях, [тому] надо раскалить железо на огне.

289. Когда этот кусочек железа в пятьдесят пал [весом раскалится до такой степени, что] станет цветом подобен огню, мечущему искры, [и] накаленным до красна, чистый брахман

290. Пусть обратится к нему, раскаленному в третий раз, выказывая уважение правде: «Выслушай дхарму Ману, поставленного хранителями мира превыше [самих себя].

291. Ты, о Агни (Огонь), средство очищения [и] высшие уста всех богов, ты пребываешь в сердце всех существ и ведаешь о желаемом.

292. Правду и ложь порождает твой язык. Ты волен поступить так, как указано в ведах и других [священных текстах, но] не иначе.

293. Об этом [человеке] сказано тем (обвинителем) то-то и то-то, и этот [другой] сказал — «это ложь и [дабы доказать, что это] совершенная ложь, я понесу огонь».

294. И этот человек понесет тебя благодаря этой правде. Поэтому, о Агни, будь холоден для него, говорящего правду, но, заклятый [мною], сожги руки говорящего ложь грешника».

295. И после того, как на листе фигового дерева в соответствии с истиной записано то дело и [лист укреплен] на его (испытываемого) голове, [когда он] выслушал увещания, ему нужно в должном порядке дать [огонь].

296. Совершившему омовение и находящемуся [в пространстве, покрытом] кругами, надлежит взять огонь. Оказавшись в [круге] первом, пусть затем медленно переходит в остальные семь.

297. Пусть он не роняет его (огонь), не достигнув места, которое отмечено. Вступив в восьмой круг, человеку надо отбросить огонь.

298. Но надлежит нести огонь вновь тому, кто позволяет [огню] упасть вследствие страха быть обожженным, или если нет ясности, [обожжен он или нет]. Ведь это установленное правило [надо] неукоснительно [исполнять].

299. А размер круга надлежит сделать равным его (испытываемого) ступне. Пусть он не переступает круг, [но] также не ставит ступню позади [него].

300. Во всех случаях следует совершать ордалию огнем согласно этому правилу. [Она] допустима всегда, за исключением лета [и] очень холодной поры.

301. И все раны на руках ему (судье) следует [предварительно] пометить знаками и на эти же знаки следует посморгать вновь [после испытания], на помеченные точками руки.

302. [Если] не обнаружится, обожжены ли руки, то, взяв рис, [испытуемому] надлежит семь раз [его] сильно сжать.

303. Если [исследовав] сжатые [зерна риса] судьи установят, [что он] не обожжен, [то], оправдав его, невиновного, его надо освободить. Обожженный должен быть наказан в должном порядке.

304. Теперь я объявляю превосходное правило [касательно ордалии] водой, [которая применяется] в [должной] последовательности [в любое время года], за исключением зимней и холодной поры

305. В реках с медленным течением, в морях и потоках, озерах, естественных впадинах, прудах и водоемах.

306. Вслед за тем, как из не чрезмерно тугого лука будут пущены три стрелы, [испытуемому] надлежит совершить погружение в воду, и сведущие [определят], насколько оно долго.

307. Известно, [что] сильный лук [посылает стрелу] на семьсот [хаста], средний — на шестьсот, слабый — на пятьсот [хаста]. Надлежит знать это правило о луке⁶².

308. Сильному человеку, подобно опоре, надлежит встать в воде, [погрузившись] до пупа, [а] обвиняемому, обхватив его бедра, надо погрузиться [в воду].

309. Из места пуска стрел быстроногий юноша пусть бежит изо всех сил [туда], где будет [лежать] средняя [по удаленности] стрела.

310. А другой человек, тоже быстроногий, схватив среднюю [по удаленности] стрелу, пусть быстро возвращается [в то место], откуда отправился этот (первый) человек.

311. И если, вернувшись, тот, у кого стрела, не видит [испытуемого] в воде, если [тот] действительно [находится] под водой, [судье] следует объявить [испытуемого] невиновным.

312. В противном случае, вследствие появления хотя бы [одного его] члена [над водой] или из-за перемещения с [одного] места — того, где он первоначально должен был находиться, — в другое, он не будет невиновен.

313. Сведущими в дхармашастре не должны погружаться в воду: женщина, ребенок, а также больные, старики и мужчины, которые [физически] слабы.

314. [Судье] не следует разрешать погружать [в воду]: малодушных, страдающих от боли и бедствующих; погруженные, они тотчас умирают, ибо известно, [что они] обладают слабым дыханием.

315. Этих, [даже] представших [в суде по обвинению] в грабеже, [судье] не следует позволять погружать в воду, ни также

применять [по отношению к ним ордалию] огнем [или] очищать [обвиняемых] ядом.

316. «Вода и огонь лучше всего обнаруживают разницу между правдой [и] ложью, и поскольку огонь произошел от вод, постольку преимущественно в воде

317. Должны очищать преступников знающие суть дхармы. Поэтому соизволь, о господин властелин вод, спасти, [обратившись] к правде».

318. Теперь я объявлю превосходное правило [об ордалии] ядом: в какое время, каким образом [и] какого рода [яд должен быть] указан.

319. То количество [яда], которое [будет] объявлено [как необходимое] сведущими в существе дхармы, предварительно приказав [его] взвесить, надлежит давать [испытуемому] осенью, с приходом зимы.

320. Но сведущий в дхарме [не должен давать яд] ни во второй половине дня, ни в сумерках, ни в полдень, и надлежит избегать [его применения] осенью, летом, весной и в период дождей.

321. Надо тщательно избегать яда: убивающего и приводящего в движение, который нужно вдыхать, а также смешанного, калакуту и алабу.

322. [Яд из растения] шарнга, [растущего] в Гималаях, превосходный, подходящий по цвету, запаху, вкусу, [и] цельный следует давать [членам] варн кшатриев, вайшьев [и] шудр.

323. Для очищения [испытуемому] надлежит дать одной восьмой частью меньше двадцатой части от шестой части палы яда, растворенного в масле.

324. Известно, [что] в дождливый период [надо давать] шесть ява, летом — пять ява, зимой — семь или восемь. Осенью [назначение] даже этого [количества яда] нежелательно.

325. «Ты, о Виша (Яд), сын Брахмана, покоишься на правде [и] дхарме. Очисти от греха этого человека, будь для него в случае правды подобным амрите».

326. Надлежит охранять помещенного в тень [человека], лишенного пищи [на весь] остаток дня. Избежавший мучений [вследствие] действия яда, этот [человек] невиновен — сказал Ману.

327. Теперь я объявлю превосходное правило [об ордалии] священным напитком, которое, как указано сведущими в шастре, не находится в противоречии ни с одним временем года.

328. Питье священного напитка назначается в первой половине дня [для человека] постившегося, совершившего омовение и [облаченного] во влажную одежду, добродетельного [и] здорового⁶³.

329. Этот обвиняемый после того как что-либо съест, должен быть принужден выпить ее (воду) тремя глотками как божество, [которое надлежит] как божество почитать [и которой] надлежит совершить омовение [изображения божества].

330. Кто на протяжении одной или двух недель [попадет] в беду, но сам, тот сам и [будет] считаться доказательством своей [виновности].

331. У кого несчастье, даже большое, произойдет по истечении двух недель, тот никем не должен обвиняться [в преступлении], ибо прошел установленный срок.

332. Следует избегать [назначения ордалии] священным напитком [для человека], совершившего тяжкое преступление, несправедливого, неблагодарного, импотента, порицаемого, неверующего, вратьи [и] раба.

333. Царь, сведущий в дхарме, назначив для обвиняемых пять ордалий в соответствии с объявленным правилом, испытывает удовлетворение после смерти и в этом мире.

334. Но [ордалий] водой предписывается летом, ядом — в очень холодную пору, для брахмана следует назначать весы, [ордалий] для кшатрия называется огонь.

335. А вайшье нужно назначать [ордалию] водой, шудре надо приказывать давать яд. Не следует давать яд брахману, [а] кшатрий пусть не берет [раскаленное] железо⁶⁴.

336. [Судье] следует приказывать назначать [ордалии], начиная с весов [и] кончая священным питьем, в случае важных дел. Он должен приказывать уплатить пятьдесят [монет] невиновному, виновный разделит наказание.

337. [Теперь] я объявлю правило [об ордалии] зернами риса, [которые] требуется сжевать. Но [испытание] зернами риса надлежит назначать [только] в случае воровства, не в иных случаях — таково твердое мнение [сведущих].

338. [Судье] надо приказывать применять белые зерна риса, [но] никакого другого, поместив [их] в сосуд из глины, [выставленный] на солнце, [самому будучи] чистым.

339. Пусть он прикажет оставить [их] там же на ночь, смешанные с водой для омовения. На рассвете, но [лишь] после того как [они] были трижды приготовлены при луне, повернувшись на Восток,

340. Совершившему омовение [и] постившемуся, пусть [их] даст сам служитель бога, указав само [судебное] дело, для испытания правды [и] лжи.

341. А после того как [испытуемому] приказано поесть зерен риса, надо приказывать выплюнуть [их] на лист. А при отсутствии листа фигового дерева, [как] известно, [можно использовать] лист березы.

342. У кого появляется кровь и повреждаются коронки зубов, а также у кого трясутся члены, того [судье] надо объявить виновным.

343. Теперь я сообщу признаки [ордалии] горячей монетой, установленной самим Брахманом для испытания добра [и] зла.

344. Чистый [судья], быстро влив масло в золотой, серебряный, железный или же глиняный горшок, пусть прикажет поставить его на огонь.

345. Пусть он бросит туда хорошо очищенную, несколько раз вымытую в воде монету из золота, серебра, меди или железа.

346. [Поскольку] опущенная в кипящую [жидкость] она опасна для нас [своим] прикосновением, [судье] надо зачать это масло следующим заклятием (мантра):

347. «Ты, о Гхрита (Масло), лучшее средство очищения, амрита во время жертвоприношений, обожги [его] сразу, если он — грешник, будь холоден как снег, если [он] невиновен».

348. У кого во время проверки указательный палец [оказывается] неповрежденным вследствие прикосновения, если не будет нарывов,— этот [человек] невиновен, в противном случае — виновен.

II ВКЛАДЫ

1. Когда [кто-либо] передает свое имущество [другому], доверяя [и] без подозрений, судебное дело по такому поводу [людьми] сведущими именуется о «никшепе» (вкладах):

2. Благоразумный пусть передает вклад [на хранение] человеку из почтенной семьи, добродетельному, сведущему в дхарме, правдивому, имеющему многочисленных родственников, богатому, благородному.

3. Каким образом какой человек передает какое-либо имущество в чьи-либо руки, таким же образом оно должно быть получено [обратно]: каково отчуждение, таково и получение.

4. Но если [держатель вклада] не отдает это имущество вкладчика в соответствии с [указанным] правилом, его, изобличенного посредством ордалии и прочих [юридических доказательств], надлежит вынудить возместить [имущество] насильственным образом.

5. [А] имущество, скрытое в другой вещи и не оглашенное, которое помещается в доме другого [человека], известно как аупанидхика.

6. [Оно] в свою очередь объявлено двух видов: засвидетельствованное и также иное. Его возвращение — такое же [как и отчуждение]. В противном случае следует [применить] ордалию.

7. А [если] тот, у кого [этого] потребовал вкладчик, не отдает вклад, тот грешник должен быть наказан царем и принужден возместить равную ему (вкладу) [стоимость] в случае утраты [вклада].

8. А [если] без разрешения вкладчика [держатель вклада] получит от него какую-то прибыль, в этом случае он тоже должен быть наказан и принужден возместить его вместе с прибылью [вкладчику].

9. [Если] что-либо будет утрачено вместе с имуществом держателя, оно будет утрачено [и] для вкладчика. Это имеет место при вмешательстве рока [или] царя, если только это не будет совершено [держателем вклада] намеренно обман-ным образом.

10. А кто сам возвращает [вклад] ближайшему [родствен-нику] умершего [вкладчика], тот не должен привлекаться к ответственности ни царем, ни также родственниками вклад-чика⁶⁵.

11. И без применения хитрости, полюбовно пусть стремится [вернуть] это имущество [вкладчик]. Или, выяснив его (дер-жателя) образ жизни, пусть он неожиданно выведет [его] на чистую воду.

12. [Держатель] не должен возмещать похищенное ворами, утонувшее в воде и сгоревшее в огне [имущество], если толь-ко не похищает что-либо из него.

13. Кто не возвращает вклад и кто требует [его возврата], не передав [на хранение] — оба они должны быть наказаны подобно вора и принуждены к выплате равной ему [стои-мости].

14. Это же правило указано в отношении имущества, пре-доставленного в пользование займообразно, доверенного для передачи и прочего, а также сырья, [переданного] для обра-ботки, и вкладов ньяса и пратиньяса.

15. А [если] какой человек берет [к себе] обладающего имуществом несовершеннолетнего, это же правило будет [иметь] к нему [отношение]. Эти шесть случаев равны⁶⁶.

III

СОВМЕСТНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ

1. Когда торговец и прочие совершают предприятие сообща, судебное дело по такому поводу именуется о «совместном пред-приятии».

2. Для совершающих предприятие сообща с целью [полу-чения] прибыли основой является пай. Поэтому пусть они вно-сят свои доли.

3. У кого доля равна, больше или меньше [по своему раз-меру по сравнению с другими], у того такие же потери и рас-ходы, а также прибыль.

4. Товары, пищу, расходы, потери, фрахт, [а также рас-ходы] по надзору за ценностями пусть они вносят должным образом, основываясь на своем соглашении.

5. Следует принудить возместить [имущество], утраченное вследствие допущенной небрежности, а также [если] совершено что-либо, подлежащее запрету, или [если] что-либо совершит тот, кому [это] не разрешено всеми партнерами.

6. В случае несчастья, происшедшего [с имуществом сообщества] вследствие вмешательства рока [или] царя, кто защитит его, приложив собственные усилия, тому [принадлежит] десятая часть [спасенного имущества].

7. Если с одним [из партнеров] случится несчастье, его наследник может получить это [имущество] или, в отсутствие наследника, другой, если в состоянии [владеть им], или же все [они сообща].

8. В случае несчастья, [происшедшего с одним] из жрецов, другой пусть таким же образом совершает его священнодействие. И он получит от того [выбывшего жреца] обусловленную часть платы за жертвоприношение.

9. [Если] какой жрец покидает жертвователя, непорочного [и] не совершившего зла, [или] непорочного жреца — жертвователь, они оба подлежат наказанию.

10. А жрец указан трех видов: угодный предкам, назначенным самим [жертвователем], и кто случайно выполняет функции жреца полюбовно.

11. Это правило [относится] к священнодействиям жрецов наследственных и [назначенных] самим [устроителем жертвоприношения]. [Но] уход жертвователя от жреца из числа случайных не является грехом.

12. Торговец, достигший места сбора пошлин, должен уплатить пошлину, как положено. Пусть он ее не утаивает, [ибо] она объявлена налогом царя.

13. Избегающий места сбора пошлин, покупающий [и] продающий не в [должное] время, а также неверно указывающий цену [товара] должен быть принужден уплатить штраф в восьмикратном размере [пошлины].

14. Люди сведущие объявили, [что] отсюда во всех случаях исключаются пошлины [с имущества] ученого брахмана, а также с того, что используется в доме из их (ученых брахманов) имущества, но не [в случае] торговой деятельности.

15. Получение дара дваждырожденными, имущество актеров и имущество, которое следует переносить на плечах, — принуждать платить [с них] пошлину незаконно.

16. Если какой путешествующий по странам торговец умрет, придя [в одну из них], царю следует хранить его товар до появления наследника.

17. При отсутствии наследника пусть он передаст [его] свойственникам или родственникам [покойного], в отсутствие таковых — пусть хранит его, хорошо скрытый, в течение десяти лет.

18. [Если] лишенное собственника и наследника [имущество] пребывает [не востребуемым] в течение десяти лет, царю можно его присвоить. Таким образом не нарушается дхарма.

1. [Когда] кто-либо, подарив имущество не так, как следует, **желает вернуть [его] обратно**, судебное дело по такому поводу именуется о «непередаче того, что подарено».

2. Применительно к предметам судебного разбирательства должно знать, [что] предмет судопроизводства «дарение» состоит из четырех категорий: что надлежит и что не следует дарить, что [считается] и не [считается] подаренным.

3. Далее, [имеются] восемь категорий того, что не может быть подарено; известна одна категория того, что может быть подарено; следует знать семь видов того, что [считается] подаренным, [и] состоящее из шестнадцати категорий то, что не [считается] подаренным.

4. Доверенное для передачи, переданное в пользование заимообразно, залог, а также то, что [является] общим [имуществом], открытый вклад, сына и жену, а также все [свое] имущество при наличии потомства

5. Не следует дарить человеку, даже пребывающему в худших бедах — объявили учителя, а также то, что было [ранее] обещано другому.

6. [Если] какое имущество остается сверх [необходимого] для содержания семьи, оно может быть подарено; дарящий иное впадает в грех.

7. У кого на три года запасены средства на содержание тех, кто находится на [его] содержании, или даже больше, того следует считать тем, кто может пить сому.

8. Цена за товар, жалованье, [подаренное] в знак благодарности, вследствие расположения, как взаимная услуга, из-за любви к женщине, и что подарено для оказания поддержки считаются [подаренными] сведущими в дарениях.

9. А неподаренным [считается]: сопряженное со страхом, гневом, ненавистью, горем, болезнью, так же как взятка, [подаренное] в насмешку, с целью ввести в заблуждение, с применением обмана.

10. [Также] исключается: [подаренное] ребенком, впадшим в заблуждение, несамостоятельным, пребывающим в бедственном положении, помешавшимся, а также [если] что [дарится] с желанием получить ответный дар, [когда донор] полагает: «такой-то сделает для меня то-то» [при отсутствии ответного дара].

11. Что по неведению [будет] подарено человеку непочтенному, [о котором] говорят — «почтенный», а также на дело, лишенное благочестия, то объявляется неподаренным⁶⁷.

12. [Если] кто из алчности берет то, что не было подарено, или же дарит то, что не может быть подарено, получатель того, что не [считается] подаренным, а также даритель того, что не подлежит дарению, должны быть наказаны.

1. [Когда кто-либо], обязавшись [оказывать] повиновение, его не оказывает, судебное дело по такому поводу именуется о «нарушении обязательства о повиновении».

2. Мудрецы указывают в шастре пять категорий лиц, обязанных оказывать повиновение. Из них четыре вида — работающие за содержание, остальные — рабы пятнадцати видов.

3. Духовный ученик, подмастерье, бхртак и четвертый — главный над исполнителями работ называются работающими за содержание, рабы же — рожденный в доме [хозяина] и прочие.

4. Мудрецы объявили, [что] общим для [всех] них [является] состояние зависимости, но их образ жизни различен в зависимости от касты [и] выполняемой работы.

5. Работа же известна двух видов — нечистая и чистая. Нечистой называется работа, [выполняемая] рабами, чистой — [выполняемая] работниками.

6. Выметание [сора со двора] за ворота, очистка выгребных ям, приведение в должный порядок проезжих дорог, чистка отхожих мест, мытье потаенных мест тела [хозяина], уборка остатков пищи, нечистот [и] мочи,

7. И последнее — растирание частей тела хозяина по [его] желанию следует считать нечистой работой. [Всякая] иная [работа] — чистая.

8. До того, как овладеет знаниями, духовный ученик пусть усердно выказывает повиновение учителю. Подобным же образом [он должен] вести [себя] по отношению к женам и сыну, учителя.

9. Духовному ученику следует просить милостыню, спать на земле, не пользоваться украшениями. Пусть он ложится спать позже и встает раньше всех в доме учителя.

10. Пусть он никогда не удаляется или же остается без разрешения учителя. По указанию [учителя] пусть он, не размышляя, выполняет работу, если в состоянии.

11. Ему надо получать наставления в подобающее время, когда учитель [к этому] расположен, сидя ниже учителя на охапке травы или скамье, мысленно сосредоточившись.

12. Знание, подобно течению реки, всегда следует [изгибам] равнины. Поэтому жаждущий овладеть знанием всегда должен быть покорен учителю.

13. Учителю следует наставлять [его на истинный путь], если [он] не повинует; непослушных учеников следует наказывать веревкой или тростниковой палкой.

14. Пусть он не наносит ему тяжелых ударов, а также не [бьет] по голове [или] груди. А, наказав, пусть [его] ободряет. В противном случае учитель должен быть наказан царем.

15. С завершением ученичества, одарив учителя полагающимся тому даром, [духовный ученик] пусть возвращается в свой дом. [Итак], образ жизни духовного ученика объявлен.

16. Желаящий овладеть своим ремеслом с разрешения родственников пусть живет у учителя, установив срок [своего ученичества].

17. Учителю надлежит обучать его, предоставляя пищу в своем доме. Ему не следует принуждать [ученика] выполнять другую работу, и надо обращаться [с ним] как с сыном.

18. Кто покидает обучающего [его] безупречного [своим поведением] учителя, того надо насильственным образом принудить жить [в доме учителя], и он заслуживает телесного наказания и наложения пут.

19. Хотя бы и прошедший ученичество, подмастерье пусть ожидает окончания установленного срока. Какую бы работу он в этом случае не выполнял, ее плод принадлежит учителю.

20. Овладевший ремеслом прошедший ученичество [подмастерье], одарив учителя [положенным] даром, может покинуть его с [его] разрешения.

21. Или же, если плата установлена [и] после того как было проверено [его] искусство, подмастерье может взять [плату] и не жить в доме другого.

22. Следует знать, [что] бхртаки [бывает] трех категорий: высшей, средней [и] низшей. Жалованье, полагающееся за [их] работу, находится в соответствии с их способностями [и] прилежанием.

23. Высшую [катеґорию составляет] солдат, среднюю — земледelec, низшую — носильщик. Таковы бхртаки трех катеґорий.

24. Кто будет надзирателем за [всем] имуществом [в доме], а также будет следить за исполнением домашних работ, тот считается главным над исполнителями работ и он называется каутумбика.

25. Эти четыре катеґории выполняющих чистую работу поименованы. Остальные, выполняющие нечистую работу, — рабы пятнадцати видов.

26. Рожденный в доме [хозяина]; также купленный; полученный в дар; доставшийся по наследству; находящийся на содержании во время голода; также заложенный [его] хозяином;

27. Освобожденный от большого долга; захваченный в сражении; выигранный вследствие заключения пари; пришедший со словами: «я — твой»; отказавшийся от образа жизни странствующего аскета; [раб] на срок;

28. Также раб за содержание; тот, кто находится на содержании у рабыни; продавший себя — в шаштре упомянуты пятнадцать катеґорий рабов.

29. Среди них группа из первых четырех не освобождается от рабской зависимости, разве что по милости [их] хозяина; их рабство — наследственное.

30. Кто из них спасет жизнь [своему хозяину, когда она] в опасности, тот освобождается от рабской зависимости и может получить наследственную долю сына.

31. Тот, кто находится на содержании во время голода, освобождается от рабства, [если] даст пару волов; что было потрачено [на него] во время голода, то не может быть возмещено работой.

32. Заложенный [освобождается], если [его] хозяин, вернув деньги, выкупает его [из рабства]. Однако [если] он принуждает [залогодержателя] забрать заложного [в счет уплаты долга], тот [становится] подобным купленному [рабу].

33. Должник освобождается от рабства, выплатив долг с процентом. Раб на срок освобождается по прохождении обусловленного срока.

34. Пришедший со словами: «я — твой», захваченный в сражении, выигранный вследствие заключения пари освобождается [от зависимости], давая заместителя, способного [выполнить] равную работу.

35. Отказавшийся от образа жизни странствующего аскета будет рабом царя; никоим образом нет ему освобождения или очищения [его от греха].

36. Раб за содержание освобождается сразу же за возмещением содержания. Находящийся на содержании у рабыни освобождается, если порывает с ней.

37. [Тот] низкий человек, который, будучи свободным, продает себя [в рабство], — худший из них [рабов] и не освобождается от рабства.

38. Кто продан [в рабство], будучи похищен разбойниками, а также обращенный в рабство силой должны быть освобождены царем; в отношении их рабство не признается законным.

39. Рабство не считается законным против порядка варн, за исключением отступника от своей дхармы; рабство признается [подобным] состоянию жены.

40. [Если] какой несамостоятельный предлагает себя [другому], говоря: «я — твой», тот не получает его [в свое распоряжение]; первый собственник получает его в любом случае.

41. Трое объявлены неимущими — жена, раб и сын. Что они приобретают, это имущество принадлежит тому, кому они принадлежат.

42. [Кто], довольный рабом, намеревается отпустить его на свободу, [тот], сняв с его плеча сосуд с водой, пусть [его] разобьет.

43. Окропив его голову [водой] с неповрежденными цветами и трижды сказав: «[Ты] — не раб», — пусть он отпустит его с лицом, обращенным к востоку.

1. Объявлен ряд правил о даче [или] недаче платы наемных работников. Судебное дело по такому поводу именуется о «недаче платы».

2. Работодателю следует выплачивать плату наемному работнику как положено, установлено это в начале, середине или после завершения работы.

3. Но если плата [особо] не оговорена, торговец, пастух [и] земледелец получают десятую часть торговой прибыли, приплода [и] зерна⁶⁸.

4. Орудия труда, а также то, что вверено для работы [работнику], следует использовать по прямому назначению [и] не использовать неправильно (не по назначению).

5. [Работника], не выполняющего работу, после того как он обязался [ее сделать], надо принудить насильственным образом [выполнить ее, предварительно] выплатив плату. Не выполняющий работу, после того как получил плату, пусть вернет плату вдвойне.

6. Покидающий товар, погруженный на повозку, пусть возьмет шестую часть жалованья; но не дающий [плату], после того как приказал выполнить работу, должен принести жалованье с процентом⁶⁹.

7. Не отправляющий товар, повозку [или] выучный скот, после того как он [кого-то] нанял [для их сопровождения], должен быть принужден уплатить [нанятому] четвертую часть жалованья, [и] равную [ему сумму] — покидающий [их] на полпути.

8. [Нанятый] возчик, не сопровождающий [товар и пр.], таким же образом теряет жалованье, а создающий препятствия во время отправления должен быть принужден уплатить жалованье вдвойне.

9. Если товар попадет в беду по вине возчика, его надо заставить возместить то, что будет утрачено, за исключением [утраченного] по воле рока [или] царя.

10. От ста коров — телка, от двухсот — корова будут ежегодным жалованьем для пастуха и молоко на восьмой день.

11. [Коров], которых пастух ежедневно выгоняет [на пастьбу] на заре, он должен пригонять обратно вечером, поевших и попивших.

12. Если эта корова попадет в беду, [пастух], поелику возможно, пусть приложит усилия [для ее спасения]. [Если он] не в состоянии [ее спасти], пусть, поспешив, сообщит об этом хозяину.

13. Пастух, не прилагающий усилий [для спасения коровы], не зовущий на помощь и не сообщающий [о происшедшем] хозяину, заслуживает того, чтобы дать такое же животное [хозяину] и [заплатить] пению царю.

14. [Животное], пропавшее, пораженное червями, загрызенное собаками, умершее в нужде, погибшее по вине человека, пусть возместит пастух.

15. Также, если пастух не приходит [на помощь] козе или овце, окруженным волками, [если] какую [из них] умертвит волк, вина за это ложится на пастуха.

16. Пастух может не давать [возмещение] за похищенное ворами [животное, если он] громко кричал и если указал место [происшедшего] хозяину.

17. Этим сказано о тяжбе со всеми пастухами. А [если животные] умрут естественной смертью, [пастух] не несет ответственности по предъявлении хвоста, рогов [и] прочих [остатков животного].

18. Публичная женщина, не желающая [вступать в соитие] после того, как получила плату (шулка), должна вернуть ее вдвойне, [равно как и] мужчина, не дающий тогда же [плату] за соитие с женщиной.

19. А [если кто] вступает [в половые сношения] иначе, чем через посредство ее полового органа, или сожительствует с несколькими, он принуждается к выплате платы в восьмикратном размере [и] такой же пени [царю].

20. Кто, построив дом на чужой земле [и] дав арендную плату (стома), живет [на ней], тот может уйти, взяв из него (дома) солому, бревна, кирпичи и прочее.

21. Но уходящий [в том случае, если] он проживал на чужой земле без [выплаты] арендной платы и против воли [хозяина земли], никогда не получит солому [и] бревна.

22. Арендованные вещи [нанимателю] надлежит вернуть по истечении [обусловленного] срока, [равно как и то, что] будет уничтожено и утрачено держателем, за исключением [уничтоженного и утраченного] в случае бедствия.

VII

ПРОДАЖА НЕСОБСТВЕННИКОМ

1. [Если] какое доверенное на хранение или чужое пропавшее имущество продается втайне после того, как было найдено или похищено, [судебное дело по такому поводу] именуется о «продаже несобственником».

2. Собственник, обнаружив [свое] имущество, проданное несобственником, может получить [его] обратно. В случае публичной продажи покупатель невиновен, в случае тайной — [это считается] кражей.

3. Покупающий у раба без ведома [его] хозяина и у человека дурного, втайне, за низкую цену и в неподобающее время разделит эту вину (продавца).

4. Покупателю не следует скрывать титула собственности,

[ибо] он [считается] невиновным вследствие [наличия] этого титула. В противном случае он несет равную [с продавцом] вину и заслуживает штрафа за воровство.

5. Продавцу следует вернуть собственнику [его] имущество и покупателю — равную ему цену, а также [заплатить] штраф царю. Таково правило о «продаже несобственником».

6. [Кто-либо], найдя спрятанный другим [клад], пусть принесет клад царю. Всякий клад, [найденный членами] всех [варн], за исключением брахмана, принадлежит царю.

7. [Но] даже брахман, обнаружив клад, пусть немедленно оповестит царя, и что им (царем) будет [ему] дано, тем он может пользоваться; тот, кто не оповещает, становится вором.

8. О своем потерянном имуществе, после того как [собственник его] вернул, [тоже] надлежит сообщить царю. В этом случае [собственник] получит его чистым, в противном случае оно будет нечистым.

VIII

НЕПЕРЕДАЧА ПРОДАННОГО

1. [Когда кто-либо], продав товар за [обусловленную] цену, не передает [его] покупателю, судебное дело по такому поводу именуется о «непередаче проданного».

2. В этом мире [имеется] имущество двух видов: движимое, а также недвижимое. Согласно правилам о купле-продаже, все это называется товаром⁷⁰.

3. Сведущими объявлено правило о шести [способах] его передачи [и] получения: по счету, по весу, по мере, по работе, в соответствии с красотой [и] блеском⁷¹.

4. Того, кто, продав товар за [обусловленную] цену, не передает [его] покупателю, надо принудить возместить прибыль от неживимости [и] плоды деятельности движимости⁷².

5. Если рыночная цена падает, [продавцу] следует принести товар с процентом. Это ограничение касается местных продавцов. Для прибывающих из других стран [назначается выплата] прибыли, [которая могла бы быть получена от продажи в этих] странах.

6. [Если] имущество повреждается, или сгорает, или похищается, эта беда касается продавца, не передающего [покупателю] проданный [товар].

7. А того, кто, показав [товар], лишенный недостатков, всучает наделенный недостатками, надо принудить заплатить цену вдвойне и такую же пеню [царю].

8. Также того, кто передает проданное в одни руки [имущество] другому, надо заставить уплатить вдвое больше этого [первому покупателю] и пеню царю.

9. А [если] какой покупатель не берет передаваемый [ему]

купленный товар, продавец, продающий его в другие руки, не совершает преступления.

10. Таким образом, правило о товаре, [за который] уплачены деньги, изложено. Если [деньги] не уплачены, не [видно] нарушения со стороны продавца, [продающего товар вторично], если только нет [особого] соглашения.

11. Всякая купля-продажа товаров [совершается] торговцами ради [получения] прибыли, и эта прибыль, после того как выручена цена [за товар], может быть больше или меньше.

12. Поэтому торговцу надо устанавливать рыночную цену в [должном] месте и [в должное] время и не потворствовать обману; ведь торговля благословенна.

IX

ОТКАЗ ОТ КУПЛЕННОГО

1. [Если] какой покупатель, купив за [определенную] цену товар, раскаивается [в совершенной] сделке, судебное дело по такому поводу именуется об «отказе от купленного».

2. [Если] покупатель, купив за [определенную] цену товар, считает покупку неудачной, его неповрежденным надлежит вернуть продавцу в тот же день.

3. Покупателю, возвращающему [товар] на второй день, следует вернуть [продавцу] тридцатую часть [его] стоимости, но на третий день — вдвое больше. Затем он [товар] [остается] у покупателя.

4. Перед [покупкой] покупатель пусть сам проверит достоинства [и] недостатки товара. После того как купленный [товар] проверен [и] оценен, он не может быть возвращен продавцу.

5. Молочный скот следует проверять до трех дней, а тягловый — до пяти; драгоценные камни, жемчуг [и] кораллы подлежат проверке до семи дней.

6. Двуногих [надо проверять] до полумесяца, женщин — в течение вдвое большего [срока], все семена — до десяти дней, металлические изделия [и] одежду — в течение одного дня.

7. Одежда, которая была в употреблении, заношенная [и] грязная, купленная даже [при наличии] таких недостатков, не может быть возвращена продавцу.

8. Единоразово выстиранная, одежда теряет шестую часть цены, вторично [выстиранная] — четвертую часть, в третий раз — третью часть, выстиранная в четвертый раз — половину [цены].

9. Вслед за уменьшением наполовину [цена] последовательно уменьшается на одну четверть, пока не уменьшится до

десятой [части цены] — для старой [одежды]. Для старой [одежды] нет правила касательно уменьшения [цены].

10. Согласно правилу об изготовлении всех металлических изделий под действием огня вследствие соприкосновения с огнем [вес] этих изготавливаемых [изделий] уменьшается.

11. Золото не теряет [в весе], серебро [теряет] две палы на сто, но надо иметь в виду, [что] потеря [веса] для олова и свинца [составляет] восемь пал на сто.

12. Считается, [что] медь и изделия, которые из нее изготовлены, [теряют в весе] пять пал [на сто]. Из-за разнообразия составляющих его компонентов не существует правила касательно уменьшения [веса] железа.

13. А при изготовлении ткани имеют место уменьшение или прирост [в весе]. Для хлопковых [и] шерстяных [нитей] прирост [составляет] десять пал на сто.

14. Это касается толстой ткани. [Для тканей], средних [по толщине, прирост составляет] пять [пал] на сто, но тонкие теряют [в весе] три палы на [сто].

15. [Ткани] из волоса и вышитые теряют [в весе] тридцатую часть. Не происходит ни прироста, ни уменьшения [в весе] шелковых и лубяных [тканей].

16. Торговец, разбирающийся [в достоинствах и недостатках] товара, купив [его], пусть не расторгает сделку. Ему надлежит знать потери и прибыль, а также происхождение товаров.

Х

НАРУШЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Порядок, [существующий] среди последователей неортодоксальных учений, в объединениях и т. д., называется «самая» («соглашение»). Судебное дело по такому поводу именуется о «нарушении соглашения».

2. Царю следует как в городе, так и в сельской местности охранять порядок, [существующий] среди последователей неортодоксальных учений, в объединениях, шрени, пугах, войсках, ганах и т. д.⁷³.

3. [Ему] следует одобрить их дхарму, занятия, правила [и] образ жизни.

4. Что будет царю нежелательно, по самой своей природе достойно [его] презрения и вредно в поступках, в том он должен им воспротивиться⁷⁴.

5. Царю не следует терпеть объединения вместе [разных] групп [людей], ношение оружия с враждебными [намерениями] и взаимные распри среди них (групп, объединений).

6. А те, которые раскалывают объединения, должны быть наказаны в особенности, ибо оставленные в небрежении, они, подобно эпидемиям, несут страшную опасность⁷⁵.

7. Каким бы ни было, хотя бы и получившее распространение, греховное деяние, противоречащее установленному в священных текстах, желающему блага царю надлежит его прекратить.

XI

ТЯЖБА ПО ПОВОДУ ПОЛЯ

1. [Каковым бы] ни было решение по поводу участка земли, [будь то] оросительное сооружение, орошаемое поле, граница, [земля] обработанная [или] необработанная, оно [именуется] «тяжба по поводу поля».

2. В спорах по поводу полей [и] границ решение [исходит] от соседей, городских [и] сельских старейшин, а также старейших людей⁷⁶.

3. А равно находящиеся вне деревенских границ — земледельцы, пастухи, птицеловы, охотники и прочие, занятые промыслом в лесу, [решают спор о границе].

4. Им следует провести границу, обозначенную пограничными знаками: мякиной, углем, черепками, колодцами, святилищами [и] деревьями.

5. И известными [объектами]: муравейниками, возвышенностями, впадинами, возвышениями и пр., орошаемыми полями, рощами [и] дорогами, а также старыми оросительными сооружениями.

6. Если знаки на участках земли снесены рекой, заброшены, исчезли, заключение об этой местности [делается] на основании обследования площадей [и] объектов пользования.

7. Если при суждении о них [соседи] говорят ложь, все они — каждый в отдельности — должны быть наказаны царем средним штрафом сахаса⁷⁷.

8. Старейшины общин и прочие, иные, [чем соседи], — если они основываются на лжи, должны быть наказаны каждый в отдельности первым штрафом сахаса.

9. Один человек, даже заслуживающий доверия, не должен проводить границу. Из-за важности этого акта такое действие [должно основываться на присутствии] нескольких [человек].

10. Если же один [человек] будет проводить границу, [ему надо быть] совершившим пост, сосредоточенным, с красным венком [и] одеянием, возложившим землю на голову.

11. А если не будет ни людей, знающих границу, ни пограничного знака, царю самому надо провести границу между двумя [объектами по своему] желанию.

12. Этим объявлено правило о спорах по поводу домов, садов, колодцев, святилищ и т. д., а также по поводу споров между деревьями.

13. Надо считать общими для [обоих] собственников плоды и цветы деревьев, выросших на границе двух [соседних] земельных участков.

14. Если побеги [деревьев], выросших на одном поле, прорастут на другом, эти проросшие [побеги] принадлежат [второму] землевладельцу, так как проросли на другом поле.

15. [Домохозяин] пусть не создает препятствий перекресткам, храмам, проезжим дорогам посредством отхожих мест, кучами глины [и] мусора, водостоками, краями крыш и тому подобным⁷⁸.

16. А кто создает такого рода препятствия по незнанию или же с применением силы, таких [людей] царю следует наказывать высшим штрафом сахаса.

17. [Устройство] же оросительного сооружения на чужом поле не возбраняется, если выгода велика, а расход невелик. Доход при наличии незначительных потерь желателен.

18. А оросительное сооружение известно двух типов: кхея и бандхья. Кхея служит для добывания воды, бандхья — для воспрепятствования ее [оттоку].

19. Не бывает посева без воды, но от избытка воды он гибнет. Следовательно, может быть ущерб как при отсутствии, так и при избытке воды.

20. Кто приводит в должный порядок оросительное сооружение, построенное давно, [но] пришедшее в упадок, не спросив собственника, тому не достанется его плод.

21. Но в случае смерти собственника или его наследника, получив разрешение царя, он может восстановить это оросительное сооружение.

22. Иначе [ему] достанутся одни хлопоты, принимая во внимание [историю] о лани [и] охотнике: пропадают [даром] стрелы того, кто пронзает пронзенного.

23. Если кто-либо беспрепятственно обрабатывает поле, собственники [которого] не в состоянии [заниматься этим], умерли [или] пропали, он получает его плод.

24. Если собственник поля возвращается назад, в то время как его [кто-либо] обрабатывает, он может получить [назад] свое поле, возместив все то, что [потрачено] на освоение целины.

25. Восьмая часть его (урожая) отнимается [в пользу собственника], пока не истекнут семь лет. С окончанием восьмого [года] он может получить [обратно] поле, находившееся в пользовании⁷⁹.

26. Через год поле становится целиной наполовину, через три года оно становится целиной [целиком], но заброшенное в течение пяти лет поле становится подобным лесу.

27. Если [какое] поле или дом будут передаваться по наследству на протяжении трех поколений, это владение не может перейти к другому, разве что по милости царя⁸⁰.

28. Если коровы и прочий [скот], перейдя через изгородь,

потравят посев, пастух должен быть наказан, если по мере сил не препятствовал [этому].

29. Но при уничтожении посева с корнями его хозяину следует получить [компенсацию за потравленное зерно с хозяина скота], пастух освобождается, получив телесное наказание, [а] на собственника [скота] налагается штраф.

30. Однако стельной корове до десяти дней [после отела], племенному быку, коню [и] слону следует воспрепятствовать осторожно. Их хозяин не заслуживает наказания⁸¹.

31. За [совершившую потраву посева] корову надо заставить заплатить штраф в машу и две маши — за буйволицу, [а] штраф за козу и овцу с потомством будет [составлять] половину маши (серебряной монеты).

32. Слоны и лошади не подлежат наказанию, ибо они известны как защитники подданных. И не подлежит наказанию отбившаяся от стада корова, стельная или буйволица.

33. [Этим же] сказано о корове пропавшей, погибшей, засосанной [болотом], и о быке, помеченном знаком. Но за корову с пронзенным носом, [которая] остается на ночь [в поле, полагается штраф] в четырехкратном размере.

34. За [скот], лежащий [в поле], полагается [штраф] двойной, остающийся [там] на ночь — четверной, за бродящий [открыто] на глазах [хозяина] полагается установленный людьми штраф за воровство⁸².

35. [Если] какие пропавшие по вине пастуха коровы окажутся на поле, в этом случае наказания заслуживает не хозяин скота, а пастух.

36. [Если скот] попал [в руки] царя [или] схвачен крокодилом, убит молнией или укушен змеей, или пал от удара [скалы или дерева],

37. Или же был убит тигром или другим [хищным зверем], или поражен болезнями, ни пастух, ни хозяин коров не несут [за них] ответственности.

38. [Если] кто потребует [возмещения] потравленного коровами посева, надлежит вернуть то зерно, которое, по мнению соседей, было потравлено.

39. Коров [и] зерно следует вернуть их хозяевам. Тем самым сказано и о наказании пастухов за потраву [посева].

40. А [если] какое поле [находится] на окраине деревни, пастбища, большой дороги и если [у него] нет изгороди, то при нанесении ему ущерба пастух не несет ответственности.

41. Если поле [находится вблизи] дороги, надлежит поставить изгородь, через которую не сможет заглянуть осел, не перепрыгнет лань или лошадь и которую не сможет прорвать боров.

42. Дом и поле считаются двумя основами существования домохозяев. Поскольку они — корень домохозяев, царю не следует их подрывать.

43. Когда [имеет место] процветание сельской местности,

увеличиваются религиозные заслуги и казна царя и уменьшаются — при уменьшении [этого процветания. Поэтому] пусть царь пребывает в мыслях об основах процветания.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. По словам Асахаи, «если чьим-либо отцом сделан долг, он же, покуда жив, должен сам [его] вернуть. В случае его смерти долг надлежит вернуть его сыновьям. Если они разделились, пусть выплатят [его] в соответствии с долями наследства, если не разделились, пусть дадут сообща, или тот [из них], кто несет бремя [семьи]. Если старший будет долгое время отсутствовать, или будет недееспособен как прокаженный, преступник и т. д., то кто [из сыновей] понесет тяжесть бремени отцовского имущества, тот — хотя бы и младший [сын] — пусть вернет долг, сделанный отцом».

2. Согласно комментарию Асахаи, «как изначально четвертый [в роду потомок] приносит высший долг трем поколениям, то есть отцу, деду [и] прадеду [в виде] пинды, воды и тому подобного, точно так же он возвращает низший долг этих троих в виде денег, зерна и прочего».

3. Ю. Йолли считает, что составитель «Нарады» придерживается традиционной точки зрения, представленной, в частности, «Яджнавалкьей» (II.50) и ее комментаторами, а именно, что правнуки не отвечают по долговым обязательствам предков (см. шлоку 4). Шлока 6, по его словам, не засвидетельствована в непальской версии «Нарады» и, скорее, введена в текст автором комментария с целью согласовать содержание дхармашастры с собственными взглядами.

4. В соответствии с комментарием Асахаи, «раб» — рожденный в доме или купленный, «женщина» — жена или мать.

5. По словам Асахаи, «пропадет, т. е. уйдет в другую страну [или] погибнет от болезни и т. д.».

6. Асахая замечает: «[Они] не возвращаются, [хотя] известно, [что они] живы».

7. По словам Асахаи, «в случае смерти их, совместно бравших [долг], как отец, так и сын имеют право не возвращать долг».

8. Согласно Асахаяе, «а если какая женщина овдовела и [она] бездетна, то в случае, если [она] уполномочена на это умирающим мужем, она должна вернуть сделанный им долг. [А если она] — получательница наследства, ей [также] следует вернуть долг, или в случае его (мужа) недееспособности. Если наследство достается наследникам, то кто получает наследство, тот должен вернуть долг. За отсутствием наследника, поскольку наследство достается царю, долг возвращает он».

9. Асахая комментирует: «Главе семейства надлежит вернуть долг, сделанный супругой для преодоления несчастья,

[происшедшего] с мужем, сыном, дочерью и прочими членами семьи».

10. По словам Асахаи, «если какая вдова, имеющая ребенка, наследовавшая [мужу] и располагающая женским имуществом (стридхана), ослепленная желанием, бросив сына, уходит к другому мужу, взяв свое женское имущество, ее женское имущество получает именно этот другой ее муж, [а] не сыновья. [Но] которая неимуша, то есть лишена женского имущества, [и], взяв имущество, уходит к другому, это имущество другой муж не получает; собственник этого отцовского имущества — сын».

11. Асахая поясняет: долг возвращают соответственно наследник, вдова покойного должника, сын покойного и второй муж вдовы.

12. Определения свайрини и пунарбху (категорий жен) даются в XII.46—53.

13. По словам Асахаи, «женщиной» — женой, дочерью.

14. Бхавасвамин замечает: «Поскольку в [своей] несамостоятельности сын подобен рабу». По мнению Асахаи: «Как несамостоятелен раб, так же [несамостоятелен] сын, живущий у отца. Несамостоятелен не разделивший наследства».

15. Асахая и Бхавасвамин указывают, что, начиная с восьми лет, мальчик может выполнять очистительные обряды и получать наставления, а с шестнадцати лет — совершать действия юридического характера.

16. Асахая пишет: «Поскольку сын, даже достигший старости, не разделил наследства, [он] несамостоятелен».

17. В предложенном чтении мы следуем комментарию Бхавасвамина, который на примере семейных отношений разъясняет: «Отец не зависит ни от кого, мать — в отсутствие отца, брат — в отсутствие матери».

18. По словам комментаторов, речь идет о действии, совершенном самостоятельным, но ребенком, и взрослым, но несамостоятельным — рабом.

19. По мнению Бхавасвамина, «если он будет здоров, совершенное им [действие] законно, если он самостоятелен, т. е. в отсутствие отца и пр.».

20. По словам Асахаи, «охранение» касается двуногих и четвероногих, «приращение» — земледелия, торговли и пр., «пользование» — земных и небесных удовольствий.

21. Асахая комментирует: «Выкуп — при выдаче девицы замуж дхармическим и недхармическим [браком]». О категориях браков см.: «Артхашастра», II, 2.

22. Асахая указывает как пример занятия шудры: «Услужение и тому подобное, употребление любой пищи и продажа любого товара». По его же словам, атрибуты брахмана: «Жертва, священный шнур, наставление в веде, произнесение заклинаний, сома и тому подобное».

23. Асахая пишет: «Образ жизни кшатрия и образ жизни

вайшьи разрешены брахману во время беды; во время беды они также не возбраются шудре».

24. По словам Асахаи, он не может принимать участия в шраддхе и прочих церемониях.

25. По словам Асахая, этимология термина «прамана» восходит к глаголу «ма» («мерить»). Он приводит в качестве примера тот случай, когда для выяснения размеров того или иного имущества его следует измерить. Точно так же посредством счета можно определить то, что подвергается счету. И точно так же нуждающиеся в доказательстве предметы судебных исков в количестве восемнадцати выясняются с помощью праманов (юридических авторитетов, доказательств): документа, свидетелей, пользования и ордалий. Эти юридические авторитеты, устанавливая садху (мудрецы, отшельники), царь, судьи и тому подобные лица.

26. Асахая указывает, что речь идет о пользовании «двуногими, четвероногими, недвижимостями и тому подобным [имуществом], полученным полюбовно [или] захваченным силой, занятой пустошью и прочим».

27. Асахая комментирует: «Однако, если, принимая во внимание место, время [и] силу [собственника, который] не в состоянии вернуть это свое имущество, он будет возражать [против захвата] ежедневно, ежемесячно и ежегодно, то даже по прошествии времени это [имущество] не будет для него потеряно. [Его] дело выигрывает».

28. Асахая наравне с «идиотом» упоминает страдающего от долгой и мучительной болезни, немного, слепого и глухого. Бхавасвамин отмечает: «Если же [собственник] будет оказывать противодействие, он вновь получит [свое имущество] по суду».

29. Асахая понимает под «женщинами» «женщин, которые использовались будучи переданными в качестве вклада» (имеется в виду их труд как работниц), а Бхавасвамин — «служанок, рабынь».

30. Асахая пишет: «Пока пользователь жив, используемое без титула собственности [имущество] является чужим... Если же пользователь, не привлеченный к ответственности [собственником], умер, это имущество переходит в пользование к его потомку. Поэтому не следует пренебрегать [собственностью]». По словам Бхавасвамина, отсутствие титула собственности означает «без юридического авторитета, путем простого насильственного захвата, вследствие алчности».

31. Смартакала — традиционный период, который приравнивается ко времени жизни трех поколений, асмартакала — период, превосходящий этот срок. «Законный акт» в данном случае — документ.

32. Бхавасвамин пишет: «Если овладевший [имуществом], то есть пользователь первого поколения, будет обвинен, то есть привлечен к ответственности по закону — «как тобою приобретено [это имущество]?», ему надлежит очистить приобрете-

ние документом, с помощью свидетелей и т. д. ...Если [он] очищает [приобретение], это [имущество] принадлежит ему. Если законность [пользования] не подтверждается, то, пока [имущество] находится в пользовании, [пользователь] должен [его] возместить и понести наказание, поскольку [он] пользуется чужим [имуществом] без законного авторитета. В случае же его смерти пользование будет чистым, то есть будет законным для его сыновей вследствие того, что перешло от отца, если было в пользовании отца без [привлечения] к тяжбе. Если же имела место тяжба, то сыновьям надлежит ее вести».

33. Асахая комментирует текст: «Если какое имущество было присвоено, хотя бы и незаконно, то есть без титула собственности, прашуром, затем использовалось прадедом [и] после него дедом, то есть таким образом использовалось в непрерывной последовательности поколений тремя более ранними предками отца, то унаследованное тремя поколениями [имущество] отца — движимость, недвижимость и т. д. — никем не может быть отторгнуто».

34. Асахая приводит ряд примеров для иллюстрации положений дхармашастры: «В случае получения дара, кем первым была получена в дар деревня, на стороне того законная сила. Кем [она] получена позже, на стороне того нет законной силы. Таким же образом первый акт получения залога или купли имеет законную силу, а совершенный позже с тем же имуществом — не имеет».

35. То есть два со ста — для брахмана, три со ста — для кшатрия, четыре со ста — для вайшьи, пять со ста — для шудры.

36. По словам Асахая, процент каика может «возрастать ежедневно на одну четверть, половину паны и т. д., то есть в этом случае нужно день за днем выплачивать, например, по одной паны или по четверти паны. Основной капитал при этом не уменьшается даже через очень длительный срок, и ссуда должна быть возвращена целиком». Бхавасвамин пишет о проценте калика, что, «в отличие от процента каика, который нарастает ежедневно на постоянную величину и так же ежедневно выплачивается должником, процент калика нарастает одновременно раз в месяц и выплачивается должником ежемесячно». Асахая замечает, что «именно об этом проценте сказано в шлоке 100, что он имеет величину от двух до пяти на сто в зависимости от варны должника». Бхавасвамин указывает, что процент карита устанавливается по взаимной договоренности должником и кредитором. О проценте чакра он пишет: «Процент чакра, даже будучи [равен] удвоенной [сумме основного капитала], все равно нарастает. Если [должник] не возвращает [ссуду], даже [возросшую по величине] вдвое, [процент, который] в этом случае вновь нарастает — процент чакра».

37. Бхавасвамин указывает, что имеется в виду, например, ежедневное использование коров или их дойка, или ежедневный труд женщин. И женщины, и скот, — замечает Асахая, заложены их хозяином.

38. Судя по комментариям, пратишрая — дубликат расписки о получении долга. Бхавасвамин пишет, что в нем следует пометить: «Это мною получено».

39. Комментаторы пишут о поручителях следующее: о поручителе в явке в суд: «[Если кто-то] говорит: во время, [установленное] для явки [в суд], я [его] представлю, а при неявке — заплачу [деньги]» (Бхавасвамин). «Имеется в виду, что должник отказывает кредитору в выплате долга, вследствие чего кредитор говорит должнику — «представь поручителя о явке в суд». Вслед за тем должник дает ручательство следующего рода — «такой-то человек будет поручителем моей явки в суд» (Асахая). О поручителе в выплате долга: «Кредитору, настаивающему на выплате денег, должник выставляет одного или двух человек, дающих поручительство при необходимости выплатить деньги из своих средств» (Асахая). О поручителе в доверии: «Этот поручитель выставляется по требованию кредитора, если есть сомнение в утверждении должника для его обоснования» (Асахая).

40. По словам Асахай, «небрежность», скажем, в отношении вола означает, что он используется в неподходящее время, чересчур интенсивно и т. д. Что касается залога, предназначенного для хранения, это означает, что он публично заброшен. Как пример вмешательства рока или царя комментаторами приводятся соответственно пожар, наводнение и тому подобное и конфискация имущества царем.

41. Имеется в виду достижение такого срока, с наступлением которого, если долг не возвращен, залог становится собственностью кредитора.

42. То есть когда вина должника устанавливается в ходе расследования, а не путем его собственного признания, штраф увеличивается вдвое.

43. В комментарии Асахай указывается, что этот документ содержит дату, а также имена царя, кредитора, должника, свидетелей и писца.

44. В своем комментарии Асахая отмечает, что «юридические доказательства» — это подписи свидетелей, «особые знаки» — почерк писца, «приобретение» означает вопрос, откуда у данного лица этот документ.

45. Самбандха — это связь через посредство касты, брака, дружбы, участия в одном деле (Асахая, Бхавасвамин); агама — имеет отношение к купле, закладу, поручению (Асахая); хету — размышление и причина (Асахая).

46. Как отмечает в своем комментарии Бхавасвамин, «безупречные в отношении [своего] рода» — безупречные по матери и отцу.

47. Асахая в этой связи приводит любопытную иллюстрацию содержания шлоки. Некто, придя в суд, говорит ответчику: у тебя находится мой вол, похищенный у меня вместе с семью коровами. Истец замечает, что он может представить четырех свидетелей, готовых подтвердить, что речь идет о его животных; они имеют такие-то особые приметы — красную мету и прочие. Выслушав истца, ответчик замечает, что Праджапати создал живые существа — двуногие и четвероногие — очень похожими друг на друга. И если простая схожесть свидетельствует в пользу чего-то, то почему бы мне не взять в свой дом увиденных где бы то ни было чужих жен, которые своими бровями, ушами, носами, глазами, голосом, руками и ногами похожи на мою собственную жену? Этот вол родился и вырос в моем доме, и из этой деревни я представляю четырех свидетелей того, что это имущество принадлежит мне.

48. «Отвращает» — в частности, прибегая к оскорблениям, угрозам и т. д. (Асахая).

49. «Явный признак» — пратьякшачихна (ср.: дршталинга в «Артхашастре», III, 3, 13).

50. Выражение «нанеся себе [ложные] знаки», то есть пытаясь таким образом навести на кого-то подозрение. Интерпретация последних терминов затруднительна. По словам Бхавасвамина, хету — это «запинание, пот, дыхание изо рта», арта — «незначительность [или] значительность раны», гати — «причина, происхождение», самартхья — «сила [и] бессилие (возможность совершить то или иное действие)».

51. «Тот, чей недостаток очевиден», по мнению Асахан, — человек, проявивший себя ранее как лжесвидетель. «Порицаются [ответчиком]» — то есть ответчик дает им отвод.

52. «Как преступник» — в воровстве и прочих преступлениях (Асахая).

53. Кулика, если следовать толкованию «Вирамитродайи» — «судья» или глава касты или гильдии.

54. Бхавасвамин в комментариях описывает процедуру следующим образом: вызвав свидетелей в суд, судья опрашивает их, приведя к присяге. — «должно говорить правду и не иначе». Если же опрашиваются не свидетели, а прочие лица, их в присутствии сакральных атрибутов суда, олицетворяющих божества, — огня, золота, зерна и прочих — принуждают дать следующую клятву — «перед этими божествами и перед царем тобой должна быть сказана правда». Опрашиваемый должен сообщить правду — виденную, слышанную и узнанную. Что же касается ответчика, то он произносит клятву, образец которой приводится в шлоке 199.

55. Ашвамедха — одно из самых значительных священнодействий — жертвоприношение коня.

56. Чтение «размер, внешний вид и происхождение» кажется предпочтительным.

57. Разновидность ордалии — клятва, в том числе и «добрыми делами», упоминается в «Артхашастре», III, II, 36.

58. Согласно Асахая, имеются в виду два случая: если преступник соглашается в суде с предъявленным ему обвинением или если, не будучи привлеченным к ответственности, он сам сознается в совершенном преступлении.

59. Дхарма, видимо, предполагает тяжесть преступления и обстоятельства дела.

60. То есть обвинитель должен быть готов подвергнуться испытанию ордалией.

61. Хаста=45 см. Далее упоминаются меры длины данда=180 см и ангула=1,8 см, а также мера веса пала=11,36 г.

62. Хотя Ю. Йолли и переводит текст иначе: он следует комментаторам, говорящим о длине лука в ангулах, — его удивляет незначительная разница между луками (ангула приблизительно равна одному дюйму; соответственно лук имеет длину в 105, 106 и 107 ангула, и его длина достигает двух с половиной метров). Он считает возможным толковать цифры иначе: возможно, они говорят о расстоянии, которое пролетает стрела, и равняются соответственно 700, 600 и 500 хаста. Это последнее чтение кажется более приемлемым.

63. «Не испытывающего страданий» — от болезни, находящегося в состоянии стресса и т. д. Такого человека нельзя испытывать ордалией, так как невозможно проверить ее действие (см. шлоки 330—331).

64. Этот и многие другие тексты «Нарады» изобилуют противоречиями, что следует объяснять влиянием действующего обычая и разных традиций. Так, в предыдущей шлоке указывается, что кшатрий подвергается испытанию ордалией огнем; данная шлока противоречит предыдущей.

65. Асахая в комментарии пишет, что «вследствие этого поступка он не должен обвиняться его (покойного) родственниками, которые заявляют, что сверх того остается остаток вклада, ни также царем».

66. По словам Асахая, имеется в виду ребенок, лишенный опекунов.

67. Подробное разъяснение этих случаев дается Асахаяй в комментарии к 9—11 шлокам.

68. В толковании гобиджа — «приплод» мы следуем комментарию Бхавасвамины, однако, в параллельных местах других шастр имеются разночтения: в «Артхашастре», III, 13, 28 и «Ману», VIII, 231 имеется в виду молоко и его субпродукты, в шлоке «Яджнавалкьи», II, 194 подразумевается скот.

69. Первая полушлока, как отмечает Ю. Йолли, соотносится с «Яджнавалкьей», II, 198. Однако мы не склонны думать, что во второй полушлоке говорится о том же случае. Видимо, она дополняет первую, толкуя обязанности работодателя.

70. По словам Бхавасвамины, «движимость — слон, ло-

шадь, человек и т. д., недвижимость — поле, деньги, дом и прочее».

71. Бхавасвамин комментирует: «По счету — ...коровы, одежды и так далее, по весу — ...меласса, хлопок и так далее, по мере — рис и прочее [зерно], по работе — различные изделия ремесла, украшения, по красоте — одежда, рабыни, меч и прочее, по блеску — драгоценности».

72. Джаяганнатха поясняет: «...деятельность — переноска груза и тому подобное, плод — молоко и прочее».

73. Бхавасвамин приводит примеры объединений: шрени — ткачей, занимающихся плетением и пр., пуги — служителей слонов, борцов и так далее.

74. Как, например, если товар направляется в другую страну для продажи, чего царь не желает. Зная об этом, товар не следует отправлять, даже если его реализация сопряжена с получением большой прибыли. «Достойное презрения» — имеется в виду враждебное царю содержание документа, а под «вредным в поступках» надо понимать представления и празднества, на которые не следует созывать людей (Бхавасвамин).

75. Бхавасвамин упоминает «наказание даже [в виде отсечения] головы».

76. Согласно комментарию Бхавасвамина, «при тяжбе в отношении поля [или] границы решение [исходит] от соседей, то есть земледельцев, живущих напротив [и] занятых обработкой [земли]. Это касается [и] городских и деревенских старейшин (махаттара). И другие, которые [выделяются] особенно преклонным возрастом, — что они скажут, то имеет законную силу».

• 77. О штрафах сахаса см.: «Артхашастра», III, 17.

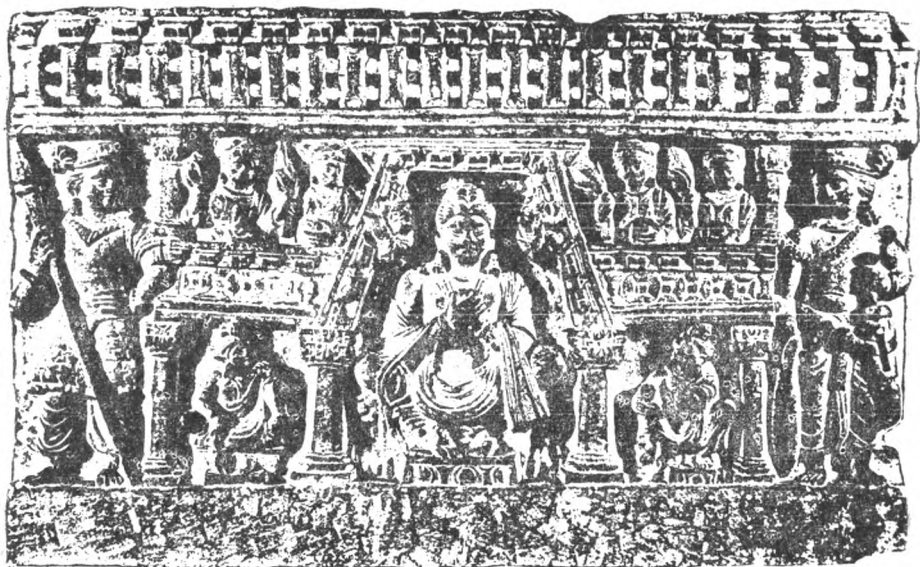
78. Сьянданика значит «ручей», «поток», однако «Вирами-тродайя» толкует как паталапрантах — «края крыши» (ср.: «Артхашастра», III, 8, 21). Этому толкованию следует Ю. Йолли.

79. Существуют две версии чтения текста. Согласно Бхавасвамину, вернувшийся собственник ежегодно забирает восьмую часть своего поля, обрабатываемого другим человеком. В конце концов, забрав последнюю восьмую часть, собственник на восьмой год возвращает свое поле полностью. Согласно толкованию «Катьяяны», на которое ссылается Ю. Йолли и которому мы в данном случае следуем, местоимение тат (в тексте «его») относится не к полю, а к урожаю: в течение восьми лет земледелец получает $\frac{7}{8}$ продукции поля, а $\frac{1}{8}$ — собственник поля.

80. Здесь и во многих других случаях можно видеть, что авторитет царской власти превалирует над традицией, обычаем, хотя на практике, разумеется, картина существующих между ними отношений была сложнее.

81. Ср.: «Артхашастра», III, 10, 24.

82. Ср.: «Артхашастра», III, 10, 23.



„Яджнавалкья-смрити“. Раздел о царе

Дхармашастра Яджнавалкьи, или «Яджнавалкья-смрити», является наряду с «Ману-смрити» («Законами Ману») наиболее известным произведением данного жанра. «Яджнавалкью» не раз комментировали в средние века, ее часто цитировали как высоко авторитетный текст. В новое время британская администрация в Индии постоянно обращалась к «Яджнавалкье» при отправлении судопроизводства. Санскритологи исследовали и переводили этот текст уже в первой половине XIX в.

Содержание «Яджнавалкьи», как и всех дхармашастр, традиционно, и в большинстве случаев легко обнаруживаются параллели к любому ее стиху. Составление дхармашастр приписывалось часто богам или мифическим мудрецам древности, таким мифическим мудрецом-риши является и Яджнавалкья. Дхармашастры редко содержат индивидуальные суждения, сопоставление их показывает, что даже небольшие детали и оттенки высказывания обычно не бывают случайными.

В средние века текст авторитетных дхармашастр обычно воспринимался внутри комментария, нередко довольно обшир-

ного, и составлял с ним неразрывное целое. Комментарии преследовали различные цели и имели разный характер. Некоторые интерпретировали сложные места текста, другие привлекали параллельные тексты и добивались их унификации, иногда объяснялось каждое слово текста и таким образом выбиралось и закреплялось чтение рукописей и т. д. Комментарии к «Яджнавалкье» известны с конца I тысячелетия. Древнейший комментарий Вишварупы (далее — В) датируется VIII—IX вв., к XI—XII вв. относятся важнейшие комментарии Виджнянешвары («Митакшара», в прим. — М) и Апарарки (далее — А). К XVI в. относится комментарий Митрамишры «Вирамитродая» (далее — Вир), в значительной мере основанный на «Митакшаре». В XVIII в. и сама «Митакшара» подверглась подробному комментированию.

Комментаторы делят текст «Яджнавалкьи» на три больших раздела по триста с лишним шлок в каждом. Первый раздел носит название «Ачара», то есть праведный обычай, второй называется «Вьявахара» — судебные дела, а третий — «Праяшчитта» — религиозное искупление. В композиции «Яджнавалкьи», однако, ясно чувствуется обычное для дхармашастр построение — изложение в конце первого ее раздела «религиозных обязанностей царя» (раджадхармы) теснейшим образом связано с разделом о судебных делах.

Текст «Яджнавалкьи» практически во всех ее разделах обнаруживает значительную близость к «Ману», причем изложение «Яджнавалкьи» более последовательно и кратко. «Раджадхарма» и «вьявахара» не менее близки и к другому памятнику санскритской литературы — к «Артхашастре» Каутильи (в прим. — КА). Поскольку «Артхашастра» — специальный политический трактат — представляет литературу совершенно иного жанра, сопоставление этих памятников позволяет ставить вопросы, важные для истории древнеиндийской литературы в целом. Сравнения текстов могут быть проведены и на основе приводимого фрагмента, например, изложение качеств царя и его распорядка дня текстуально близко отрывкам из VI и I книг «Артхашастры», напротив, описание мер веса и некоторые другие шлоки явно связаны с «Ману». Текстуальная и содержательная близость с этими памятниками рубежа н. э., а также то, что текст рано приобрел авторитетность, заставляет датировать «Яджнавалкью» первой половиной I тысячелетия н. э., а упоминание дарственных грамот на медных пластинках не позволяет считать доступный нам текст древнее III в. н. э. Перевод текста выполнен по изданию: Н. Losch. *Yājñavalkya-smṛti*. Lpz., 1927.

Приведено краткое изложение комментариев с тем, чтобы показать как действительное содержание текста, так и его восприятие в средние века. Комментарии, особенно ранние, нередко обнаруживают знакомство с традицией «науки политики» — артхашастры.

Композиция «раджадхармы» такова: вначале речь идет об идеальных качествах царя, затем о советниках, сельской местности и крепостях, обязанностях царя по ведению войн и о приобретении союзников, наконец, о наказании преступников. В порядке изложения ясно чувствуется схема «элементов государства», но она не проводится последовательно и время от времени прерывается то изложением деталей, известных по политическим трактатам (распорядок дня царя, царское совещание и т. д.), то традиционными для литературы о дхарме положениями о необходимости охранять подданных и одаривать брахманов. Изложение мер веса в конце главы связано с определением размеров денежных штрафов, а последнее необходимо в связи с темой наказания преступников.

В нумерации стихов первая цифра означает раздел, следующие три — номер шлоки.



1308. В высшей степени энергичный¹, щедрый², благодарный, почитающий мудрых³, сдержанный⁴, не малодушный⁵, родовитый⁶, правдивый, честный.

¹ Стремящийся к завоеваниям, не полагающийся только на судьбу и т. д.

² Согласно Вир, по отношению к брахманам, но первоначально имелась в виду, конечно, щедрость по отношению к царским приближенным.

³ Букв. «старших», но имеются в виду не только старшие по возрасту, но и по знаниям, аскетизму и т. п.

⁴ Смиранный по отношению к гуру, с обузданными чувствами и т. д.; этот же термин может указывать на знание способов поведения и т. д.

⁵ Не уклоняющийся от праведности даже в несчастье, не предающийся радости от удач и отчаянию от неудач.

⁶ Имеется в виду происхождение из царского рода.

1309. Быстрый в действиях, не забывчивый, не имеющий дурного окружения¹, преданный дхарме², постоянный в привязанностях³, разумный⁴, храбрый⁵, знающий тайное⁶.

¹ По чтению А, М, Вир — «не дурной, не злой». М толкует: «не завистливый»; А: «кто по ничтожным поводам не приходит в доброе или дурное расположение духа». Принимаем чтение В, подтверждаемое текстом КА и «Нитисары». В цитирует в пояснение дхармашастру Шанкхи: «Пусть лучше будет коршун, окруженный лебедями, но не лебедь, окруженный коршунами». Таким образом, считается, что окружение царя важнее, чем сам царь. Паришад — первоначально не просто окружение царя, а собрание царских советников.

² Исполняющий установленную дхарму варн и ашрам.

³ Принимаем чтение В, подтверждаемое КА.

⁴ Знающий логику.

⁵ Кто силой удерживает власть над кругом враждебных государств.

⁶ То есть знающий, как использовать круг государств — союзных, враждебных, нейтральных и т. д., знающий способы испытания чиновников и т. п., осведомленный посредством секретных агентов. Комментаторы предлагают, впрочем, и другое толкование: «тайное» — это мировой дух (то есть речь идет о знании царем упанишад).

1310. Скрывающий свои слабости¹, знающий философию², учение о наказании³, о хозяйстве и троицу [вед].

¹ Умеющий хранить в тайне слабости своего государства и открывающий слабости противника.

² Или логику.

³ Наука правильного применения власти, о том, как самому возвыситься и уничтожить врагов.

1311. Пусть он назначит советников¹ разумных, наследственных², стойких³, честных⁴, вместе с ними пусть размышляет о царстве⁵, потом с брахманом⁶, потом сам.

¹ После избрания советников следует назначить и других чиновников по охране дворца и т. д.

² Другие толкования термина: «знатных» или «заботящихся о расширении царства».

³ Которые не колеблются, не способны на предательство.

⁴ Испытанных разными видами хитростей (ср. КА).

⁵ По чтению В — о «деле».

⁶ Имеется в виду, очевидно, домашний жрец — пурохита, который должен быть знатоком искусства политики.

1312. И пусть выберет домашнего жреца, знатока искусства предсказаний¹, ученого, сведущего в науке о наказании, а также в области заклинаний².

¹ То есть знатока астрологических книг, судьбы, определяемой прежними деяниями.

² Магических действий и формул для отвращения дурного и обеспечения процветания.

Пурохита, таким образом, должен быть знатоком как естественных, так и сверхъестественных средств защиты царя и царства.

1313. И пусть выберет жрецов для совершения обрядов, предписанных откровением и священным преданием, и пусть совершает жертвоприношения согласно правилам с многочисленными жертвенными дарами.

1314. И пусть раздает брахманам пищу и всевозможные богатства. То, что дарится брахманам, есть нетленный клад царей.

1315. Здесь¹ говорится, что жертва, принесенная жрецу как огню, лучше, чем принесенная на огне, поскольку она не может исчезнуть, уменьшиться, иметь недостатки, ведущие к покаянию.

¹ То есть в дхармашастрах.

1316. Пусть согласно дхарме стремится приобрести не приобретенное, приобретенное пусть охраняет старательно, охраненное пусть приумножает искусно¹, умноженное пусть отдает достойным².

¹ То есть посредством применения искусства политики, но согласно дхармаштрам способами, не противоречащими дхарме.

² Брахманам, отличающимся знанием, аскетизмом, благочестивым образом жизни и т. д.

1317. Подарив землю или сделав нибандху¹, царь² пусть прикажет изготовить документ для уведомления будущих добрых³ царей.

¹ Нибандха, по толкованию А, установление такого рода: «В этой деревне с каждого поля собственник поля пусть ему ежегодно или ежемесячно отдает такое-то имущество». У В нибандха — «постоянный источник дохода». В М в качестве примера приводятся деньги, периодически взимаемые с какого-либо горшечника, листья бетеля с собирателя бетеля и т. д. Вир толкует нибандху: «такой-то налог с земли».

² М подчеркивает, что речь идет именно о царе, то есть владыке земли (бхупати), а не ее владельце (бхогапати).

³ Чтение В: «низких царей».

1318. На ткани¹ или медной пластинке, снабженный² собственной печатью³, указав своих предков⁴ и себя, владыка земли.

¹ Согласно В речь идет о березовой коре; по А — о хлопчатой и других тканях.

² В комментариях перечисляются и другие детали оформления документа — составляет его только специальный писец «сандхивиграхакари», требуется подпись чиновника [дуга], присутствие почтенных домохозяев в качестве свидетелей акта дарения.

³ Знак своего царского рода — печать с изображением Гаруды, Варахи и т. п.

⁴ Указываются три предка по следующей форме — такого-то сын, такого-то внук и т. д. В считает, что следует указывать в числе предков и женщин. М говорит о необходимости указания достоинств рода — мужество, ученость и т. д. Согласно чтению некоторых рукописей и комментаторов, печать должна помещаться в верхней части документа.

1319. Пусть сделает вечным¹ указ, [снабженный указанием] на размеры получаемого², описанием [последствий] дарения и отнятия [дара]³, имеющий дату⁴ и собственноручную подпись.

¹ Как говорится в комментариях, формула типа «пока не погибнет земля» или «дар вечный как солнце и луна» и т. д.

² В такой-то местности такая-то деревня и т. д. (В), деревня к югу от такой-то реки или поле к северу от такой-то деревни и т. д. (М).

³ Дающий землю пребывает шесть тысяч лет в раю, а отнимающий или позволяющий отнять — столько же в аду.

⁴ Год, месяц и полумесяц, датировка по эре Шака (М). Апарарка цитирует в комментарии аналогичные стихи Брихаспати и Вьясы.

1320. Пусть поселится в местности приятной¹, пригодной для скота, удобной для жизни², лесистой³, там пусть сделает крепости⁴ для охраны людей⁵, казны и себя.

¹ Где растет ашока и т. д. (М).

² Где много растений, трав и плодовых деревьев (А).

³ Где много гор, воды и деревьев (М, Вир), по некоторым толкованиям — возвышенное место (Вир).

⁴ Имеются в виду обычно перечисляемые виды крепостей, «горная» и т. д.; все комментаторы цитируют известную шлоку Ману VII, 70.

⁵ То есть подданных. Начинается изложение дел, связанных с обязанностями царя по охране подданных (Вир).

1321. Пусть назначит повсюду подходящих¹ чиновников, знающих, честных² и прилежных в делах прихода и расхода.

¹ В том, что связано с дхармой, артхой и камой (А). А считает подходящими тех, кто обладает разумом, честностью, проверенной хитростями, трезвостью, усердием, отсутствием порочности в делах и преданностью господину. М цитирует анонимный стих: «Пусть назначает для дел, связанных с дхармой, знающих дхарму, сведущих — для дел артхи, к женщинам — евнухов, на порочные дела — низких».

² М и Вир толкуют слово честный как «проверенный всеми четырьмя видами хитростей» — дхармы, артхи, камы и страха. О проверке чиновников см. КА.

1322. Нет высшей дхармы царей, чем раздача брахманам добытого в битвах¹ и обеспечение подданным вечной безопасности.

¹ Комментаторы полагают, что здесь подчеркивается превосходство дарения имущества, отнятого у врагов, над всяким дарением из внутренних ресурсов. Указывается, таким образом, цель сражений и победы над врагами.

1323. Те, кто в битвах погибают ради земли¹ с неотвращенными лицами, [сражаясь] не коварным оружием, идут на небо подобно подвижникам — йогинам.

¹ Ради земли, войска, казны и т. д. (В). Чтобы защитить свою землю или завоевать чужую (А). В битве таким образом приобретается либо этот мир, либо тот (Небо).

1324. У тех, кто при поражениях не обращается в бегство, каждый шаг равен жертвоприношению; добрые дела убитых во время бегства переходят к царю.

1325. Пусть не убивает говорящего «я — твой», евнуха, безоружного, сошедшегося [в схватке] с другим, бегущего или наблюдающего битву¹.

¹ М цитирует Шанкху, где даются аналогичные запреты

убивать брахмана, посла, женщину, пьющего или едящего, снявшего сандалии, того, кто без панциря, если он сам в паницире, царя, если он сам не царь и т. д.

1326. Обеспечивший защиту¹, встав, пусть он сам рассматривает приход и расход, затем, рассмотрев тяжбы, совершив омовение, пусть по желанию пищу² вкушает.

¹ Защиту подданных и себя (А), города и себя (М). Защита может быть двоякого рода: «человеческая», состоящая в расстановке вооруженной стражи, и «божественная», состоящая в чтении молитв, почитании брахманов и т. п.

² Пищу, хорошо проверенную, [нет ли в ней яда], говорит В, ссылаясь на «Брихаспати».

1327. Золото, принесенное чиновниками, пусть отправит в казну, пусть принимает тайных агентов¹, а затем, окруженный советниками, пусть отправляет послов².

¹ Агенты — живущие в чужом царстве под видом странников, аскетов и т. п., чтобы разузнавать действия противника и т. п.

² М и Вир говорят о трех видах послов: 1) имеющих полномочия вести переговоры самостоятельно; 2) передающих слова своего господина; 3) передатчиков письменных посланий.

1328. Потом пусть поступает по желанию¹ или встречается с советниками; совершив смотр войск², пусть размышляет³ вместе с полководцем⁴.

¹ Проводит время в гареме (А, М, Вир).

² Войск, состоящих из четырех частей, а также оружия, снаряжения и т. п. (В).

³ О шести методах политики, применении мира, войны и проч. в зависимости от состояния войска, казны и т. д. (В).

⁴ В рассуждает о том, как царю следует совещаться с приближенными — только с главным советником или со всеми и т. д.

1329. Совершив вечерний обряд, пусть он слушает тайное донесение агентов¹, наслаждается пением и музыкой и читает Веду².

¹ Во внутренних покоях, с мечом в руках (М).

² В говорит о том, что не следует забывать дхарму за делами артхи и камы.

1330. Пусть под звуки раковины отправляется ко сну и так же просыпается; пусть, проснувшись, размышляет¹ о шастрах² и обо всем, что следует сделать.

¹ Сам или вместе со знатоками шастр (М).

² Об изречениях шрути и смрити и обо всех средствах к пониманию их смысла — этимологии и т. д. (А).

1331. А затем пусть старательно рассылает тайных агентов¹ к своим и чужим²; приветствуемый благопожеланиями³ жрецов, домашнего жреца и учителей.

¹ Тайные агенты, действующие под видом торговцев, врачей, странников, буддистов, джайнов-дигамбаров и т. д. (А).

² К своим вассалам и т. д. и врагам и пр. (А); «к своим» — то есть к своим приближенным во дворце (Вир). В упоминает также предводителей племен джунглей, тех, кто входит в свой «круг государств» (мандалу) и т. д.

³ Пожеланиями победы, господства и т. п. (А).

1332. Повидавшись с астрологами, врачами¹, пусть даст коров, золото, землю, домашнюю утварь² и дома знатокам вед.

¹ Вступив в зал собраний и получив сведения о своем здоровье и о расположении звезд, поразмыслив о причинах того и другого, пусть раздает дары брахманам (В).

² Свадебную и домашнюю утварь (А).

1333. Царь пусть будет с брахманами смиренный, с друзьями откровенный¹, с врагами гневный, со слугами² и подданными как отец.

¹ То есть не коварный.

² Сыновья, слуги и проч. (Вир).

Согласно Вишварупе, это суть политики, способствующая достижению и сохранению царской власти.

1334. Шестую часть религиозной заслуги [подданных] приобретает [царь], охраняющий верно¹, поскольку защита подданных — выше всех дарений.

¹ То есть в согласии с шастрами (А, М).

1335. Пусть охраняет подданных, мучимых обманщиками¹, ворами, злодеями², преступниками³ и проч., а в особенности чиновниками (каястха)⁴.

¹ Мошенниками, открыто забирающими чужое добро (в отличие от воров, похищающих тайно) (М).

² Прелюбодеями (А), игроками и т. д. (М, Вир).

³ Убийцами (А, Вир).

⁴ Писцами (В), налоговыми чиновниками (А), писцами и счетчиками (М).

1336. Если оставшиеся без охраны подданные совершат какой-либо грех, половина его принадлежит царю, ибо он собирает налоги.

1337. С помощью тайных агентов узнав поведение тех, кто управляет сельской местностью¹, пусть хороших царь почитит, а дурных казнит².

¹ Назначенных для сбора налогов с сельской местности (А).

² Пусть наказывает согласно преступлению, а если достоин смерти — пусть казнит (Вир).

1338. Берущих взятки пусть выселяет, конфисковав имущество; знатоков веды пусть всегда поселяет, давая дары¹ и оказывая почет и уважение².

¹ Пусть привлекает в страну знатоков вед, даже давая им дары, а не неученых, хотя бы и налогоплательщиков.

² Почет — это особая форма усаживания, приветствования, сопровождения и т. д., уважение — приглашение для жертвоприношения и т. д.

1339. Царь, который неверно умножает свою казну за счет сельской местности¹, скоро, лишенный счастья, приходит к гибели² вместе с родственниками³.

¹ Посредством чрезмерных налогов и штрафов, взимаемых с невиновных (Вир).

² Лишается царства (Вир).

³ Вместе с сыном и прочими (Вир).

1340. Огонь, возникающий от жаркой муки подданных, не потухает, пока не сожжет богатство, семью и жизнь царя.

1341. Дхарму царя, состоящую в охране своей страны, [царь] достигает полностью, подчиняя чужую страну¹.

¹ В спрашивает: значит и в чужой стране, возникает грех из-за мучения народа? И отвечает — нет, для достижения власти это не запрещено, как не запрещено убивать жертвенных животных.

—1342. Какой обычай¹, право² и родовые порядки³ в какой стране — так все и должно быть охраняемо⁴, когда подчинится власти царя.

¹ Если не противоречат дхарме (В). В качестве примера А приводит виды клятвы на суде, Вир — обычай брака на дочери брата матери и т. п.

² Может быть, «деловая жизнь». А приводит в качестве примера употребление монет «нанак», Вир — порядок сбора налогов.

³ Может быть, и «установление для семьи», то есть, например, установленная для нее величина податей (А).

⁴ Не следует вводить обычаев своей страны, если только нет противоречия с шастрами. Как только страна завоевана, ее не следует мучить (Вир).

1343. Поскольку основой царства является совет¹, то совет должен быть хорошо охраняем; пусть действует так, чтобы его не знали, пока не проявится плод деяний².

¹ От совета зависят казна, войско и проч. Именно хорошо принятое и сохраненное в тайне решение совета есть основа получения, сохранения и приращения царства. От совета зависят энергия и мощь правителя, даже если нет последних, царь при помощи совета достигает успеха (В).

² Мирной политики, военных действий и т. д. (М).

1344. Враг¹, друг, нейтральный, сосед, следующий, еще следующий — так по порядку следует думать о круге государств в отношении методов привлечения и проч.

¹ Сосед царя, желающего победы, — его враг и т. д. Это и есть «круг государств» (В). В дальнейшем подробно перечисляет предметы совещаний — отправление послов и засылка шпионов разных видов, выдача замуж царевен и поведение царевичей и т. д. А говорит о круге из двенадцати царей (три по четырем сторонам света) и о методах борьбы с ними — привлечении слабого — силой, равного — дипломатией, сильного — дарами, еще более сильного — внося раскол в его цар-

ство, или врага — силой, друга — дипломатией, нейтрального — дарами, и у всех — внося раскол. М дает подробную классификацию врагов (прирожденные, приобретенные и т. д.), союзников и т. д.

1345. Способы борьбы — это уговоры, дарение, раскол, а также сила. Будучи правильно применены, они обеспечивают успех, но применение силы — выход в безвыходном положении¹.

¹ В дает подробное определение и классификацию этих способов, а также рекомендации к их применению в зависимости от типов врагов, союзников и т. д.

1346. Мир, войну, поход, выжидание, просьбу о помощи, двойственную политику — эти методы политики соответственно пусть применяет.

1347. Когда государство врага богато зерном [и прочими] достоинствами¹, тогда пусть нападает, и [тогда, когда] враг слаб, а сам обладает сильными людьми и вычным скотом².

¹ Золотом и проч. (А).

² Слонами и лошадьми (А, М).

В дает подробный комментарий с цитатами, в частности из КА.

1348. Успех зависит от судьбы и от человеческого действия. А судьба — это воплощенное человеческое действие в прежних рождениях¹.

¹ М говорит о том, что даже если судьба благоприятна, само чужое царство не покорится, необходимо действие. Без человеческого действия судьба не может проявиться.

1349. Некоторые [считают], что благодаря судьбе, другие — что из-за необходимости, некоторые — что от человеческого действия дела людей достигают успеха, но основа их — человеческая¹.

¹ Так по версии В и А. Вариант М и Вир иной: «Некоторые [считают], что благодаря судьбе или по собственной природе, из-за времени, человеческого действия, [а] некоторые мудрецы ищут плод [успеха] в соединении [всех этих факторов]».

1350. Ведь как с одним колесом не бывает движения колесницы, так без человеческого действия не достигает успеха судьба¹.

¹ В говорит о том, что если бы все зависело от судьбы, было бы бессмысленно знание шести методов политики и проч.

1351. Поскольку приобретение друга¹ лучше, чем приобретение золота и земли, то пусть стремится к его приобретению и хранит верность².

¹ Речь идет о трех видах приобретения, для царя выгоднее иметь союзников, чем материальные выгоды.

² Ибо при нарушении клятв даже друг становится недругом (А).

1352. Царь¹, министр², народ³, крепость, казна, а также

войско⁴, союзники⁵ — это элементы [государства], царство называется семичленным.

¹ То есть обладающий достоинствами — энергией и пр., о которых сказано (А и М).

² Министр — советники и проч. (А).

³ Народ — подданные, которых следует охранять (А), сельская местность (Вир).

⁴ Войско — четырехчленное (М).

⁵ Союзники — цари, оказывающие помощь (А).

1353. Получив его, царь пусть налагает наказание на живущих неправильно. Ведь дхарма была некогда создана Брахмой в облике Наказания¹.

¹ Комментарий содержит цитаты с восхвалениями Наказания (власти-Данда) и изложением мифа о создании царя из элементов различных богов.

1354. Его не может налагать жадный, глупый, но — только преданный правде, чистый¹, имеющий помощников², мудрый³.

¹ Победивший группу из шести врагов, то есть свои чувства (М).

² То есть советников и других, о которых сказано в шастрах (А).

³ Знающий политику правильную и неправильную (М, Вир).

1355. Оно, будучи применено в согласии с шастрами, радует весь мир, с богами, асурами, людьми, а иначе — возмущает его.

1356. Наказание вопреки дхарме уничтожает надежду на небесное существование, славу и [существование в этом] мире¹, а правильное наказание приносит Небо, славу и победу.

¹ Правильное наказание обеспечивает приобретение чужой страны и сохранение своей (В). Под словом мир имеются в виду подданные, то есть подразумевается уничтожение власти над подданными (Вир).

1357. Даже брат, сын или почитаемый¹, свекор или же брат матери не должен быть ненаказуем царем², если уклоняется от своей дхармы.

¹ Учитель и т. п. (М, Вир).

² Если наказание падает на отца, мать, брата, то тем более на нейтрального или врага (Вир).

1358. Тот царь, который наказывает подлежащих наказанию и должным образом¹ уничтожает подлежащих казни, совершает, [тем самым], жертвоприношение с сотнями тысяч даров².

¹ То есть после надлежащего рассмотрения в суде (М).

² То есть раджасуя, агништома, абхиджит и т. д. (В).

1359. С этой мыслью о плоде, равном великому жертвоприношению, царь пусть ежедневно, окруженный членами сабхи (суда), сам рассматривает тяжбы.

1360. Семьи¹, касты, объединения², союзы (ганы)³ и обла-

сти, уклонившиеся от дхармы, царь, пусть наказывая, наставляет на путь ⁴.

¹ Семейно-родственные объединения, «начиная с семьи-домохозяйства» (А).

² Золотых дел мастеров и т. д. (А).

³ Брахманов храма и проч. (А).

Раньше речь шла о наказании отдельных лиц, а теперь — коллективов (А). Эта шлока отсутствует у В.

1361. Пылинку в луче солнца, проходящем через окно, называют трасарену, восемь таковых [равны по весу] яйцу вши, три тех — называются раджасаршапа (зерно черной горчицы).

1362. Три этих — гаури (зерно белой горчицы), шесть таковых — среднее зерно ячменя, три этих — кришналы, пять их — маша (боб), шестнадцать их — суварна (золотой).

1363. Палой считаются четыре суварны или же пять, две кришналы — это серебряная маша, в дхаране их шестнадцать.

1364. А шатамана [состоит] из десяти дхаран и пала [также]; нишка — четыре суварны, пана — медная [монета весом] карша.

1365. Тысяча восемьдесят пан — высший штраф сахаса, половина его называется средним, половина этого — считается низким.

1366. Порицание ¹, наказание словом ², денежное наказание ³ и телесное ⁴ должны применяться вместе или отдельно в зависимости от [величины] преступления.

¹ Например: «позор тебе, ты — сквернейший» и т. д.

² Предупреждение типа: «всю собственность у тебя заберу и из страны изгоню» (А).

³ От одной кришналы до конфискации имущества (А).

⁴ От причинения боли до смертной казни (А).

1367. Учитывая преступление, место и время ¹, а также силу ², возраст ³ и занятия ⁴ и состоятельность [наказываемого] — пусть налагает наказание ⁵ на заслуживающего наказания.

¹ Время года и проч. (А) — как обстоятельства, усиливающие или смягчающие мучения.

² При назначении телесного наказания.

³ Малолетний, престарелый и т. д.

⁴ Чтобы не пропустил жертвоприношений и обрядов и проч.

⁵ Также следует учитывать, сознательно ли совершено преступление и то, в первый раз оно совершено или повторно (М).



Камандака. „Нитисара“, IV, 7, 1. „Идеальные элементы государства“

«Нитисара» Камандаки — сочинение об искусстве политики, составленное, по-видимому, в середине I тысячелетия н. э. (датировка текста обычно колеблется в пределах IV—VIII вв.). Знакомство с «Нитисарой» обнаруживает ряд памятников санскритской литературы конца I — начала II тысячелетия, о популярности подобных произведений свидетельствует и средневековая индийская эпиграфика.

В первых же строках автор признает себя учеником Каутильи. Речь идет, конечно, о принадлежности его к последователям «Артхашастры» (КА). Активное использование КА заметно почти на каждой странице «Нитисары». Имеются, однако, и существенные различия между этими двумя памятниками. «Нитисара» посвящена «искусству политики» в узком смысле слова (нити) и, в отличие от КА, не содержит разделов об административно-хозяйственном управлении и отправлении судопроизводства. Написана «Нитисара» в стихах, это типичный образец искусственной поэзии, практически-политическое содержание часто отступает на второй план, следование КА бывает формальным. Общие идеи, развиваемые «Ни-

тисарой», нередко напоминают скорее изложение дхармы царя в эпосе, дхармашастрах и пуранах. Особенно чувствуется влияние дхармашастры Ману («Законов Ману»). В образности «Нитисары» иногда всплывают весьма архаические черты. Переводчик чувствует себя бессильным передать как поэтические особенности текста, так и богатство ассоциаций его терминологии. «Нитисара», несомненно, авторский текст, несмотря на широкое использование и предшествующих сочинений и, видимо, безымянных афоризмов (часто не собственно политического, а морального содержания). Трудно сказать, является ли его автором Камандака, поскольку само имя древнего мудреца-политика Камандаки встречается уже в «Махабхарате». «Нитисара» представляет интерес как в целом с точки зрения истории политической литературы в раннесредневековой Индии, так и отдельными деталями своего содержания, возможно, отражающими приметы времени. При анализе его необходимы постоянные сопоставления с КА и другими древними текстами. Перевод раздела об идеальных элементах государства (IV сарга) выполнен по изданию Ганапати Шастри (Тривандрум). Работа над переводом велась в ходе занятий санскритом со студентами исторического факультета.



1. Правитель, министр, территория, крепость, казна, войско, союзник — царство называется семичленным, поскольку состоит из этих элементов, способствующих один другому.

2. Оно не бывает хорошим, лишенное даже одного только элемента; царю, стремящемуся к его совершенству, следует немедленно устраивать [их] испытание.

3. Сначала [царь] пусть стремится сам обладать достоинствами, затем, наделенный достоинствами [царь], пусть проводит испытание остальных [элементов государства].

4. Воистину, несовершенные не способны сохранить положение божества на земле, [поэтому] царь должен обладать личным совершенством.

5. Благополучие, от которого зависит существование людей, труднодостижимо и [его] трудно сохранить, [но] если сам царь обладает совершенством, то оно сохраняется долго, как вода в сосуде.

6. Родовитость, благородство, возраст, характер, опытность, быстрота в делах, верность слову, правдивость, почитание мудрых, благодарность,

7. Удачливость, разум, отсутствие дурного окружения, превосходство над «соседями» и верность привязанностям,

8. Проницательность, энергия, честность, щедрость, самообладание, преданность дхарме — [таковы] достоинства, привлекающие к нему добрых людей.

9. Обладающий подобными достоинствами несомненно привлекает к себе [сторонников], пусть он поступает так, чтобы привлекать к себе людей.

10. Царь ради собственного блага пусть берет к себе в окружение [только] родовитого, не жестокого, человеколюбивого, честного.

11. Царь, даже недостойный, приносит пользу благодаря достоинствам своего окружения, не тот, который окружен недостойными, ибо тогда он подобен дереву, где живут змеи.

12. Дурные советники, нарушающие путь добрых людей, пожирают правителя, — поэтому царю следует иметь только добрых советников.

13. Обретя огромные богатства, пусть [царь] раздает их благочестивым, те богатства бесплодны, которыми не пользуются благочестивые.

14. Красноречивый, решительный, памятный, сильный, выносливый, владеющий собою, [способный] командовать войском, находчивый, много знающий, легко удерживаемый [от дурного],

15. Переносящий большие трудности, противостоящий любой беде, замечающий слабость врага, знающий суть мира и войны,

16. Хранящий в тайне совещания, знающий различное место и время [действий], должным образом накапливающий богатства и раздающий [их], зная достойных,

17. Лишенный гнева, жадности, страха, заносчивости и легкомыслия, избегающий злословия, клеветы, зависти и лжи,

18. Принимающий наставления мудрых, приятный в речах и приятный на вид, радующийся достоинствам [приближенных], немногословный — так изложен идеал личности [царя].

19. К кому, обладающему подобными достоинствами, знатоку житейской мудрости, стойкому, люди обращаются как к отцу — тот [воистину] царь.

20. Мир процветает, имея царя, подобного великому Индре, обладающего [указанными] достоинствами идеальной личности, должным образом поступающего.

21. Готовность слушать и слушание, восприятие и удержание в памяти, рассуждение, понимание смысла и понимание сущности — таковы качества разума.

22. Энергичность характеризуется честолюбием, умелостью, быстротой и смелостью — этими качествами должен обладать царь.

23. Щедрость, правдивость и мужество — таковы три великих достоинства: царь, обладающий ими, обретает все достоинства.

24. Родовитые, честные, мужественные, знатоки шрути, преданные [царю], применяющие «науку о наказании» — такими должны быть министры царя.

25. Они, должным образом испытанные хитростями, желаю-

щие возрастания успехов [царя], преданные ему, пусть проверяют все, что сделано и не сделано.

26. Хитрость называется так, поскольку ее устраивают, сблизившись [с человеком], хитрость следует считать средством политики, посредством ее царь пусть проверяет чиновников.

27. Легко удерживаемый [от дурного], происходящий из этой местности, из знатного рода, добродетельный и могучий, красноречивый, решительный, проницательный, энергичный, находчивый,

28. Лишенный заносчивости и легкомыслия, дружелюбный, стойкий в страданиях, честный, правдивый, благочестивый, мужественный, сильный и здоровый,

29. Министр пусть будет знающим мастерство, умелым, разумным, памятьным, стойким в привязанностях и не склонным к ссорам.

30. Идеалом советника считается: память, рассудительность в делах, уверенное знание, твердость и умение хранить тайну совещания.

31. Пусть домашним жрецом будет сведущий в учении трех вед и в «науке о наказании», пусть он постоянно исполняет предписанные «Атхарваведой» обряды для достижения спокойствия и процветания.

32. Воистину, мудрый [царь] пусть разузнает о двух достоинствах своих чиновников — о проницательности и знании мастерства — от знатоков того же дела.

33. От [их] родственников пусть разузнает об их роде, месте происхождения и характере. Умение в делах, знание и память —

34. [Эти] три достоинства, а также решительность и разум пусть проверит [сам], в беседах пусть узнает красноречие и правдивость.

35. Энергию, силу, способность переносить мучения, стойкость, преданность и твердость можно проверить в беде.

36. Постоянство в привязанностях, дружелюбие и честность можно узнать по образу действий, от совместно с ним живущих можно узнать о его силе, благочестии, здоровье и характере.

37. Отсутствие заносчивости и легкомыслия, склонности к ссорам, [а также] благородство и низость можно узнать непосредственно.

38. Повсюду достойное поведение, о котором нельзя получить сведений непосредственно, может быть оценено по делам, поэтому следует по результатам судить о деле тех, чье поведение нельзя наблюдать непосредственно.

39. Пусть советники удерживают царя, совершающего недостойные дела, и пусть царь слушает слова их, как учителей.

40. Когда царь погружается в сон, погружается в сон весь мир, при его пробуждении он пробуждается подобно цветку лотоса на восходе солнца.

41. Следует так пробуждать владыку мира, чтобы [его ра-

зум] был пробужден, это следует делать его приближенным, обладающим разумом, благочестием, усердием.

42. Те, кто не останавливается перед тем, чтобы удерживать царя, уклоняющегося от своего пути, являются друзьями царя, [его] учителями.

43. Те друзья, которые удерживают [царя], совершающего недостойные дела, воистину — не просто друзья его, а почтенные учителя.

44. Известно, что даже ученый бывает охвачен сильной страстью. Чей разум охвачен страстью, как не сделает неподобающего?

45. Человек с пеленою страсти на глазах становится слепым даже будучи зрячим, друзья [как] врачи его лечат чистыми лекарствами-наставлениями.

46. Для царя, сбившегося с пути, слепого от страсти, гордыни, безумия, поведение друзей-советников служит средством спасения.

47. Когда царь, одолеваемый гордыней, идет неверным путем, как блуждающий слон, то порицают именно тех, кто ведет его.

48. От достоинств земли возрастает страна, ее процветание [способствует] процветанию царя. Поэтому ради [своего] благополучия царь пусть поселится в земле, обладающей достоинствами.

49. Обильная зерном, обладающая товарами, ископаемыми, богатствами, пригодная для коров, обильная водой, окруженная землями ариев,

50. Радующая глаз, с лесами, где обитают слоны, с водными и сухопутными путями, орошение которой обеспечено — такая земля рекомендуется для процветания [царя].

51. Песчаная, солончаковая, каменная, поросшая джунглями, изобилующая разбойниками, сухая, поросшая колючим кустарником и изобилующая змеями — такая земля — не земля.

52. [Земля], доставляющая щедрые средства к существованию, обладающая [всеми] достоинствами земли, богатая водой, окруженная горами, населенная по преимуществу шудрами, ремесленниками, торговцами, в которой предприимчивые земледельцы,

53. Преданная [царю], ненавидящая врагов, обширная, сносящая штрафы и налоги, где много иноземных [купцов], благочестивая, обильная скотом и богатством.

54. Подобная страна, владыки которой глупы и порочны — прославляется; пусть он старательно способствует ее процветанию, [поскольку] от нее зависит все.

55. Пусть поселится в крепости из камня, защищенной реками, горами, лесами, имеющей широкие границы, глубокий ров, высокие стены и башни.

56. Крепость [должна] обладать водой, зерном, богатства-

ми, быть способна выдерживать долгую [осаду], большой. Царь, не имеющий крепостей, подобен облаку, разорванному ветром.

57. Мудрыми знатоками крепостей прославляются крепости: защищенные водой, горами, лесами, пустыней и лучниками.

58. Учителя прославляют крепость, богатую водой, едой, оружием, защитными механизмами, охраняемую храбрыми воинами, имеющую много укрытий.

59. Крепости, обладающие укрытиями, в земле, [окруженной] водой и джунглями, рекомендуются для жизни царей, желающих благополучия.

60. Имеющая большие доходы и малые расходы, наполненная желанными вещами, радующая сердце, охраняемая надежными [стражами] считается находящейся под покровительством богов,

61. Богатая жемчугом, золотом и драгоценностями, унаследованная от отца и деда, приобретенная в соответствии с дхармой, способная вынести траты — такую казну одобряют знатоки казны.

62. Обладатель казны всегда должен охранять казну ради дхармы, артхи, для содержания слуг и на случай бедствия.

63. Доставшееся в наследство от отца и деда, покорное, сплоченное, получающее плату, включающее знаменитых мужей, составленное из местных жителей, разумное, окруженное разумными,

64. Обладающее различным оружием, опытное в применении различных родов войск, изобилующее конями и слонами,

65. Способное переносить трудности и несчастья походов, не склонное к предательству, преимущественно из кшатриев — такое войско одобряют знатоки войска.

66. Пусть [царь] делает союзником того, кто в высшей степени обладает щедростью, знанием, благородством, имеет обширную поддержку [в своем царстве], приятного в речах, способного дожидаться удобного времени, не ненавидимого [подданными].

67. Когда происходят беды, даже ужасные, несомненно, чистосердечный благородный друг выказывает прямоту.

68. Ради [совместного] действия желателен союзник, унаследованный от отца и деда, постоянный, не двуличный, приятный, мощный и легко побуждаемый к действиям.

69. Приезд издалека, ясная, приятная речь и дары с оказанием почестей — вот три способа обретения союзника.

70. А от союзника тройственный плод — соединение дхармы, артхи и камы, от кого не бывает этих трех, того мудрый пусть не приобретает [в союзники].

71. Союзники бывают четырех видов: унаследованный, связанный дружественным союзом, союз с которым определяется расположением земель и спасенный от бед.

72. Честность, щедрость, мужество, постоянство духа в моменты счастья и несчастья, преданность, умелость, правдивость — таковы достоинства союзника.

73. Преданность, его благу — вот вкратце качества союзника, в ком этого нет — тот не союзник, тому пусть не доверяет себя.

74. Таким образом проверено все царство, основа его — казна, обеспечивающая благо. Оно, удержанное умелым советником, обеспечивает обретение триварги (дхармы, артхи, камы) навечно.

75. Как внутренний атман (дух), властвующий над материей, обретает все то, что движется и не движется, так царь, властвующий над материальными элементами государства, обретает все то, что движется и не движется.

76. Обладающий должным образом этими элементами государства царь пусть неустанно охраняет царство. Благодаря охране царства царь быстро достигает наивысшей обители счастья.

77. Царь, наделенный идеальными элементами государства, мудрый, приходит к высшему блаженству. И в битвах становится он для врагов [опасен], как ветер могучий для туч.



Извлечения из „Описания буддийских стран“ Фа Сяня

Путешествие Фа Сяня, занявшее в общей сложности около 15 лет (399—414), приходится на правление в Северной Индии Чандрагупты II Викрамадитьи, с именем которого индийская историческая традиция связывала многие высшие достижения индийской культуры раннего средневековья. Это действительно был период расцвета Гуптской державы. Записки Фа Сяня особенно ценны как наблюдения стороннего свидетеля, имеющие в ряде случаев характер обобщений. Маршрут путешествия пролегал по главным торговым дорогам — Великому шелковому пути, морским путям, связывавшим страны Юго-Восточной Азии и Китай с Индией и Западом. Сведения этого плана также весьма интересны и во многом уникальны, так же как и краткие сообщения о Цейлоне. Перевод сделан по изданию: Fa-hsien, *A Record of the Buddhist Countries*. Peking, 1957. Используются также переводы С. Била и Д. Лерге: *Si-Yu-Ki. Buddhist Record of the Western World*. Transl. from the Chinese by S. Beal, vol. I. L., 1906; *A Record of Buddhist Kingdoms being an Account by the Chinese Monk Fa-hsien*

of his Travels in India and Ceylon (A. D. 399—414) in Search of the Buddhist Books of Discipline. Transl. by J. Legge. Oxford, 1886.



Буддизм процветает здесь. Все цари индийских стран к западу от пустыни Лоб¹ глубоко верят в Закон Будды. Когда они совершают подношения монахам, они снимают свои короны и вместе с членами царской семьи и министрами собственными руками подносят пищу монахам. Сделав это, они расстилают на земле ковер и садятся на него пред главными монахами. Они не смеют сидеть на ложах в присутствии монахов...

Область к югу (от Матхуры) известна как Срединное царство². Климат умеренный, без морозов или снега. Народ богатый и довольный, не обремененный каким-либо подушным налогом или ограничениями. Только те, кто пашет царскую землю, платит поземельный налог и они вольны уходить или оставаться, как им нравится³. Царь правит не прибегая к смертной казни; преступников подвергают легкому небольшому штрафу в зависимости от характера преступления. Даже тех, кто совершает государственную измену, наказывают лишь отсечением правой руки. Царские слуги, стражи и вассалы — все получают жалованье и пенсии⁴. Люди этой страны не убивают живых существ, не пьют вино и не едят опиума и чеснока. Единственное исключение — это чандалы⁵, которые известны как «дурные люди» и отделены от других. Когда они входят в город, они стучат по куску дерева, чтобы возвестить о своем присутствии, дабы другие могли знать об их приближении и избежать их. В этой стране не держат ни свиней, ни домашней птицы и не продают ни одно живое существо. На рынках нет мясников или торговцев вином. В торговле в качестве денег употребляют раковины. Мясо продают только рыбаки и охотники-чандалы.

После нирваны Будды⁶ цари, старейшины и миряне-буддисты построили монастыри для монахов и обеспечили их жилищами, садами и полями, равно как и земледельцами и скотом для обработки этих земель. Грамоты о праве владения, вырезанные на железе⁷, передавались от царя к царю, и с тех пор никто не осмеливался отменить их, и они еще действительны. Монастыри снабжают ложами и постелями, пищей, питьем и одеждой, так что монахи ни в чем не нуждаются...

Эта страна (Самкасья) богата и плодородна, народ процветает и счастлив вне сравнения. Людей из других стран, приходящих сюда, принимают и обеспечивают всем, в чем они нуждаются...

Пройдя к северу восемь йоджан⁸, они достигли города Шравати в стране Кошала. Этот город мало населен, в нем живет лишь около двухсот семей...

В Срединном царстве есть девяносто шесть еретических сект⁹, которые претендуют на знание не только настоящего, но и будущего. Каждая секта имеет своих последователей, которые тоже просят подаяния, но не употребляют чаши для подаяний¹⁰. Они также совершают добрые дела, строят приюты по сторонам больших дорог, чтобы обеспечить кровом, постелью, пищей и питьем путников, монахов и прохожих...

...Они достигли города Капилавасту. В этом городе нет ни царя, ни горожан; он выглядит совсем заброшенным. Здесь живет лишь несколько монахов и немного семей мирян¹¹... Страна Капилавасту пустынна, и по ее дорогам путешествует мало людей из-за страха перед белыми слонами и львами. Без великих предосторожностей одному здесь путешествовать нельзя...

...Этот город (Кушинагара) почти совсем покинут, в нем только горстка монахов и немного жителей-мирян.

Переpravившись через реку (Ганг) и пройдя одну йоджану к югу, мы достигли города Паталипутра¹² в стране Магадха. Паталипутра была столицей царя Ашоки¹³. Царский двор в городе был целиком построен духами. Стены и арки сделаны из камня и покрыты резьбой и скульптурными изображениями, сделанными не рукой человека. Развалины еще можно видеть... Паталипутра — величайший город во всем Срединном царстве. Люди богатые и процветающие и соперничают друг с другом в совершении добрых дел. Здесь применяется четырехколесная повозка, на которой сооружают из бамбука пятиярусный (павильон) с центральным столбом в форме алебарды около двадцати футов высоты; все сооружение напоминает пагоду. Его покрывают белой шерстяной тканью, разрисованной цветными изображениями различных богов, украшают золотом, серебром и стеклом и шелковыми флагами и балдахинами. С четырех сторон этого сооружения устроены места поклонения, в каждом из которых помещена статуя сидящего Будды в окружении бодхисаттв¹⁴. Приготавливают около двадцати таких повозок, украшенных по-разному. В день, когда устраивается шествие, монахи и миряне страны собираются, танцуют, играют на музыкальных инструментах и совершают подношения цветов и благовоний. Брахманы выходят, чтобы принять изображения Будды, которые одно за другим приносят в город и оставляют здесь до следующего дня. Светильники горят всю ночь, и, чтобы почтить богов, продолжаются танцы и музыка. Это та же самая церемония, что бывает во всех буддийских странах.

Старейшины и миряне этой страны устроили благотворительные приюты в городе, в которые могут приходиться все бедные, бездомные, калеки и больные. Здесь обеспечивают все их потребности, и лекари, заботящиеся о них, назначают им пищу и лекарства, которые они просят. Вылечившись, они свободно могут уйти.

...Пройдя одну йоджану к западу, они достигли нового го-

рода — Раджагрихи¹⁵, построенного царем Аджаташатру¹⁶... Оставив этот город с южной стороны и пройдя четыре ли¹⁷, они вступили в долину, окруженную пятью холмами, как если бы это были городские стены. Это место старого города (Раджагриха) царя Бимбисары¹⁸... Развалины еще сохранились. Но город заброшен, в нем нет жителей.

...Пройдя отсюда на запад четыре йоджаны, они достигли города Гайя. Этот город разрушен и совершенно необитаем...

В стране Дакшина¹⁹

...Земля неплодородна и лишена жителей.

...На большом расстоянии от этого холма есть деревня, в которой все жители — монахи или брахманы, придерживающиеся еретических взглядов и не верящие в буддизм или являющиеся последователями других еретических школ...

Дороги в Дакшине опасны и трудны для путешествия. Даже те, кто слышал об этом месте и желает идти туда, должен подарить царю денег или товаров; тогда тот назначает в качестве стражи своих людей, которые проводили бы их от одного поста до другого, чтобы показать дорогу. Фа Сянь не мог идти туда. Он просто рассказал то, что люди той страны говорили ему...

Пройдя приблизительно пятьдесят йоджан к востоку, Фа Сянь достиг Тамралипти²⁰, который находится на берегу моря. Здесь есть двадцать четыре монастыря, во всех живут монахи, и буддизм процветает. Проведя здесь два года в переписывании сутр²¹ и зарисовывании изображений Будды, он отплыл на большом купеческом корабле, шедшем через океан на юго-запад. Пользуясь попутным ветром начала зимы²², корабль через четырнадцать дней и ночей достиг Симхалы²³, Страны льва.

Цейлон

...Страна Льва — это остров величиной около пятидесяти йоджан с востока на запад и тридцати — с севера на юг. Справа и слева от него есть около ста маленьких островов, которые расположены на расстоянии десяти, двадцати или двухсот ли друг от друга и все находятся под управлением царя этого большого острова. На большей части этих островов находят драгоценные камни и жемчуг, и есть одна местность площадью около десяти квадратных ли, где находят драгоценный камень мани²⁴. Царь поставил здесь стражу и установил налог в три десятых того количества драгоценных камней, которое находят...

В этом городе²⁵ много мирян-буддистов, старейшин и купцов, занимающихся всевозможной торговлей. Дома красивые, улицы ровны и чисты²⁶...

Фа Сянь в монастыре Абхаягири²⁷ осматривал статую Будды из зеленого нефрита двадцати футов²⁸ высоты.

Фа Сянь оставил Китай много лет назад и не общался ни с кем, кроме людей чужеземных стран. Все горы, реки, растения и деревья, что он видел, были чужими для него. Помимо того его спутники покинули его — некоторые вернулись назад, а некоторые умерли. При виде своей одинокой тени его часто охватывала грусть. И вот, когда он стоял около этой нефритовой статуи и случайно увидел белый шелковый веер из Китая — подношение какого-то купца, — слезы наполнили его глаза, и он дал волю своей печали...

Царь, будучи ревностным приверженцем буддизма, пожелал построить для монахов новый монастырь. Прежде всего он созвал великое собрание монахов и предложил им великолепное угощение. Когда подношение пищи было совершено, он выбрал пару лучших быков и украсил их рога золотом, серебром и другими драгоценными украшениями. Затем он сам прекрасным золотым плугом²⁹ провел борозду вдоль четырех сторон участка земли и передал эту землю монахам вместе со всеми жителями, полями и домами на ней. Была вырезана на железе³⁰ и выдана им грамота о владении, чтобы ее передавали из поколения в поколение и никто не посмел бы переделать или отменить ее.

...Он отплыл на большом купеческом корабле, который вез около двухсот пассажиров. Сзади на буксире вели небольшую ладью, на случай если большое судно потерпит крушение, так как плавание в этом море было чрезвычайно опасным делом.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Пустыня Лоб — видимо, часть центральноазиатской пустыни (Гоби), прилегающая к оз. Лоб-Нор.

² Срединное царство (у Сюань Цзана — «Срединная Индия») — Мадхьядеша индийских источников, центральная часть Северной Индии, область, охватывавшая Джамна-Гангское двуречье и примыкающие территории; однако в буддийской литературе в понятие Мадхьядеша, «Срединной страны», включались земли до дельты Ганга-Брахмапутры — Магадха и Анга, в которых буддизм был особенно широко распространен. Этому толкованию слова Мадхьядеша следовали китайские путешественники-буддисты, в частности Фа Сянь.

³ ...как им нравится — С. Бил переводит это место так: «Только те, кто пашет царские земли, отдает долю дохода с земли. Если они хотят уйти, они уходят, если им хочется остаться, они остаются». Д. Легге переводит сходным образом.

⁴ ...получают жалованье и пенсии — у С. Биля переведено иначе: «Личные царские слуги, которые охраняют его, стоя справа и слева, получают постоянное жалованье». У Д. Легге: «Личная стража и слуги — все получают жалованье».

⁵ Чандалы — представители одной из каст неприкасаемых в древности, часто так называли вообще всех неприкасаемых.

⁶ После нирваны Будды — смерть Будды обычно датируют 488 г. до н. э. В буддийской религии нирвана — высшее состояние души, при достижении которого прекращается ее перевоплощение в новые телесные оболочки.

⁷ ...вырезанные на железе — в переводе С. Била не упомянуто, на чем вырезали грамоты. В переводе Д. Легге сказано, что дарственные грамоты вырезали на пластинках металла. Согласно самому раннему упоминанию такого рода документов в литературе — в «Яджнавалкья-смирти» — их полагалось вырезать на меди. Сохранившиеся дарственные грамоты вырезаны на медных табличках и на камне.

⁸ Йоджана — древняя индийская мера длины, около 15 км.

⁹ Еретические секты — еретиками названы небуддисты.

¹⁰ Чаша для подаяний — обязательная принадлежность нищенствующих буддийских монахов.

¹¹ Миряне — приверженцы буддизма, не вступившие в буддийскую монашескую общину, занимавшиеся обычными мирскими делами.

¹² Паталипутра — столица Магадхского государства с конца V в. до н. э. и столица Гуптской империи (IV—VI вв. н. э.).

¹³ Ашока — царь из династии Маурьев, 268 — ок. 231 г. до н. э.

¹⁴ Бодхисаттва — по верованиям буддистов, существо, воплощающееся на земле в виде человека или даже животного, чтобы помогать людям искать истинный путь спасения.

¹⁵ Раджагриха — древняя столица Магадхи в VI—V вв. до н. э., до переноса столицы в Паталипутру.

¹⁶ Аджаташатру — царь Магадхского государства в 493—461 гг. до н. э.

¹⁷ Ли — китайская мера длины; величина ее колебалась в разное время: в VII в. ли равнялась 329 м (совр. ли — 576 м).

¹⁸ Бимбисара — царь Магадхи в 545—493 гг. до н. э.

¹⁹ Дакшина — древнее название части Индии, расположенной к югу от долины Ганга и гор Виндхья; от названия Дакшина, или Дакшинапатха («Южная страна») возникло средневековое название Декан.

²⁰ Тамралипти — порт, существовавший недалеко от устья Хугли, правого рукава дельты Ганга, потерявший значение в конце I тысячелетия из-за наносов реки, совр. Тамлук.

²¹ Сутры — здесь один из жанров буддийской канонической литературы.

²² Ветер начала зимы — северо-восточный муссон.

²³ Симхала — одно из старинных названий Цейлона. На санскрите «симха» значит «лев», отсюда это название объясняли как «Страна льва», хотя львов на Цейлоне не было.

²⁴ Мани — на Цейлоне добывали рубины, сапфиры, топазы.

²⁵ В этом городе — имеется в виду столица Цейлона, которой был в это время город Анурадхапура.

²⁶ ...Улицы ровны и чисты... — в старых переводах это ме-

сто изложено иначе. Перевод С. Била таков: «В городе много знати и богатых домохозяев. Дома куцпов са-по (сабеев) очень красиво украшены». Д. Легге переводит следующим образом: «В городе есть много старейшин-вайшьев и сабейских купцов, дома которых очень величественны и красивы».

²⁷ Абхаягири — монастырь у Анурадхапуры, игравший ведущую роль в религиозной и политической жизни Цейлона.

²⁸ Фут — в английских переводах китайские меры длины переведены в английские; фут — это, очевидно, чи. Размеры чи менялись в разные периоды, в VII в. — около 30 см.

²⁹ ...Золотым плугом — в переводе С. Била: «позолоченным».

³⁰ ...Вырезана на железе... — в переводе С. Била: «Затем была вырезана на металлической пластинке (следующая надпись)...» Также у Д. Легге.



Извлечения из описания путешествия Сун Юна, составленного по его собственным записям

В конце IV в. в Средней Азии возникло могущественное раннегосударственное объединение племен, известное под названием эфталитов, а также хионитов и «белых гуннов» (хуна — в индийских источниках). В V в. эфталиты стали грозной опасностью для сасанидского Ирана, в 458 г. они впервые вторглись в пределы Индии, но были отбиты сначала Гуптами. В конце V в. часть эфталитов во главе с Тораманой (490—515 гг.) занимала уже обширную территорию на северо-западе Индии и в Афганистане. Апогей завоевательных и грабительских походов эфталитов в Индии приходится на правление сына Тораманы Михиракулы (515 — ок. 530 гг.). Около 530 или 533 г. он был разгромлен индийцами. Многоплеменное объединение эфталитов в Индии распалось, и Михиракула уже не смог восстановить его прежнего могущества. Расселившиеся в Индии племена, входившие в состав эфталитского союза, впоследствии сыграли большую роль в истории средневековой Индии. Описание путешествия китайского посла ко двору Михиракулы, продолжавшееся почти три года (517—520 гг.), рисует обстановку, сложившуюся в то время на северо-западе Индии

под властью эфталитов. Ставку Михиракулы в г. Шакала (совр. Сиалкот) Сун Юн посетил в 518 г. Особенно ценны сведения Сун Юна об образе жизни эфталитов. Перевод сделан по изданию: Si-Yu-Ki. Buddhist Record of the Western World. Transl. from the Chinese by S. Beal, vol. I. L., 1906.



В первой декаде десятого месяца мы прибыли в страну е-да¹. Земли этой страны обильно орошаются горными потоками, которые делают их плодородными. У е-да нет городов, обнесенных крепостными стенами, но они поддерживают порядок с помощью постоянной армии, которая то и дело передвигается то туда, то сюда. Этот народ также употребляет кожаную одежду. Течение рек отмечено зелеными зарослями. Летом народ ищет прохладу в горах; зимой люди расходятся по деревням. У них нет письменности. Их правила вежливости очень несовершенны. Они не обладают знанием всех движений небесных тел; и при измерении года не пользуются (для согласования календаря с солнечным годом) месяцем с дополнительным днем или длинными и короткими месяцами: они просто делят год на двенадцать частей — вот и все. Они получают дань со всех окружающих народов: на юге до Тие-ло², на севере — со всей страны Лай-лех³, на востоке — до Хотана и на западе — до Персии — всего более, чем с сорока стран. Когда они приходят ко двору с подарками для царя, расстилают большой ковер, величиной около сорока шагов по стороне, который окружают ковром, повешенным наподобие ширм. Царь облачается в парадное платье и занимает место на золоченом ложе, которое поддерживают четыре золотых птицы-феникса. Когда послы династии Великой Вэй⁴ были представлены, царь после повторных поклонов принял их грамоты. При входе в собрание один человек объявляет ваше имя и титул; затем каждый иностранец выступает вперед и отходит. После того как сделано несколько представлений, собрание распускают. Это единственное правило, какое у них есть; музыкальных инструментов вообще не видно. Царские жены страны е-да также носят парадную одежду, край которой волочится по земле на три фута и более. У них есть специальные слуги для ношения шлейфов этих длинных платьев. Они также носят на головах рог длиной восемь футов и более, три фута длины которого бывает сделано из красного коралла. Эти рога украшают всеми видами ярких красок. Таковы их головные уборы. Когда царские жены выходят из дома, их несут; дома же они сидят на золоченых ложах, сделанных из кости белых слонов с шестью бивнями и поддерживаемых четырьмя львами. За исключением этой детали, жены великих министров подобны царским женам: они также покрывают голову, надевая рог, от которого ниспадает

покрывало, словно драгоценный балдахин. Богатые и бедные имеют свои отличные фасоны одежды.

Этот народ из всех четырех племен варваров самый могущественный. Большинство их не верит в Закон Будды. Большинство они поклоняются ложным богам. Они убивают живые существа и едят их мясо. Они используют семь драгоценных субстанций⁵, которые все соседние страны присылают в качестве дани, и великое множество драгоценных камней...

В средней декаде одиннадцатого месяца мы вступили в страну Шамби (?). Эта страна находится как раз за горами Цзин-линь⁶. Земля еще гористая; народ очень беден; неровная узкая дорога опасна — путешественник и его лошадь едва могут пройти по ней вместе. От страны Болор до страны Удяна мосты делаются из железных цепей. Эти цепи подвешиваются в воздухе, чтобы переправляться через горные пропасти. Если взглянуть вниз — дна не видно, и по краям моста нет ничего, за что можно было бы ухватиться; если поскользнешься — вмиг полетишь вниз на глубину 10 000 фатомов⁷. По этой причине путешественникам не следует переправляться по таким мостам в сильный ветер.

В первой декаде двенадцатого месяца мы вступили в страну Удяна. На севере эта страна ограничена горами Цзин-линь, на юге соприкасается с Индией. Климат приятно теплый. Территория содержит несколько тысяч ли. Людей и произведений земли очень много. Плодородность почвы равна плодородности плато Лин-цзе (в провинции Шандун) в Китае, но климат более ровный...

Царь этой страны благочестиво соблюдает овощную диету. В дни великого поста он совершает поклонение Будде как утром, так и вечером под звуки барабанов, раковин⁸, вин⁹, флейт и всех видов духовых инструментов. После полудня он занимается делами управления. Если человек совершил убийство, его не приговаривают к смерти, его лишь высылают в пустынные горы, дав столько пищи, чтобы только поддерживать жизнь. При расследовании сомнительных случаев они полагаются на положительное или отрицательное действие сильнодействующих снадобий; потом после обследования наказание налагается в зависимости от обстоятельств.

В подходящее время они дают потокам заливать землю, благодаря чему она становится плодородной. Всякая пища, необходимая для человека, имеется в изобилии, прекрасно растут злаки всех видов, и различные плоды созревают в огромном количестве. Вечером можно со всех сторон слышать звон (монастырских) колоколов, разносящийся в воздухе. Земля покрыта разнообразными цветами, растущими и зимой и летом и собираемыми духовенством и мирянами для подношений Будде.

В среднюю декаду четвертого месяца первого года Чин-Квон (520 г.) мы пришли в царство Гандхара. Эта страна очень

сходна с Удяной. Она прежде называлась Йе-по-ло. Эта та страна, которую разрушили е-да; впоследствии царствовать здесь стали Лай-лех. Со времени этих событий прошло два поколения. Нрав этого царя (или династии) был жестокий и мстительный, и он совершал самые варварские жестокости. Он не верил в Закон Будды, но любил поклоняться демонам. Народ страны целиком принадлежал к касте брахманов; люди очень уважали Закон Будды и любили читать священные книги, когда вдруг к власти пришел этот царь, сильно препятствовавший любым занятиям такого рода. Полностью полагаясь на свою силу, он вступил в войну со страной Цзибинь¹⁰, оспаривая границы этого царства, и его войска воевали уже три года¹¹.

У царя семьсот боевых слонов, каждый из которых несет десять человек, вооруженных мечами и копьями; сами слоны вооружены мечами, привязанными к хоботам — ими они сражаются в рукопашном бою. Царь продолжительное время находится со своими войсками на границе и никогда не возвращается в свое царство, вследствие чего работать приходится старикам, и простой народ угнетают. Сун Юн посетил царский лагерь, чтобы вручить свои верительные грамоты.

...После тридцатидневного путешествия на запад мы прибыли в город Варуша. Речная долина (где находится этот город), отличается богатой плодородной почвой. В городских стенах есть укрепленные ворота. Дома расположены очень тесно, вокруг города очень много рощ, источники делают землю плодородной; что же до остального, то разных драгоценных камней здесь изобилие. Обычай народа честны и добродетельны...

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Е-да (у С. Била — йе-тха) — эфталиты, или белые гунны, в V—VI вв. совершившие обширные завоевания в Средней Азии и Индии.

² Тие-ло — С. Бил предполагал, что это Тирабхукти (совр. Тирхут), район в Северном Бихаре к востоку от р. Гандак.

³ Лай-лех — С. Бил предполагал, что это Гандхара, в которой правил царь из рода Лара; народ с таким названием упоминается Сюань Цзаном при описании Малавы и Валабхи.

⁴ Великая Вэй — речь идет о династии, правившей в государстве Северная Вэй (386—584 гг.); под ее властью находилась территория Китая к северу от Янцзы.

⁵ Семь драгоценных субстанций — перечень этих драгоценностей в источниках не всегда одинаков. Обычно это золото, серебро, лазурит, горный хрусталь, агат, перламутр, жемчуг; называется также нефрит, янтарь, коралл.

⁶ Цзинь-линь — горами Цзин-линь китайские путешественники называли без различия, Памир, Каракорум и Гиндукуш.

⁷ Фатом — в английских переводах с древнекитайского не-

которые меры длины переведены в европейские. Фатом (морская сажень) равен 185,3 м. Возможно имеется в виду «бу» (современный бу равен 1,6 м).

⁸ Раковины — большие морские конусовидные раковины использовались в качестве духовых музыкальных инструментов наподобие рога.

⁹ Вина — популярный индийский музыкальный инструмент — многострунный, с округлым резонатором и грифом.

¹⁰ Цзибинь — здесь Кашмир.

¹¹ ...Воевали уже три года — когда Сун Юн прибыл в Индию, царем эфталитов был Михиракула (515 — ок. 530 гг.), но Сун Юн, видимо, говорит о нем и об его отце Торамане (490—515 гг.) как об одном правителе.



Извлечения из „Записок о западных странах“ Сюань Цзана

Видный деятель китайского буддизма Сюань Цзан (603—664 гг.) совершил путешествие в Индию с целью паломничества, сбора рукописей буддийских сочинений и ознакомления с состоянием буддизма на его родине в период с конца 629 по конец 644 г., причем собственно в Индии он был около 13 лет, значительную часть времени проводя в пути. Сюань Цзан обошел большую часть главных областей и городов Индии, кроме крайнего юга и юго-запада Деканского полуострова. Полнота и точность описаний Сюань Цзана указывают на то, что они основаны на подробных путевых записях.

Первый полный перевод книги Сюань Цзана (на французский язык) был сделан С. Жюльеном и издан им в 1857—1858 гг. Английский перевод, выполненный С. Билом, впервые был опубликован в 1884 г. и впоследствии переиздавался. Для настоящей хрестоматии перевод сделан по изданию: Si-Yu-Ki. Buddhist Records of the Western World. Transl. from the Chinese of Hiuen Tsiang by S. Beal. L., 1906, vol. I—II.

Весьма сложной для исследователей и переводчиков книги Сюань Цзана с оригинала была проблема расшифровки китайской транскрипции индийских названий и слов. Некоторые названия расшифровать до сих пор не удалось. Другая трудность была связана с установлением местоположения упомянутых Сюань Цзаном областей, городов и других объектов. Хотя в большинстве случаев географические названия отождествлены на местности с большой степенью достоверности, иногда это определено гадательно или очень приблизительно. В примечаниях даются пояснения по идентификации географических названий, основанные на толковании, данном в переводе С. Била, в труде А. Каннингхема, построенном главным образом на материале «Записок» Сюань Цзана (A. Cunningham. *The Ancient Geography of India*. Calcutta, 1924), а также в своеобразном исследовании-комментарии Т. Уоттерса, содержащем перевод многих важных мест памятника. В целом эти переводы Т. Уоттерса можно считать более точными, но, к сожалению, во многих местах они переходят в изложение. Варианты перевода наиболее важных мест даны в подстрочных примечаниях с сокращенными ссылками на издание: T. Watters. *On Yuan Chwang's Travels in India* (629—645). L., 1904—1905, vol. I—II. Так же даны некоторые пояснения, облегчающие чтение текста. Пояснения географических названий, терминов, имен и некоторых второстепенных моментов даны в примечаниях, помещенных после перевода и отмеченных номерами по порядку.

В настоящем издании использованы переводы небольших фрагментов текста, выполненные А. М. Осиповым для «Хрестоматии по истории средних веков» (т. 1. М., 1961).



О названии Индии

Если разобраться, мы обнаружим, что названия Индии (Тьен-чу) разнообразны и возникают сомнения относительно их правильности. В старые времена ее называли Шин-ту, а также Хиен-тау, но теперь, согласно правильному произношению, ее называют Ин-ту. Народ Ин-ту называет свою страну по-разному в зависимости от того, в какой области живет. В каждой стране есть особые обычаи. Указывая общее название, имеющее наилучшее звучание, мы будем называть страну Ин-ту...

Семьи в Индии разделены по кастам, брахманы особенно (примечательны) из-за их чистоты и благородства. Традиция так почитает имя этого племени, что нет сомнения в том, что оно занимает особое место; люди даже говорят обычно об Индии как о стране брахманов.

Размеры Индии, климат и прочее

О странах, охватываемых названием Индия, обычно говорят как о пяти Индиях. В окружности эта страна имеет около 90 000 ли¹. С трех сторон ее окаймляет великое море, на севере к ней примыкают Снежные горы. Северная часть широкая, южная часть — узкая. Ее очертания похожи на половину луны. Вся территория разделена на семьдесят стран или около того. Во все времена года очень жарко, земля хорошо обводняется и сырая. На севере почти непрерывно тянутся горы и холмы, почва сухая и соленая. На востоке расположены долины и равнины, которые, будучи хорошо орошаемы и обработаны, плодородны и урожайны. Южная область покрыта лесами и травяной растительностью. Западные части — каменисты и неплодородны.

Таково общее описание этой страны.

Об управлении

Так как (государственное) управление в Индии основано на великодушных принципах, то административная власть там проста. Семьи не подлежат регистрации, и жителей не заставляют выполнять принудительный труд. Собственные владения царя разделены на четыре основные части. Первая из них выделена на государственные потребности и на приношение жертв; вторая — на содержание министров и главных государственных чиновников; третья — на награждение людей, обладающих высокими способностями; четвертая — на благотворительность в пользу религиозных учреждений, с помощью которой возделывается поле человеческих заслуг *

Налоги, взимаемые с населения, легкие, а личная служба, которая требуется с людей, умеренная. Каждый спокойно владеет своим мирским имуществом, и все пашут землю для собственного пропитания. Те люди, которые обрабатывают (землю) в царских владениях, платят в виде дани одну шестую урожая.

Купцы, занимающиеся торговлей, свободно передвигаются, ведя свои дела. Переправы через реки и заставы открыты для всех, кто заплатит небольшую пошлину. При постройке общественных сооружений заставляют, когда это требуется, работать в принудительном порядке, но такая работа оплачивается. Плата выдается в строгом соответствии с выполненной работой. Воины или охраняют границы, или выступают в поход, когда нужно наказать непокорных. По ночам они охраняют

* Это место переведено у Т. Уоттерса так: «Одна часть предназначена для покрытия расходов правительства и государственных богослужений, одна — для одаривания важных должностных лиц, одна — чтобы вознаграждать за высокие умственные достоинства, одна — для приобретения религиозных добродетелей посредством дарения различным сектам» (т. I, с. 176).

царский дворец. Воинов набирают в соответствии с потребностью в них. Им обещается определенная плата, и нанявшихся заносят публично в списки.

Губернаторы, министры, судьи и (другие) чиновники — все имеют свою землю, переданную им на личное содержание*.

Город

Города и села имеют ворота. Стены у них широкие и высокие. Их улицы и переулки кривые. Главные улицы грязны. Торговые лавки на этих улицах стоят по обеим их сторонам и имеют соответствующие знаки. Мясники, рыбаки, танцоры, метельщики и подобные им люди живут вне города. На улицах эти люди обязаны держаться левой стороны, пока не дойдут до своего дома. Их жилища окружены невысокими стенами и образуют предместья города.

Так как земля здесь по большей части сырая и глинистая, то городские стены большей частью делают из кирпича. Башни на стенах делают из дерева или бамбука. Дома имеют деревянные балконы и террасы. Стены домов обмазаны глиной или известкой и имеют черепичные крыши. Есть строения такого же вида, что и в Китае, то есть покрытые камышом, сухими ветвями деревьев, черепицей или тесом. Стены обмазываются глиной и известью, смешанными для чистоты с коровьим навозом.

В особые периоды года они разбрасывают цветы. Таковы некоторые из отличающих их обычаев.

Сангхарамы² построены чрезвычайно искусно. Трехэтажные башни возвышаются на каждом из четырех углов. Балки и выступающие верхние части с великим искусством покрыты разного рода резьбой. Двери, окна и низкие стены щедро раскрашены, монашеские кельи украшены внутри и просты снаружи. В самой середине строения находится зал, высокий и просторный. Разные помещения, расположенные ярусами, и башенки различны по высоте и форме без соблюдения какого-либо установленного правила. Двери открываются на восток. Царский трон также обращен к востоку.

Обычаи и одежда

Когда индийцы сидят или отдыхают, они используют циновки. Члены царской семьи, знатные лица и чиновники пользуются циновками, украшенными разнообразными узорами, но по величине одинаковыми. Трон государя широкий, высокий, богато украшен драгоценными камнями и называется львиным

* В переводе Т. Уоттерса: «Министры государства и чиновники все имеют свои участки земли и содержатся городами, назначенными им» (т. 1, с. 177). В этой фразе перевода Т. Уоттерса «город» — «city», но Сюань Цзан мог иметь в виду и деревни.

троном. Трон покрыт тончайшей тканью. Скамеечка для ног государя украшена самоцветами...

Одежду индийцы не кроят и не шьют. Они очень любят белые ткани и мало ценят цветные или украшенные рисунком.. Свое платье индийцы делают из каушейи и из хлопка. Каушейя производится диким шелковичным червем. У них есть одежда из кшаумы, или особого вида конопли. Одежда делается также из так называемой камбалы, вытканной из тонкой козьей шерсти, и из каралы, вырабатываемой из тонкой шерсти дикого животного. Ткань, называемую карала, соткать нелегко, поэтому она очень ценится и считается высокого качества.

На севере Индии, где воздух прохладный, они носят короткую облегающую одежду наподобие народа ху. Платье и украшения, которые носят неверующие, самые разнообразные. Некоторые носят павлиньи перья, некоторые носят в качестве украшений ожерелья из черепов, некоторые вообще не имеют одежды и ходят голыми, некоторые носят одежду из листьев и коры. Одни выщипывают себе волосы и бреют усы, у других — густые бороды, а волосы на макушке заплетены в косу. В костюмах нет установленного единообразия, и цвет их, будь то красный или белый, не является неизменным (для данного лица).

Шраманы имеют только три вида одеяния, это — санкашика и нивасана *. Фасон этих трех одежд неодинаков и зависит от школы. У одних широкие или узкие каймы, у других маленькие или большие концы одеяния. Санкашика закрывает левое плечо и обе подмышки; ее носят так, что она оставляет открытым левый (бок) и закрывает правый. Она кончается ниже талии. Нивасана не имеет ни пояса, ни кистей. Когда ее надевают, ее собирают в складки и носят вокруг бедер, подвязанную шнуром. Школы отличаются по цвету этих одеяний; носят и желтые и красные.

Кшатрии и брахманы чистоплотны и опрятны в одежде и живут скромно, соблюдая умеренность. Царь и главные министры носят особые одежды и украшения. Они украшают свои волосы цветами, их головные уборы орнаментированы драгоценными камнями. Они украшают себя браслетами и ожерельями.

Здесь есть богатые купцы, которые торгуют исключительно золотыми украшениями и тому подобными (товарами).

Они (индийцы) ходят по большей части босыми, немногие носят сандалии. Они окрашивают зубы красным и черным, связывают волосы и протыкают уши, украшают носы. У них большие глаза. Таков их внешний вид.

Они очень внимательны к соблюдению чистоты и не допускают в этом отношении небрежности. Они совершают омовение перед едой, никогда не употребляют в пищу то, что оста-

* Пропущен третий предмет монашеской одежды — хламида типа балахона без рукавов.

лось (от прежней трапезы). Они не пренебрегают посудой. Деревянные и глиняные сосуды должны быть после употребления разбиты; сосуды из золота, серебра, меди или железа после каждой еды должны быть вытерты и вычищены. После еды они чистят зубы ивовой палочкой, моют руки и полоскают рот...

Письменность

Буквы у индийцев расположены в порядке, установленном Брахмадевою³, и дошли до нынешнего времени в своей первоначальной форме. Этот алфавит, распространившись по Индии, дал разнообразные варианты в соответствии с местными особенностями...

В каждой области есть свои чиновники, которые записывают происходящие события. Подробные записи такого рода называются нилапита⁴. В них регистрируются хорошие и дурные события, счастливые и несчастные происшествия...

Касты

Семьи в Индии распределяются по четырем разрядам⁵. К первому разряду относятся брахманы. Это люди чистого поведения, они строго соблюдают предписания религии, ведут нравственную жизнь и следуют самым правильным принципам. Ко второму разряду принадлежат кшатрии. В течение многих веков они составляли правящий слой. Кшатрии заботятся о добродетели и милосердии. Люди третьего разряда именуются вайшьями. Они занимаются торговлей и ищут прибыли как в своей собственной стране, так и за ее пределами. Люди, относящиеся к четвертому разряду, называются шудрами. Это слой землевладельцев. Шудры занимаются обработкой земли. Место каждого человека в этих четырех разрядах определяется степенью его чистоты и нечистоты. Человек, вступая в брак, становится выше или ниже в зависимости от нового родства. Индийцы не допускают беспорядочного смешения путем браков между родственниками. Женщина, бывшая замужем, уже никогда не может иметь другого мужа. Однако кроме перечисленных разрядов, имеется много других, у которых браки также разрешаются в соответствии с родом занятий. Подробно рассказать обо всех этих группах очень трудно.

О царской семье и о войске

Право наследования престола принадлежит только кшатриям. Они иногда приходят к власти путем узурпации и кровопролития. Хотя кшатрии составляют совершенно особую касту, они пользуются почетом. Главные воины в этой стране выбираются из самых храбрых людей. Так как сыновья наследуют профессию своих отцов, то они быстро овладевают военным искус-

ством. Эти воины живут гарнизоном вокруг царского дворца и во время похода идут в авангарде. В Индии существует четыре рода войск: пехота, конница, колесницы, (боевые) слоны. Слонов покрывают крепкой броней, а к хоботам привязывают острые клинки. Военачальник командует, стоя на колеснице. Около него, справа и слева, стоят помощники военачальника, правящие четырьмя конями, впряженными в колесницу. Конницу ставят впереди, чтобы она отбивала атаки. В случае поражения с помощью всадников передаются приказы. Пехота путем быстрых переходов обеспечивает оборону. Этим людей выбирают за храбрость и силу. Они имеют длинные пики и большие щиты. Иногда у них бывают мечи или сабли. Эти воины с пылкостью рвутся вперед. Оружие у них очень острое. К этому вооружению принадлежат, в частности, пики, щиты, луки, стрелы, мечи, сабли, топоры, копья, алебарды, длинные дротики и разнообразные пращи. Всем этим оружием индийцы пользуются уже много веков.

Суд

Простой народ в Индии, хотя и легкомыслен, тем не менее честен и заслуживает уважения. В денежных делах индийцы бескорыстны, в отправлении правосудия внимательны к людям. Они боятся возмездия в будущих воплощениях и равнодушны к земным делам. Индийцы не допускают обмана или предательства и верны данной клятве или обещанию. В управлении у них царит удивительная честность, а во всем поведении мягкость и любезность. Уголовных преступников или бунтовщиков в Индии мало, они лишь иногда доставляют беспокойство. Когда имеет место нарушение закона или покушение на власть государя, то дело тщательно расследуется и виновного в преступлении заключают в тюрьму. Телесных наказаний при этом не применяют, а человека перестают считать существующим и не заботятся, умрет он или будет жить. Когда же случается преступление против собственности или справедливости или когда человек виновен в неверности или непочтении к родителям, то за это отрезают нос и уши, или отрубают руки или ноги, или изгоняют из страны, или прогоняют в безводную пустыню. За другие проступки, кроме указанных выше, взимают небольшой денежный штраф, и это освобождает от иного наказания... Если обвиняемый упорно отрицает свою вину или, несмотря на наличие вины, старается оправдать себя, то для установления истины и вынесения приговора применяют четыре рода ордалий (испытания): водой, огнем, взвешиванием, ядом.

При испытании водой обвиняемого сажают в мешок, связанный с каменным сосудом, и бросают в глубокую воду. Затем они судят о его невиновности или вине следующим образом: если человек тонет, а камень плавает, то он виновен, но если человек плавает, а камень тонет, то он невиновен.

Второе (испытание) — огнем. Они накаляют железную доску и заставляют обвиняемого сесть на нее, и снова ставят на нее его ногами и прикладывают ее к его ладоням, более того, заставляют его приложить язык. Если в результате не осталось следов, то он невиновен, если же следы есть — вина его доказана. В тех случаях, когда человек слабый и боится и не может выдержать такого испытания, они берут бутон цветка и подносят его к огню: если он раскроется — обвиняемый невиновен, если цветок обгорит — он виновен.

Испытание весом таково: человека и камень помещают на уравновешенные весы. Затем они судят по легкости и тяжести. Если обвиняемый не виновен, человек перевешивает камень, который поднимается на весах вверх, если виновен — человек поднимается, а камень опускается.

Испытание ядом таково. Они берут барана и делают на его правом бедре разрез; затем смешивают все виды яда с частью пищи обвиняемого. Они помещают это в разрез, сделанный в ноге животного. Если человек виновен, яд будет действовать и животное подохнет, если невиновен — яд не подействует и оно не пострадает.

Этими четырьмя способами суда пресекается путь преступлений.

О торговле

В Индии имеются золото, серебро, медь, нефрит, жемчуг. Кроме того, в Индии имеются в изобилии редкостные самоцветы и разнообразные драгоценные камни различного названия, которые собирают на морских островах. Все это индийцы меняют на другие предметы. Действительно, жители Индии всегда ведут обмен предметами, так как у них нет ни золотых, ни серебряных монет, ни жемчужных раковин, ни мелкого жемчуга.

Капиша ⁶

Эта страна имеет в окружности 4000 ли или около того. На севере ее границей являются Снежные горы ⁷, а с трех (других) сторон — Черный хребет. Столица страны имеет около 10 ли в окружности. В этой стране выращиваются злаки всех видов и много различных плодовых деревьев. Здесь разводят лошадей «шен», а также есть ароматический корень, называемый «йю-цзин» ⁸. Здесь можно встретить товары, привезенные со всех сторон света. Климат холодный и ветреный. Люди жестоки и свирепы, их язык груб, свадебные обряды — простое соединение полов. Их литература сходна с литературой страны Тукхара ⁹, но обычаи, общеупотребительный язык и манеры кое в чем отличны. Они носят шерстяные одежды, отделанные мехом. В торговле они употребляют золотые и серебряные монеты, а также мелкие медные монеты, которые по виду и чеканке

отличаются от монет других стран. Царь — кшатрий по касте, умный, смелый и решительный, он подчинил соседние страны, десятком которых правит.

Гандхара ¹⁰

Царство Гандхара простирается примерно на 1000 ли с востока на запад и на 800 ли с севера на юг. На востоке его границей является река Син (Инд). Столица страны называется Пурушапурой ¹¹ и имеет около 40 ли в окружности. Царская династия прекратилась, и царством управляют наместники из Капиши. Города и деревни покинуты, жителей очень мало. В одной части царской цитадели живет около тысячи семей. Страна богата злаками и производит различные цветы и плоды, много также сахарного тростника, из сока которого приготавливают твердый сахар. Климат теплый и влажный, и вообще нет снега и льда. Нрав людей робкий и мягкий. Они любят литературу. Большинство из них принадлежит к еретическим школам, немногие верят в истинный закон. Многие авторы шастр с древности и до настоящего времени происходили из этой пограничной области, например: Нараянадева ¹², Асанга-бодхисаттва, Васубандху-бодхисаттва, Дхарматрата, Манорхита, великий душой Паршва и другие ¹³. Здесь около тысячи сангхарам, заброшенных и разрушенных...

Удьяна ¹⁴

Страна Удьяна имеет около 5000 ли в окружности. Горы и долины чередуются, низины и болота сменяются высокими плоскогорьями. Хотя здесь сеют различные виды зерновых, все же урожаи небогатые. Винограда — изобилие, сахарный тростник встречается редко. Земля производит золото и железо и удобна для разведения ароматического растения, называемого йо-цзин. Леса густы и тенисты, множество плодов и цветов. Холод и жара приятно умеренны, ветер и дождь приходят в свой сезон. Люди слабые и изнеженные, и в характере их есть что-то лукавое и лживое. Они любят учение, но все же рвения нет. Они пользуются искусством применения амулетов (или магии). Их одежда из белой хлопчатой ткани, и они мало что носят кроме этого. Хотя их язык кое в чем и отличается, все же очень похож на язык Индии. Их алфавит и правила поведения имеют смешанный характер, так же как в упомянутых прежде странах. Они очень почитают закон Будды и верят в Великую колесницу ¹⁵.

Такшашила ¹⁶

Царство Такшашила имеет около 2000 ли в окружности, а столица — 10 ли в окружности. Царская династия прекратилась, знать силой борется за власть. Прежде эта страна подчи-

нялась Капише, но недавно стала платить дань Кашмиру. Земля славится своим плодородием и дает большие урожаи. Здесь очень много потоков и источников. Плодов и цветов изобилие. Климат приятно умеренный. Люди энергичны и смелы, чтят Три драгоценности¹⁷. Хотя здесь много сангхарам, они теперь покинуты и разрушены, и здесь очень мало монахов, те же, что есть, изучают Великую колесницу.

Кашмир

Царство Кашмир имеет около 7000 ли в окружности и со всех сторон окружено горами. Эти горы очень высоки. Хотя через горы и есть проходы, но они очень узкие. Соседние государства нападали на это царство, но им никогда не удавалось его подчинить. Столица страны с запада ограничена большой рекой и простирается с севера на юг на 12 или 13 ли и с востока на запад на 4 или 5 ли. Почва удобна для выращивания злаков и изобилует плодами и цветами. Здесь есть лошади-драконы, а также ароматическое растение турмерик (йо-цзин), фо-чу¹⁸ и лекарственные растения.

Климат холодный и суровый. Здесь много снега, но не ветрено. Люди носят кожаные куртки и белое льняное платье. Они легкомысленны и малодушны. Так как страну защищает дракон, она всегда главенствует среди соседних народов. Люди внешне красивы, но коварны. Они любят учиться и хорошо образованы. Среди них есть и еретики, и верующие. Здесь около ста сангхарам и 5000 монахов.

Царство Такка¹⁹

Это царство имеет около 10 000 ли в окружности. На востоке его граница проходит по реке Випаша (Беас), на западе — по реке Син-ту (Инд). Столица страны имеет около 20 ли в окружности. Почва удобна для риса и производит много ярового зерна. Есть золото, серебро, камень, называемый теоу²⁰, медь и железо. Климат очень теплый, страна подвержена ураганам. Люди быстры и вспыльчивы, их язык — грубый и неразвитый. Они носят одежду из очень блестящей белой ткани, которую они называют каушейя, а также из ткани красной, как цвет утренней зари²¹, и из других сортов ткани. Мало кто верит в Будду, многие приносят жертвы небесным духам (дэвам и духам). Здесь есть около десяти сангхарам и несколько сот храмов. Прежде в этой стране было много благотворительных домов для поддержания бедных и несчастных. Они обеспечивали их лекарствами и пищей, одеждой и всем необходимым, так что путешественники никогда не уходили неудовлетворенными.

Пройдя примерно 14 или 15 ли к юго-западу от столицы, мы пришли к древнему городу Шакала²². Хотя его стены разрушены, основания их еще прочны и мощны. Город имеет около

20 ли в окружности. В середине его построен маленький город примерно шести-семи ли в окружности; жители его зажиточны и богаты. Это была старая столица страны.

Несколько веков тому назад был царь Михиракула²³, который установил свою власть в этом городе и правил над Индией. Он был очень талантлив и от природы храбр. Он подчинил все соседние области без исключения. В перерывах между войнами, когда он не был занят, Михиракула пожелал узнать о законе Будды и приказал, чтобы к нему явился самый талантливый из всех буддийских священнослужителей. Однако никто из них не посмел явиться к нему по его приказу. Те, кто был доволен тем, что имел, не желали большего и не заботились о каком-либо отличии. Те же, кто обладал большой ученостью и известностью, презирали царские милости. В это время среди царской челяди был старый слуга, который уже давно надел на себя монашеское платье. Он обладал большими способностями, был в состоянии вести спор и был весьма красноречив. Жрецы в ответ на обращение царя выдвинули его. Царь тогда сказал: «Я уважаю Закон Будды и приглашал какого-нибудь знаменитого жреца. Вместо этого буддийская община выдвинула для спора со мной слугу. Я всегда полагал, что среди жрецов есть люди блестящих способностей, но после того, что произошло сегодня, как я могу и дальше уважать буддийское жречество?» И он тогда издал указ уничтожить буддийских жрецов во всей Индии и покончить с Законом Будды так, чтобы от буддизма ничего не осталось.

Раджа Баладитья²⁴, царь Магадхи, который глубоко чтит Закон Будды и с любовью лелеял свой народ, заслышав о жестоких преследованиях и зверствах Михиракулы, стал внимательно охранять границы своего царства и отказался платить дань. Тогда Михиракула собрал армию, чтобы наказать бунтовщика...

Джаландхара²⁵

Это царство простирается примерно на 1000 ли с востока на запад и на 800 ли с севера на юг. Столица имеет 12 или 13 ли в окружности. Земля удобна для выращивания злаков и производит много риса. Леса густые и тенистые, плодов и цветов — изобилие. Климат теплый и влажный, люди смелые и горячие, по внешности простые и грубые. Дома богатые и хорошо всем обеспечены. Здесь есть пять десятков монастырей, около 2000 монахов. Среди них есть последователи как Великой, так и Малой колесницы. Есть три храма дэвов и около 500 еретиков, которые все принадлежат к пашупатам²⁶.

Шатадру²⁷

Эта страна простирается приблизительно на 2000 ли с востока на запад; ее граница проходит по большой реке. Столи-

ца имеет 17 или 18 ли в окружности. Злаки растут в изобилии, плодов здесь очень много. Здесь находят в изобилии золото, серебро и драгоценные камни. Люди одеваются в очень блестящие шелковые ткани; их одежда изящна и богата. Климат теплый и влажный. Манеры людей мягки и приятны. Мужчины покладливы и добродетельны. Высшие и низшие знают свое место.

Парьятра ²⁸

Эта страна имеет около 3000 ли в окружности, а столица — около 14—15 ли. Много зерна и яровой пшеницы. Здесь растет необычный сорт риса, который вызревает за шестьдесят дней. Быков и овец здесь много, плодов и цветов — мало. Климат жаркий. Нрав людей решительный и свирепый. Они не уважают учение и почитают еретиков. Царь — вайшья по касте, он храбр и умен от природы и очень воинствен.

Матхура ²⁹

Царство Матхура имеет около 5000 ли в окружности, столица — 20 ли. Почва богатая и плодородная и удобна для производства зерна. Они (т. е. жители этой страны) главное внимание уделяют выращиванию деревьев амалака ³⁰, которые растут группами, подобно рощам. Эти деревья, хотя имеют одно название, бывают двух видов: малые — плоды которых незрелые — зеленые, а когда созреют, становятся желтыми, и большие — плоды которых все время остаются зелеными.

В стране выделывают прекрасные сорта хлопчатобумажной ткани, а также добывают желтое золото. Климат очень теплый. Нрав людей кроткий и благодущный. Они любят собирать тайные запасы религиозных заслуг ³¹. Они уважают добродетель и чтут учение.

Здесь есть около двадцати сангхарам приблизительно с двумя тысячами монахов. Они изучают равно и Великую и Малую колесницы. Здесь пять храмов дэвов, при которых живут сектанты всех родов.

Стханешвара ³²

Это царство имеет около 7000 ли в окружности, столица — 20 ли или около того. Почва богатая и плодородная, изобилует злаками. Климат мягкий, хотя и жаркий. Нрав людей холодный и неискренний. Семьи богаты и живут в чрезмерной роскоши. Они очень увлекаются магией и весьма почитают тех, кто обладает выдающимся дарованием в других искусствах. Большинство народа посвящает себя мирской корысти, немногие занимаются земледелием. Здесь есть множество редких и ценных товаров со всех сторон света. В стране есть три сангхарамы с примерно семью сотнями монахов. Они все принадлежат к Ма-

лой колеснице. Есть около сотни храмов дэвов и много различных сектантов.

Шругхна ³³

Эта страна имеет около 6000 ли в окружности. На востоке ее граница идет по реке Гангу, на севере она защищена большими горами. Река Ямуна ³⁴ протекает по ее территории. Столица ³⁵ имеет 20 ли в окружности, ее границей на востоке служит река Ямуна. Этот город заброшен, хотя фундаменты строений еще очень прочны. В отношении плодородности почвы и характера климата эта страна схожа с царством Стханешвара. Нрав людей искренний и честный. Они почитают еретические учения и верят в них, они весьма уважают образование, но главным образом религиозную мудрость (или мудрость, которая приносит счастье).

Здесь есть пять сангхарам с примерно тысячью монахов; большая часть их изучает Малую колесницу, немногие из них принадлежат к другим школам. Они обсуждают и спорят на соответствующем языке, и их ясные беседы заключают глубокую истину. Люди выдающегося ума из разных областей беседуют с ними, чтобы разрешить свои сомнения. Здесь есть сто храмов дэвов с очень многочисленными сектантами.

Матипура ³⁶

Эта страна имеет около 6000 ли в окружности, столица — около 20 ли. Почва благоприятна для выращивания злаков, здесь много цветов и разнообразных плодов. Климат мягкий и умеренный. Люди искренни и честны. Они очень уважают учение и весьма сведущи в применении амулетов и магии. Последователи истины и заблуждения разделены поровну. Царь принадлежит к касте шудр. Он не верит в Закон Будды, но почитает духов неба и поклоняется им. Здесь есть около двадцати сангхарам с восьмьюстами монахов. Большинство их изучает Малую колесницу и принадлежит к школе сарвастивадинов ³⁷. Есть около пятидесяти храмов дэвов, в которых пребывают вместе люди разных вероисповеданий...

На северо-восточной границе этой страны, на восточном берегу реки Ганг, есть город Маяпура ³⁸; он имеет около 20 ли в окружности. Жители очень многочисленны. Чистые потоки реки омывают его со всех сторон. В этом городе производятся местная медь ³⁹, чистый хрусталь и драгоценные вазы. Недалеко от города, на берегу реки Ганг, стоит большой храм дэвов, где совершают очень много чудес разного рода. В середине его есть бассейн, края которого сделаны из искусно соединенных камней. Через этот бассейн по искусственному каналу протекает Ганг. Люди пяти Индий называют это «воротами Ганга». Это такое место, где приобретает религиозная заслуга и смываются

грехи. Здесь всегда собираются сотни и тысячи людей из далеких областей, чтобы искупаться и омыться в этой воде.

Добрые цари основали здесь «дом религиозной заслуги». Это сооружение обеспечено средствами для снабжения лучшей пищей и лекарствами для раздачи в порядке благотворительности вдовам и обездоленным сиротам и нуждающимся.

Брахмапура ⁴⁰

Это царство имеет около 4000 ли в окружности и со всех сторон окружено горами. Главный город имеет около 20 ли в окружности. Страна густо заселена, и жители богаты. Почва богатая и плодородная; землю засевают и убирают урожай в соответствующие сезоны. В стране добывают местную медь и горный хрусталь. Климат довольно холодный; люди отважны и грубы. Немногие из них интересуются литературой, большинство занято торговлей. Нрав людей жестокий. Еретики смешаны с верующими в Будду. Есть пять сангхарам, в которых мало монахов, и десять храмов дэвов, в которых пребывают вместе люди различных вер.

Каньякубджа ⁴¹

Это царство имеет около 4000 ли в окружности. Столица с запада граничит с рекою Ганг; она имеет около 20 ли в длину и 4—5 ли в ширину. Город окружен сухим рвом и крепкими и очень высокими башнями, стоящими друг против друга. Всюду видны цветы и леса, прозрачные и чистые озера и пруды, сверкающие, как зеркала. Здесь в большом количестве скапливаются ценные товары. Народ зажиточен и доволен, дома богатые и добротные.

Всюду много цветов и плодов. Посев и уборка урожая производятся в соответствии с сезоном. Климат приятный и мягкий; нравы людей честные и искренние. По виду люди благородны и добры. Они одеваются в узорчатые и яркие ткани. Они много занимаются учением и во время своих путешествий очень часто обсуждают религиозные вопросы. Их чистый язык известен далеко. Верующих в Будду и еретиков здесь приблизительно поровну. Здесь есть около сотни сангхарам с 10 000 монахов. Они изучают и Большую и Малую колесницы. Есть двести храмов дэвов с несколькими тысячами последователей.

Харшавардхана

Сидящий на престоле царь — вайшья по касте. Его имя Харшавардхана ⁴². Землей владеет группа чиновников. На протяжении двух поколений было три царя. Отца царя звали Прабхакаравардхана ⁴³, имя его старшего брата было Раджьявардхана ⁴⁴.

Раджьявардхана вступил на трон как старший брат и достойно правил [страной]. В это время царь Карнасуварны ⁴⁵ — царства Восточной Индии, — имя которого было Шашанка ⁴⁶, часто обращался к своим министрам с такими словами: «Если соседняя страна имеет достойного правителя, это несчастье для нашего царства». Поэтому они пригласили этого царя (т. е. Раджьявардхану) на переговоры и убили его.

Народ лишился своего правителя, страна стала распадаться: Тогда главный министр Бханди ⁴⁷, чья власть и авторитет были велики и много значили, обращаясь к собравшимся министрам, сказал:

«Сейчас должна быть решена судьба народа. Сын старого царя умер. Однако брат Раджьявардханы, человечный и добрый и по своему характеру, дарованному небом, исполнен сознанием долга и покорен. Поэтому он сильно привязан к своей семье, и народ будет верить ему. Я предлагаю, чтобы он взял в свои руки царскую власть. Пусть каждый скажет, что он думает об этом».

Все они согласились с этим предложением и признали его выдающиеся достоинства.

После этого главные министры и должностные лица, все убеждали его принять власть, говоря:

«Пусть царевич выслушает! Накопленные заслуги и выдающаяся добродетель прежнего царя были настолько известны, что обеспечивали наиболее счастливое управление его царством. Когда Раджьявардхана унаследовал его титул, мы думали, что он окончит свои дни как царь, но из-за ошибки своих министров он попал в руки врагов, и царство страдает от великого несчастья. Но это ошибка ваших министров. Мнение же народа, выраженное в его песнях, доказывает их действительное повиновение вашим выдающимся достоинствам. Царствуйте же со славой над страной, победите врагов вашего рода, смойте оскорбление, нанесенное вашему царству и памяти вашего знаменитого отца! Пусть будут велики ваши заслуги в этом деле! Мы умоляем вас не отвергать нашу просьбу».

Царевич ответил:

«Управление страной — важное дело и связано с трудностями. Обязанности государя таковы, что это требует предварительного размышления. Что касается меня, то я в действительности мало значу, но так как моего отца и брата больше нет, то, если я откажусь от короны, это может нанести вред народу. Я должен обратить внимание на мнение мира и забыть о своей неспособости. На берегу Ганга есть статуя бодхисаттвы Авалокитешвары, которая совершала многие чудеса. Я пойду к ней и попрошу совета» ⁴⁸.

Тотчас он пошел туда, где стояла статуя бодхисаттвы, и оставался перед ней, молясь и соблюдая пост. Бодхисаттва, узнав о его искреннем намерении, принял телесную форму и спросил его:

«Чего ты хочешь, что так усерден в своих молитвах?»

Принц ответил:

«Я страдаю под бременем горя. Мой дорогой добрый отец умер, а мой брат, чelовечный и нежный, гнусно убит. Я, недостойный, смирился перед этими бедствиями. Тем не менее народ хочет возвести меня в царское достоинство, чтобы я занял высокое место моего знаменитого отца. Все же я, в самом деле, невежествен и глуп. В своих сомнениях я прошу священного указания бодхисаттвы».

Бодхисаттва ответил:

«В прежнем существовании ты жил в этом лесу как отшельник и своим ревностным старанием и неослабным вниманием добился такой силы религиозной заслуги, что родился царским сыном. Царь страны Карнасуварна уничтожил Закон Будды⁴⁹. Теперь, когда ты наследовал власть царя, ты должен в такой же мере использовать ее для величайшей любви и сострадания (как царь Шашанка использует царскую власть для преследования буддистов). Если ты направишь свой ум на сочувствие несчастным и будешь заботиться о них, то ты долго будешь править пятью Индиями. Если ты, укрепив свою власть, будешь следовать моему указанию, то благодаря моей тайной силе получишь еще дополнительное знание, так что ни один из соседних государей не будет в состоянии победить тебя. Но не садись на львиный трон и не называй себя махараджей».

Получив эти указания, он (Харшавардхана) вернулся и принял царскую власть. Он назвал себя «кумара»⁵⁰; его титул был «Шиладитья»⁵¹. И теперь он приказал своим министрам:

«Враги моего брата еще не наказаны, соседние страны не приведены к повиновению. Пока это так, моя правая рука никогда не поднесет пищу к моему рту. Поэтому вы все, простой народ и чиновники, будьте единомысленны и собирайте силы».

В соответствии с этим приказом они собрали всех воинов этого царства, созвали всех витязей. Они собрали армию из 5000 слонов, 20 000 конников и 50 000 пеших воинов. Он прошел от востока до запада, подчиняя всех, кто не покорялся; слонов не освобождали от упряжи, воины не снимали поясов. За шесть лет он покорил пять Индий⁵². Когда так увеличились его владения, он увеличил и свое войско: теперь у него было 60 000 боевых слонов и 100 000 конников. Тридцать лет его оружие отдыхало и он всюду правил мирно.

Он как только мог придерживался правил умеренности и так заботился о росте дерева религиозной заслуги, что забывал спать и есть. Под страхом смертной казни без пощады он запретил во всех пяти Индиях умерщвление каких-либо живых существ или употребление в пищу мяса. Он построил на берегах реки Ганг несколько тысяч ступ⁵³, каждая из которых достигает ста футов высоты; по всей Индии в городах и деревнях на всех больших дорогах он воздвиг странноприимные дома, обеспеченные водой и питьем, и поместил в них лекарей, чтобы они,

не скупясь, давали лекарства путешественникам и окрестным беднякам. Везде, где были священные реликвии (Будды), он соорудил сангхарамы.

Раз в пять лет он устраивает великое собрание, называемое Мокша⁵⁴. Он опорожняет свои сокровищницы, чтобы раздать все в виде милостыни, сохраняя только оружие воинов, которое не подходит для того, чтобы давать его в дар. Каждый год он собирает монахов из всех стран и на третий и седьмой день одаривает их четырьмя видами даров*. Он украсил трон закона**, а также богато украсил молельни***. Он приказал монахам заботиться о проведении диспутов и сам высказывал мнение о некоторых их аргументах — были ли они слабы или убедительны.

Он награждал добрых и наказывал злых, понижал (в должности) грешников и выдвигал талантливых людей. Если кто-нибудь из монахов следовал предписаниям морали и к тому же был известен религиозной чистотой, он сам подводил такого монаха к львиному трону⁵⁵ и получал от него наставления относительно закона. Если кто-нибудь, хотя и известный праведной жизнью, не отличался в учении, того он уважал, но не почитал высоко. Если кто-нибудь нарушал правила морали и пользовался дурной славой за пренебрежение пристойностью, того он изгонял из страны, чтобы больше не видеть его и не слышать о нем. Если кто-либо из соседних государей или их главных министров жил по-монашески, искренне стремился к добродетели, не пренебрегая трудом, такого он, взяв за руку, усаживал на то место, где сидел сам, и называл «знаменитым другом», но он смотрел с презрением на тех, кто отличался другим нравом. Когда надо было заниматься государственными делами, он рассылал гонцов, постоянно отбывавших и возвращавшихся (ко двору). Если в нравах жителей городов замечалась какая-нибудь распущенность, он ходил среди них. Куда бы он ни направлялся, он в течение своего пребывания там жил в разборном доме. Во время сильных дождей трехмесячного дождливого сезона он не путешествовал. В своем походном дворце он постоянно держал отборную пищу для людей всех вер.

Отношения Харши с правителем Камарупы⁵⁶ и с вассалами

Шиладитья-раджа, собираясь вернуться в город Канькубджу, объявил о созыве религиозного собрания. Сопровождаемый несколькими сотнями тысяч человек, он пошел по южному берегу реки Ганг, в то время как Кумара-раджа⁵⁷ с несколькими десятками тысяч человек был на северном берегу. Таким образом, разделенные рекой они двигались по суше и по воде. Два

* То есть пищей, питьем, лекарствами и одеждой (прим. С. Била).

** То есть кафедру для проповедей (прим. С. Била).

*** Это выражение может относиться и к коврикам, и сиденьям для диспутов и религиозной службы (прим. С. Била).

царя вели свое пышное войско; некоторые воины плыли в лодках, другие ехали на слонах, стуча в барабаны и трубя в рога, играя на флейтах и арфах. Через девяносто дней они прибыли к городу Каньякубджа и остановились на западном берегу Ганга, посреди цветущей рощи.

Затем собрались прибывшие с монахами и брахманами, наиболее знаменитыми в их странах, с должностными лицами и солдатами, цари двадцати стран, которые получили приказ Шиладитья-раджи.

Царь прежде всего построил на западном берегу реки большую сангхараму, а на восточном берегу — прекрасную башню около ста футов высоты. В середине ее он поместил золотую статую Будды, такого же роста, как сам царь. К югу от башни, в месте для омовения статуи Будды, он поместил драгоценный алтарь. В четырнадцати-пятнадцати ли к северо-востоку от этого места он воздвиг дом для отдыха путешественников.

Это был второй месяц весны. С первого до двадцать первого дня этого месяца он одаривал изысканной пищей монахов и брахманов. От временного дворца до сангхарамы всюду были богато украшенные павильоны и были размещены музыканты, игравшие на различных инструментах. Царь, после того как вышел из дворца, велел везти вперед на великолепно убранном огромном слоне золотую статую Будды, около трех футов высоты, поставленную сверху. Слева шел царь Шиладитья, одетый как Шакра⁵⁸, держа драгоценный зонтик, в то время как Кумара-раджа, одетый как Брахма-раджа⁵⁹, держа белый чамара⁶⁰, шел справа. Каждый из них имел в качестве эскорта 500 боевых слонов, одетых в броню. Впереди и сзади статуи Будды шло сто огромных слонов, везущих музыкантов, которые играли и били в барабаны. Царь Шиладитья в честь трех драгоценных объектов поклонения разбрасывал на своем пути направо и налево жемчуг и различные драгоценные предметы вместе с золотыми и серебряными цветами. После того как статуя была омыта в ароматной воде у алтаря, царь сам перенес ее на своих плечах к западной башне, где он совершил перед ней подношение десятков, сотен и тысяч шелковых одежд, украшенных драгоценными камнями. В это время присутствовало только около двадцати монахов, следовавших в процессии; цари различных стран образовывали эскорт.

После трапезы были созваны разные ученые люди, которые на изящном языке обсуждали самые глубокие вопросы. Вечером царь вернулся в свой походный дворец.

Отношения между буддистами и индусами

Таким образом он каждый день, как сказано, носил золотую статую, пока в последний день великий огонь не охватил вдруг башню; загорелся также павильон над воротами сангхарамы. Тогда царь воскликнул:

— Я истратил на раздачу милостыни богатства моей страны и, следуя примеру прежних царей, построил эту сангхараму. Я стремился прославить себя превосходными делами, но мои слабые попытки не увенчались успехом! Перед лицом таких бедствий, как эти, зачем мне дальнейшая жизнь?

Тогда он совершил молитву с воскурением благовоний и произнес такой обет:

— Благодаря моей прежней заслуге духовной я стал царствовать над всей Индией. Пусть же сила моего благочестия уничтожит этот огонь, иначе — пусть я умру!

Затем он бросился прямо к воротам — и вдруг, как будто от одного дуновения, огонь погас и дым исчез. Цари, видевшие это удивительное событие, преисполнились возросшим уважением, но Харша с неизменившимся лицом спокойным голосом обратился к князьям:

— Огонь уничтожил лучший труд моей религиозной жизни. Что вы думаете об этом?

Князья, простершись у его ног, со слезами отвечали:

— Труд, знаменующий собой вершину достигнутых вами духовных заслуг и который, мы надеялись, был бы унаследован грядущими веками, в один миг превращен в пепел. Как мы можем вынести мысль об этом? Но еще хуже видеть, как еретики радуются по этому поводу и обмениваются поздравлениями.

Царь ответил:

— На этом примере, во всяком случае, мы видим истинность того, что говорил Будда. Еретики и прочие доказывают неизменность вещей, но, по учению нашего великого учителя, все вещи непостоянны. Что же касается меня, то, согласно моему намерению, мой благотворительный труд окончен, и это разрушительное бедствие только увеличило мое понимание верности учения Татхагаты⁶¹. Это великое счастье, а не причина жалоб.

Поэтому он, сопровождаемый царями, пошел на восток и воздвиг большую ступу. Поднявшись на верх ступы, он осмотрел окружающую местность, и когда потом спускался по ступеням, какой-то еретик с ножом в руке внезапно бросился на него. Царь, испуганный неожиданным нападением, взбежал на несколько ступенек вверх по лестнице и затем, нагнувшись вниз, схватил этого человека, чтобы предать судьям. Чиновники были в таком замешательстве от испуга, что даже не двинулись, чтобы помочь ему.

Все цари требовали, чтобы преступник был немедленно убит, но Шиладитья-раджа без малейшего признака страха и колебаний самообладанием приказал им не убивать его. Потом он задал ему такой вопрос:

— Какой вред нанес я тебе, что пытался совершить такое дело?

Преступник ответил:

— Великий царь! Твои добродетели сияют для всех одинаково, везде они приносят счастье. Что касается меня, то я, глу-

пый и одураченный, неспособен что-либо понять. Сбитый с пути одним словом еретиков, польстившись на их назойливые уговоры, я как предатель восстал на царя.

Царь тогда спросил:

— А почему еретики задумали это злое дело?

Он ответил:

— Великий государь! Ты собрал людей из разных стран и истратил свою казну на подношения шраманам⁶², ты отлил металлическую (золотую) статую Будды, но с еретиками, которые пришли сюда издалека, едва молвил слово. Это привело их в негодование и они подговорили меня, жалкого человека, совершить это несчастное дело.

Царь тогда прямо спросил еретиков и их последователей. Здесь было пятьсот брахманов, собранных перед царем; все они обладали выдающимися талантами. Ревнуя к шраманам, которых царь уважал и глубоко почитал, они подожгли с помощью горящих стрел драгоценную башню, рассчитывая, что, спасаясь от огня, толпы народа в смятении рассеются; в этот момент они и намеревались убить царя. Когда этот замысел не удался, они подкупили этого человека, чтобы он взялся подстеречь царя в узком проходе и убить его.

Тогда министры и (вассальные) цари решили уничтожить еретиков. Царь наказал главных из них и простил остальных. Он выслал пятьсот брахманов к границам Индии и затем вернулся в свою столицу...

Каньякубджа (продолжение)

На южном берегу Ганга недалеко (от воды) есть три сангхарамы, окруженные общей стеной, но с разными воротами. Они богато украшены статуями Будды. Монахи преданы (вере) и благочестивы. Им служит несколько тысяч праведных людей. В драгоценном ларце в вихаре⁶³ хранится зуб Будды около полутора дюймов длиной, очень блестящий и имеющий разный цвет утром и вечером. Народ собирается сюда из ближних мест и издалека. Выдающиеся люди во множестве собираются здесь вместе для поклонения. Каждый день приходят сотни и тысячи людей. Охраняющие реликвию ввиду шума и беспорядка, которые бывают из-за множества народа, установили за осмотр (зуба) высокую плату и объявили всюду, что тот, кто желает видеть зуб Будды, должен уплатить одну большую золотую монету. Тем не менее верующих, приходящих на поклонение, очень много, и они рады уплатить сбор в одну золотую монету. Каждый праздник монахи выносят реликвию (из вихары) и помещают на высокий трон, в то время как сотни и тысячи людей возжигают благовония и разбрасывают цветы. И хотя цветов набрасывают целую груду, ларец с зубом не покрывают ими.

Перед этой сангхарамой, справа и слева, есть две вихары, каждая около ста футов высоты; основания их каменные, а стены сделаны из кирпича. Внутри находятся статуи Будды, богато украшенные драгоценными камнями. Одна из них сделана из золота и серебра, другая — из местной меди (бронзы?). Перед каждой вихарой есть маленькая сангхарама.

Неподалеку от этой сангхарамы, к юго-востоку, есть большая вихара около двухсот футов высоты. Фундамент ее сделан из камня, а само здание построено из кирпича. Здесь есть статуя стоящего Будды около тридцати футов высоты. Она сделана из местной меди (бронзы?) и украшена драгоценными камнями. На четырех окружающих вихару стенах помещены скульптурные сцены. Здесь вырезаны из камня картины, изображающие различные случаи из жизни Татхагаты, когда он совершал подвиги, будучи бодхисаттвой.

Неподалеку, к югу от каменной вихары, находится храм бога Солнца⁶⁴. Недалеко, к югу от него, есть храм Махешвары⁶⁵. Эти два храма построены из голубого очень блестящего камня и украшены разнообразными красивыми скульптурами. По длине и ширине они подобны вихаре Будды. Каждое из этих строений обслуживает тысяча служителей, которые подметают храмы и поливают пол водой. Звуки барабанов и песнопений, сопровождаемых музыкой, не смолкают ни днем, ни ночью...

Пройдя к юго-востоку от столицы около 100 ли, мы пришли к городу Навадевакула⁶⁶. Он расположен на восточном берегу Ганга и имеет около 20 ли в окружности. Здесь есть цветущие рощи и чистые озера, отражающие тени деревьев.

К северо-западу от этого города, на восточном берегу реки Ганг, есть храм дэвы, башни и многоэтажные башенки которого замечательны искусной резной работой. К востоку, в пяти ли от города, есть три сангхарамы с общей стеной, но разными воротами; в них около пятисот монахов, которые изучают Малую колесницу согласно учению школы сарвастивадинов⁶⁷...

Пройдя отсюда на юго-восток 600 ли или около того, мы переправились через Ганг и, направившись к югу, пришли в страну Айодхья⁶⁸.

Айодхья

Это царство имеет 5000 ли в окружности, столица — около 20 ли. Страна изобилует злаками, здесь также растет много цветов и плодов. Климат умеренный и приятный; люди добродетельны и любезны. Они чтут предписания религии и прилежно учатся. В стране есть около ста сангхарам и 3000 монахов, которые изучают книги как Великой, так и Малой колесниц. Есть десять храмов дэвов; в них можно найти еретиков различных школ, но они малочисленны...

Пройдя отсюда на восток по северному берегу Ганга около 300 ли, мы прибыли в Хайямукху⁶⁹.

Хайямукха

Это царство имеет 2400 или 2500 ли в окружности; главный город, который стоит на берегу Ганга, имеет около 20 ли в окружности. В этой стране производится то же, что и в Айодхье, и климат такой же. Народ простой и честный. Люди прилежно занимаются учением и поддерживают веру. Здесь есть пять сангхарам с примерно тысячью монахов. Они принадлежат к школе самматия⁷⁰ Малой колесницы. Есть десять храмов дэвов, занятых сектантами разных толков.

Пройдя на юго-восток 700 ли и переправившись на южный берег Ганга, мы пришли в царство Праяга⁷¹.

Праяга

Эта страна имеет около 5000 ли в окружности; столица, которая лежит между двумя рукавами реки⁷², имеет около 20 ли в окружности. Зерна очень много, плодовые деревья пышно растут здесь. Климат теплый и приятный. Люди мягки и обходительны по нраву. Они любят учение и очень преданы ереси.

Есть две сангхарамы с немногочисленными последователями, которые принадлежат к Малой колеснице. Есть несколько храмов дэвов; число еретиков очень велико...

К востоку от столицы, между двумя сливающимися потоками реки на площади примерно в 10 ли, земля приятная и возвышенная. Все здесь покрыто прекрасным песком. С древности и до настоящего времени цари и знатные семейства всегда, когда им случалось раздавать дары в целях благотворительности, приходят на это место и здесь раздают свое добро. Поэтому эта местность называется «местом великой благотворительности». Теперь Шиладитья-раджа, по примеру своих предков, раздает здесь в один день богатства, собранные за пять лет. Собрав в этом месте благотворительности огромные груды богатств и драгоценностей, он в первый день роскошно украшает статую Будды и потом делает ей подношение самых лучших драгоценностей. Затем он предлагает дары своей благотворительности местным монахам; затем — монахам, пришедшим издалека; затем — людям выдающихся талантов; затем — еретикам, которые живут в этом месте, следуя мирскими путями; и наконец — вдовам и обездоленным, сиротам и несчастным, бедным и нищим.

После того как в соответствии с этим порядком сокровища кончаются и бывает роздана в виде благотворительных даров пища, он отдает свою корону и усыпанные драгоценностями браслеты. От начала и до конца он не выражает сожаления и, когда кончает раздачу даров, с радостью восклицает: «Превосходно! Теперь все, чем я владею, попало в нетленную, негниущую сокровищницу!»

После этого правители различных стран подносят свои дра-

гоценности и одежды царю, так что его сокровищница снова пополняется.

К востоку от места благотворительности, у слияния двух рек, всегда много сотен людей; они купаются и умирают. Люди этой страны считают, что если кто-либо хочет быть рожденным на небе, он должен поститься, (доведя дневное количество пищи) до одного зерна риса, а затем броситься в воду. Купание в этой воде смывает и уничтожает осквернение от греха. Поэтому со всех сторон и из далеких областей люди собираются сюда и остаются здесь. В течение семи дней они воздерживаются от пищи и затем кончают свою жизнь...

Отправившись из этой страны на юго-запад, мы вступили в огромный лес, кишущий свирепыми зверями и дикими слонами, которые собираются в большом числе и досаждают путешественникам, так что, если не идти большой группой, эта дорога опасна.

Пройдя 500 ли или около того, мы пришли в страну Каушамби ⁷³.

Каушамби

Эта страна имеет около 6000 ли в окружности, столица — около 30 ли. Земля славится своим плодородием, урожай удивительно большие. Выращивается очень много риса и сахарного тростника. Климат очень жаркий. Манеры жителей грубы. Они ценят образование и с большим рвением относятся к своей религиозной жизни и добродетели. Здесь есть десять сангхарам, лежащих в развалинах и покинутых. Монахов около трехсот; они изучают Малую колесницу. Есть пятьдесят храмов дэвов; число еретиков огромно.

В городе, в пределах древнего дворца, есть большая вихара около 60 футов высоты; в ней находится статуя Будды, вырезанная из сандалового дерева...

К северо-востоку от жилища нага находится большой лес: пройдя через него около 700 ли, мы переправились через Ганг и, двигаясь в северном направлении, прибыли в город Кашапура ⁷⁴. Этот город имеет около 10 ли в окружности. Жители богаты и счастливы...

Пройдя отсюда к северу 170 или 180 ли, мы пришли в царство Вишакха ⁷⁵.

Вишакха

Это царство имеет около 4000 ли в окружности, столица — около 16 ли в окружности. Страна производит изобилие злаков и богата цветами и плодами. Климат мягкий и приятный. Люди искренни и честны. Они очень прилежны в учении и стремятся получить духовную заслугу, не уставая (совершать добрые дела). Здесь есть двадцать сангхарам и около 3000 монахов,

которые изучают Малую колесницу согласно школе самматия. Есть около пятидесяти храмов дэвов и очень много еретиков...

Пройдя отсюда к северо-востоку 500 ли или около того, мы пришли в царство Шравасты ⁷⁶.

Шравасты

Царство Шравасты имеет около 6000 ли в окружности. Главный город пустынен и разрушен. Нет записи о его точных границах. Руины стен, окружающих царский город, имеют в окружности около 20 ли. Хотя большинство зданий разрушено, здесь еще есть немного жителей, злаки произрастают в великом изобилии, климат мягкий и приятный, нрав людей честный и простой. Они уделяют внимание образованию и любят религию. Есть несколько сангхарам, большинство их в развалинах. В них очень мало верующих; они изучают книги школы самматия. Есть сто храмов дэвов с очень многочисленными еретиками.

Когда Татхагата существовал в мире, это была столица страны, управлявшейся Прасенаджита-раджей... ⁷⁷

Капилавасту ⁷⁸

Эта страна имеет около 4000 ли окружности. В этой стране около десяти заброшенных городов, все они покинуты жителями и разрушены. Столица разрушена и лежит в руинах. Ее окружность не может быть точно измерена. Стены царской резиденции, находящейся в пределах города, имеют 14 или 15 ли в окружности. Они были построены из кирпича. Основания стен еще крепки и высоки. Город необитаем уже долгое время. Населенные деревни малочисленны и пустынные.

Здесь нет верховного правителя, каждый город назначает своего собственного правителя. Почва богатая и плодородная и обрабатывается в обычный сезон. Климат ровный, манеры людей мягкие и любезные. Здесь сохранилась тысяча или более разрушенных сангхарам, рядом с оградой царского города существует еще сангхарам с 3000 * последователями, которые изучают Малую колесницу школы самматия. Есть пара храмов дэвов, которым поклоняются различные сектанты.

Пройдя отсюда на восток около 300 ли через дикие и пустынные джунгли, мы прибыли в царство Рамаграма ⁷⁹.

Рамаграма

Царство Рамаграма уже много лет пустынно и разрушено. Нет записи о его размерах. Города разрушены, и жителей мало.

* Читай: «30» (Прим. С. Била).

К юго-востоку от древней столицы есть кирпичная ступа высотой меньше ста футов... Недалеко от этой ступы есть сангхарама с очень немногочисленными монахами, живущими при ней. Их поведение достойно уважения и правильно даже в мелочах; один шраманера⁸⁰ управляет всеми делами общины. Когда какие-нибудь монахи приходят из далеких областей, они принимают их с величайшей обходительностью и щедростью. В продолжение трех дней они оставляют их в своей общине и предлагают им четыре необходимые вещи⁸¹...

После того как мы прошли около 100 ли к востоку от этого монастыря, мы пришли к большой ступе, построенной Ашока-раджей⁸², которая находится посреди огромного леса...

Пройдя 180 или 190 ли к юго-востоку от ступы со срезанной вершиной, находящейся в середине пустыни, мы пришли к роще Ньягродха, в которой есть ступа около 30 футов высоты...

Справа и слева от этого монастыря есть несколько сот ступ, среди которых одна большая построена Ашока-раджей; хотя она почти вся разрушена, ее высота все же еще достигает около ста футов.

Отсюда, идя на северо-восток через огромный лес по опасной и трудной дороге, где дикие быки, стада слонов, разбойники и охотники причиняли постоянное беспокойство путешественникам, мы пришли, миновав лес, в царство Кушинагара⁸³.

Кушинагара

Столица этой страны в руинах и города ее и деревни заброшены и разрушены. Кирпичные фундаменты стен древней столицы имеют около 10 ли в окружности. Жителей мало и улицы пустынные. В северо-восточном углу у городских ворот есть ступа, которая была построена Ашока-раджей. Это место, где находится старый дом Чунды⁸⁴; посреди него есть колодец, который был вырыт в то время, когда он собирался сделать свои подношения Будде. Хотя колодец переполнен уже в течение многих лет и месяцев, вода еще чистая и сладкая...

Пройдя 200 ли или около того к юго-западу от... ступы, мы пришли в большую деревню. Здесь жил брахман, чрезвычайно богатый и знаменитый, глубоко изучивший всю священную литературу, сведущий в пяти Видьях⁸⁵, знакомый с тремя сокровищами⁸⁶. Рядом со своим домом он построил дом для монахов и употребил все свое богатство, чтобы великолепно украсить его. Если случается, что какие-нибудь монахи во время своего путешествия останавливаются в пути, он просит их остаться и делает все, чтобы угостить их. Они могут оставаться одну ночь или даже семь дней. После того как Шашанка-раджа разрушил религию Будды, духовенство было разогнано и рассеяно в течение многих лет. Этот брахман, несмотря на это, сохранял по отношению к ним постоянное уважение.

Эта страна имеет около 4000 ли в окружности. С запада столица ограничена рекой Ганг ⁸⁸. Она имеет 18 или 19 ли в длину и 5 или 6 ли в ширину. Ее внутренние ворота похожи на частый гребень. Столица густо населена. Семьи очень богатые, и в жилищах есть редкостные вещи. Нрав людей мягкий и человечный, они ревностно занимаются учением. Большинство их — неверные, немногие чтят Закон Будды. Климат мягкий, урожаи обильны, пышно растут деревья, всюду густой подлесок. Здесь есть около тридцати сангхарам и 3000 монахов. Они изучают Малую колесницу согласно школе самматия. Есть сто или около того храмов дэвов примерно с 10 000 сектантов. Они почитают главным образом Махешвару. Некоторые сбрасывают свои волосы, другие — связывают их узлом и ходят обнаженные, без платья, покрывают тело пеплом и, практикуя все виды аскетизма, стремятся избежать рождения и смерти.

В столице двадцать храмов дэвов, башни и залы которых сделаны из камня, покрытого скульптурными изображениями, и из резного дерева. Листва куп деревьев создает у храмов прохладную тень, и потоки чистой воды окружают их. Статуя дэвы Махешвары, сделанная из местной меди, немного не достигает 100 футов в высоту. Изваяние имеет вид внушительный и величественный и кажется почти живым...

Пройдя к северо-востоку от реки Вараны ⁸⁹ 10 ли или около того, мы пришли к сангхараме «Олений сад» ⁹⁰. Ее территория разделена на восемь частей, объединенных окружающей монастырь стеной. Многоэтажные башни с выступающими карнизами и балконами — превосходной работы. В этом монастыре тысяча пятьсот монахов, которые изучают Малую колесницу согласно школе самматия. В большой ограде есть вихара около двухсот футов высоты, над ее крышей установлено покрытое золотом изображение плода манго. Фундаменты строений — из камня, так же как лестницы, но башни и ниши — из кирпича. Ниши расположены с четырех сторон в сто последовательных рядов, и в каждой нише есть золотая статуя Будды. В середине вихары есть фигура Будды, сделанная из местной меди. Она изваяна в натуральную величину; Будда изображен поворачивающим колесо закона ⁹¹.

Покинув эту страну и спустившись по Гангу на восток на 300 ли или около того, мы прибыли в страну Чен-чу ⁹².

Царство Чен-чу

Это царство имеет около 2000 ли в окружности. Его столица, расположенная на берегу Ганга, имеет около 10 ли в окружности. Народ богатый и процветающий, города и деревни расположены близко друг от друга. Почва богата и плодородна, и земля правильно обрабатывается. Климат мягкий и умеренный.

Поведение людей прямое и честное. Нрав людей от природы свирепый и горячий. Они верят как в еретическое, так и в истинное учение. Есть примерно десять сангхарам с менее чем тысящей последователей, которые все изучают доктрину Малой колесницы. Здесь-есть двадцать храмов дэвов, полных сектантов различных убеждений.

Пройдя на восток от главного города около 200 ли, мы прибыли к сангхараме, называемой Авиддхакарна. Окружность ее невелика, но украшены постройки с большим искусством. В прудах отражаются цветы, растущие на берегах и карнизы башен и павильонов (или башен-павильонов), стоящих друг за другом непрерывной линией. Монахи важны и исполнены достоинства, все свои обязанности они исполняют должным образом.

Традиция утверждает: в прежние времена были два или три шрамана, чрезвычайно любившие учение, которые жили в стране Тукхара к северу от Снежных гор и были единокорны в мыслях. Каждый день в промежутках между молитвами и чтением святого писания они так говорили между собой: «Превосходные основы религии — таинственность и непостижимость, не должно вникать в это в легкомысленной беседе. Священные реликвии сияют своим собственным особым блеском; так давайте же будем вместе переходить с места на место и рассказывать нашим друзьям-верующим, какие святыне реликвии мы видели». И вот эти два или три товарища, взяв свои посохи, отправились вместе в путешествие. Когда они прибыли в Индию, то в ворота какого бы монастыря они ни стучались, с ними как с чужеземцами обращались с презрением и никто не пускал их внутрь. Они страдали от ветра, дождя и голода; их иссушенные тела и бледные лица свидетельствовали об их невзгодах. В это время царь этой страны, когда проезжал через предместье города, увидел этих странных монахов. Удивленный, он спросил их: «Откуда вы пришли, господа странники? И почему вы здесь с вашими непроколотыми ушами и в грязной одежде?» Шраманы ответили: «Мы из страны Тукхара. Приняв с уважением завещанное (Буддой) учение, мы с высокой решимостью отвергли обычные свои занятия и, следуя одной и той же мысли, отправились, чтобы увидеть святыне реликвии и поклониться им. Но увы! Из-за наших малых достоинств все одинаково выгоняли нас; шраманы Индии не соизволили дать нам кров, и мы собираемся вернуться в нашу страну. Но мы еще не завершили нашего паломничества. Поэтому с великими тяготами и тревогой в сердце мы будем следовать нашим путем, пока не достигнем цели».

Царь, услышав эти слова, проникся состраданием и немедленно воздвиг на этом счастливом месте сангхараму и написал на свитке из льняного полотна следующий указ: «По милости Трех Драгоценностей⁹³ я — единственный правитель мира и наиболее почитаемый среди людей. Так как я получил власть над людьми, Будда возложил на меня обязанность защищать

всех, кто носит одежды религии, и заботиться о них. Я построил эту сангхараму специально для того, чтобы иностранцы находили здесь приют. Пусть никто из монахов с проколотыми ушами не живет в этом моем монастыре».

Вот почему это место получило такое название — (Авиддхакарна, что значит «Непроколотое ухо»).

Пройдя к юго-востоку от монастыря Авиддхакарна около 100 ли и следуя к югу от Ганга, мы пришли к городу Махасара⁹⁴, жители которого — все брахманы и не чтят Закон Будды. Увидев шраману⁹⁵, они прежде всего расспросили о его занятиях и, удостоверившись в глубине его познаний, обращались с ним с уважением.

На северном берегу Ганга есть здесь храм Нараяна-девы. Его балконы и многоэтажные башни чудесно украшены скульптурой и орнаментами. Статуи дэвов высечены из камня с величайшим искусством. Удивительные знаки, трудные для объяснения, видны здесь...

Недалеко от этого места, где были подчинены демоны, есть много сангхарам; большинство из них разрушено, но еще есть немного монахов, которые все чтят учение Великой колесницы. Пройдя на юго-восток от этого места 100 ли или около того, мы пришли к разрушенной ступе...

Идя отсюда на северо-восток и переправившись через Ганг, мы шли 140 или 150 ли и прибыли в страну Вайшали⁹⁶.

Вайшали

Это царство имеет около 5000 ли в окружности. Почва богатая и плодородная, цветы и плоды производятся в изобилии. Плодов манго и бананов очень много, и они высоко ценятся. Климат приятный и умеренный. Поведение людей прямое и честное. Они любят религию и очень уважают образованность. Еретики и верующие живут вместе. Есть несколько сот сангхарам, в большинстве полуразрушенных В трех или пяти, которые еще сохранились, мало монахов. Есть несколько десятков храмов дэвов, занятых сектантами разных толков. Последователи ниргрантхов⁹⁷ очень многочисленны.

Столичный город Вайшали в значительной степени разрушен. Развалины его старых построек имеют от 60 до 70 ли в окружности. Царский город имеет 4 или 5 ли в окружности. В нем есть немного жителей. К северо-западу от царского города в 5 или 6 ли есть сангхарам с немногочисленными последователями. Они изучают учение Малой колесницы школы саматия...

Как внутри города Вайшали, так и снаружи и всюду вокруг него так много священных памятников, что было бы трудно перечислить их все. На каждом шагу видишь примечательные места и древние фундаменты, которые смена сезонов и течение лет совершенно разрушили. Леса уничтожены, мелкие озера вы-

сохли и издают зловоние, и нечего описывать, кроме отвратительных остатков гниения...

В двух сотнях ли к северо-западу от города Вайшали или немного ближе есть древний давно заброшенный город с очень немногочисленными жителями...

Пройдя к юго-востоку от этого города 14 или 15 ли, мы пришли к большой ступе...

Пройдя на юг 80 или 90 ли от этого места, мы пришли к сангхараме, называемой Шветапура. Ее массивные круглые двухэтажные башни поднимаются в небо. Монахи спокойные и вежливые, все изучают Великую колесницу...

Пройдя отсюда к северо-востоку 500 ли или около того, мы достигли страны Вриджги⁹⁸.

Вриджги

Это царство имеет около 4000 ли в окружности. Его территория в направлении с востока на запад — широкая, а с севера на юг — узкая. Почва богатая и плодородная, плодов и цветов — изобилие. Климат довольно холодный. Нрав людей живой и вспыльчивый. Большинство народа — еретики, немногие верят в Закон Будды. Здесь есть около десяти сангхарам, монахов меньше тысячи. Они изучают усердно и Великую и Малую колесницы. Есть несколько десятков храмов дэвов с огромным числом неверных. Столица страны называется Чен-шу-на⁹⁹. Она большей частью разрушена. В старом царском городе есть еще около 3000 домов, это поселение может быть названо деревней или местечком.

К северо-востоку от большой реки есть сангхарам. Монахов мало, но они учены и отличаются безупречным и достойным поведением.

Двигаясь отсюда на запад вдоль берега реки, мы обнаружили ступу около 30 футов высоты... Пройдя от этого места на северо-восток около 100 ли, мы пришли к древнему городу; к западу от него есть ступа, построенная Ашока-раджей, высотой около 100 футов...

Пройдя на северо-запад от этого места 1400 или 1500 ли, перевалив через несколько гор и вступив в долину, мы прибыли в страну Непал.

Непал

Эта страна имеет около 4000 ли в окружности и расположена среди Снежных гор. Столица имеет около 20 ли в окружности. Горы и долины бесконечно чередуются друг с другом. Страна удобна для выращивания злаков и изобилует цветами и плодами. Она производит красную медь, есть яки и горные куropатки. В торговле они пользуются монетами, сделанными из красной меди. Климат очень холодный. Поведение людей лжи-

вое и вероломное. Нрав их грубый и свирепый, они мало уважают правду и честность. Они неучены, но искусны в ремеслах. Внешность у них непривлекательная и отталкивающая. Верующие и еретики здесь перемешаны. Сангхарамы и храмы дэвов стоят рядом. Здесь есть около 2000 монахов, которые изучают как Великую, так и Малую колесницы. Число еретиков и сектантов разных толков точно неизвестно. Царь — кшатрий и принадлежит к роду Личчхавов.¹⁰⁰ Он хорошо осведомлен и обладает честным и достойным характером. Он чистосердечно верит в Закон Будды.

Прежде здесь был царь по имени Амшуварман¹⁰¹, который приобрел известность благодаря своей учености и способностям. Он сам составил работу о «звуках» («Шабдавидья»). Он почитал ученых и уважал добродетель, и слава его распространилась повсюду.

К юго-востоку от столицы есть небольшой поток и озеро. Если мы бросим в него огонь, тотчас появится пламя; другие вещи загораются, если бросить их в этот огонь, и изменяют свой вид.

Возвратившись отсюда в Вайшали и перейдя на южный берег Ганга, мы пришли в страну Магадха.

Магадха

Страна Магадха имеет около 5000 ли в окружности. В укрепленных городах живут лишь немногие жители, но селения плотно населены. Почва богатая и плодородная, и урожаи зерна обильны. Здесь растет необычный сорт риса: зерна его, большие и ароматные, замечательно вкусны. Особенно отличен он своим блестящим цветом. Его обычно называют «рисом для великих». Так как местность здесь низкая и сырая, то обитаемые селения построены на высоких возвышенностях. После первого летнего месяца и до второго месяца осени равнинная страна затопляется, и сообщение может поддерживаться только лодками. Климат приятно жаркий, люди с большим уважением относятся к занятиям учением и глубоко чтут религию Будды. Здесь есть около пятидесяти сангхарам и около 10 000 монахов, из которых большая часть изучает учение Великой колесницы. Есть десять храмов дэвов, занятых сектантами разных толков, (неверные) очень многочисленны.

К югу от реки Ганг есть древний город величиной около 70 ли в окружности. Хотя он уже долгое время покинут жителями, основания его стен еще уцелели. В прежние времена, когда люди жили неисчислимо долго, он назывался Кусумапура¹⁰². Так он назывался потому, что во дворце царя было много цветов. Позже, когда человеческий век достигал нескольких тысяч лет, его название было изменено на Паталипутра¹⁰³...

В сотый год¹⁰⁴ после нирваны Татхагаты здесь был царь по имени Ашока-раджа, который был правнуком Бимбисара-рад-

жи¹⁰⁵. Он перенес свою столицу из Раджагрихи¹⁰⁶ в Патали[путру] и построил крепостной вал, окружающий старый город. С тех пор сменились многие поколения и теперь остались только основания древних стен. Сангхарамы, храмы дэвов и ступы, все лежащие в развалинах, могут быть исчислены сотнями. Только два или три [строения] остались целы. К северу от древнего дворца на берегу Ганга есть маленький поселок, состоящий примерно из тысячи домов...*

Недалеко от ступы в вихаре есть большой камень, на котором стоял Татхагата. На нем есть еще следы обеих его ног около восемнадцати дюймов длины и шести дюймов ширины. И правый, и левый отпечаток имеют знак круга (чакра) и десять пальцев окружены изображениями цветов и рыб, ярко блестящими на свету.

Когда Ашока сел на трон, он перенес столицу и построил этот город. Он сделал ограду вокруг камня с отпечатком (ног Будды), и так как камень был близ царской резиденции, он постоянно лично поклонялся ему. Впоследствии соседние цари хотели перенести его в свои страны, но хотя камень невелик, они не могли даже сдвинуть его.

Недавно Шашанка-раджа, когда он ниспровергал и уничтожал Закон Будды, немедленно пришел к этому месту, где находится этот камень, чтобы разрушить священные отпечатки. Когда камень разбили на куски, он вновь стал целым, и орнаментальные изображения остались такими же, как были прежде. Тогда он бросил камень в реку Ганг, но он вернулся на старое место...

Если идти от юго-западной части города около 200 ли, то придешь к старой разрушенной сангхараме... Примерно в ста ли от старой сангхарамы есть сангхарама Тиладака. Это строение имеет четыре зала, трехъярусные бельведеры, высокие башни, между которыми находятся двойные ворота, открывающиеся внутрь**. Монастырь был построен последним потомком Бимбисара-раджи. Обладая высокими дарованиями и возвышенной добродетелью, он многое свершил. Образованные люди из разных городов и ученые из далеких стран собирались толпами и, достигнув этой сангхарамы, оставались в ней жить. В ней есть 1000 монахов, которые изучают Великую колесницу. На дороге, идущей к средним воротам, есть три вихары, над которыми помещены соединенные последовательно металлические кольца с колоколами, подвешенными в воздухе; ниже — от основания до верха вихары поднимаются ярусами. Они окружены оградами, и двери, окна, колонны,

* Это место переведено у Т. Уоттерса так: «К северу от столицы близ Ганга был маленький обнесенный стеной город с примерно тысячей жителей» (т. II, с. 88).

** Это переведено у Т. Уоттерса следующим образом: «Это строение...имело четыре двора с трехэтажными зданиями, высокими террасами и рядом открытых переходов» (т. II, с. 105).

балки и лестницы — все покрыты рельефами из позолоченной меди*, а простенки богато украшены. В средней вихаре находится статуя стоящего Будды, около тридцати футов высоты. В левой вихаре есть статуя бодхисаттвы Тары, в правой — статуя Авалокитешвары-бодхисаттвы. Все эти статуи сделаны из металлического камня; эти вдохновенно выполненные изображения внушают непостижимое чувство благоговейного трепета, и это чувство остается надолго. В каждой вихаре есть некоторые реликвии, которые сияют сверхъестественным светом и время от времени являют чудесные знаки.

...К северо-западу от этой горы примерно в 30 ли есть сангхарама на склоне горы. Она стоит у большого обрыва, и ее высокие стены и башни поднимаются среди скал. Монахов, которые все изучают Великую колесницу, около пятидесяти человек. Это то место, где Гунамати-бодхисаттва победил еретика. В прежние времена на этой горе жил еретик по имени Мадхава, который сначала следовал закону учения санкхья¹⁰⁷ и применял мудрость приобретенного знания. Он изучил до конца учение о крайней пустоте, основанное на ортодоксальных и ошибочных (книгах). Его слава была велика, превосходила славу прежних учителей и перевешивала славу всех живших в те времена. Царь очень уважал его и называл «сокровищем страны». Министры и народ смотрели на него с восхищением и говорили о нем как о «наставнике семьи». Ученые люди соседних стран признавали его заслуги, уважали его добродетель и сравнивали его с наиболее выдающимися из его предшественников: человек поистине весьма совершенный! Он владел в качестве средства существования двумя селениями в этом округе и соседи-домохозяева платили ему за право строиться¹⁰⁸.

В это время в Южной Индии жил Гунамати-бодхисаттва, который в юности проявил большие способности и будучи еще молодым человеком приобрел блестящую репутацию. Благодаря тщательному изучению он постиг смысл трех питак и познал четыре истины¹⁰⁹. Услышав, что Мадхава обсуждает самые трудные и тонкие проблемы, он захотел смирить его, победив в диспуте.

Далее рассказывается, что Гунамати послал Мадхаве письмо с вызовом на ученый диспут.

...Мадхава теперь встревожился и приказал своим последователям и жителям селений **: «С этого времени и впредь не оказывайте гостеприимства еретикам-шраманам. Пусть этот приказ будет известен всем и всеми выполняем».

Тем временем Гунамати-бодхисаттва со своим посохом в руке достиг наконец селения Мадхавы. Люди, которые охра-

* У Т. Уоттерса просто «позолоченные рельефы».

** С. Бил полагает, что имеются в виду жители двух местечек, находившихся во владении Мадхавы. В его переводе употреблено слово «town».

няли селение, в соответствии с приказом не оказали ему гостеприимства. Более того, брахманы высмеяли его, сказав, «Что означает твоя бритая голова и это странное платье? Иди отсюда! Здесь нет места для тебя!».

Далее рассказывается, что Гунамати попал в царский дворец, и царь приказал устроить диспут. Мадхава, не в силах опровергнуть аргументы противника, умер во время диспута. Царь тогда сказал Гунамати: «Согласно древним обычаям страны заслуги такого мудреца должны быть прославлены». На это Гунамати ответил:

«Пусть, о царь, потомки людей, живущих на земле Мадхавы на протяжении жизни тысячи поколений, будут служить сангхараме. Ваши приказания тогда будут передаваться из века в век, и ваша слава будет бессмертна. Люди чистой веры, чувствующие защиту, своими религиозными заслугами в течение веков будут приносить пользу стране. Их будут кормить как жрецов и таким образом верующие будут побуждены почитать их добродетель». И так он основал эту сангхараму в ознаменование своей победы.

Пройдя около 20 ли к юго-западу от монастыря Гунамати, мы пришли к одинокому холму, на котором стоит монастырь, называемый обителью Шилабхадры. Это тот монастырь, который знаток шастр велел построить после своей победы, на средства деревни*, что была дана (ему). Монастырь стоит рядом с одиноким острым утесом, похожим на ступу. Здесь находятся некоторые священные реликвии Будды. Этот знаток шастр принадлежал к роду царя Самататы¹¹⁰ и был брахманом по касте. Он любил учение и приобрел широкую известность. Путешествуя по Индиям, чтобы узнать религиозную истину и постичь ее, он пришел в это царство и в сангхараме Наланда¹¹¹ встретился с Дхармапала-бодхисаттвой. Когда он услышал его объяснение Закона (Будды), его мысли прояснились, и он попросил разрешения стать монахом. Он изучил самые тонкие вопросы и узнал до конца путь освобождения. Достигнув тем самым высшей ступени знания, он прославился среди людей своего времени даже в дальних странах.

Далее рассказывается, что Шилабхадра был вызван на диспут неким брахманом-еретиком из Южной Индии.

В день диспута собралось много народа, пришедшего и из ближних мест, и издалека, пришли и стар и млад. Тогда проповедник ереси начал с большим самомнением излагать свои положения и применил всю силу своей аргументации. Шилабхадра, последовательно разбирая его доказательства, мудро и искусно опроверг их, и еретик, исчерпав свои доводы, ушел с позором.

Царь, чтобы вознаградить добродетель Шилабхадры, дал ему доход этого местечка в качестве дара. Знаток шастр от-

* В переводе Т. Уоттерса «город» — «city» (т. II, с. 109—110).

клонил это предложение, сказав: «Учитель, который носит монашеское одеяние, знает, как довольствоваться малым и соблюдать чистоту. Что он будет делать с деревней?» Царь в ответ сказал: «Царь Закона ушел в неизвестность, и сосуд мудрости поглощен потоком. Если теперь не делать различия (между ученым и невежественным), то нечем будет поощрять ученика в изучении религии. Умоляю вас принять мое пожертвование!» Учитель, не настаивая на своем отказе, принял деревню и построил эту сангхараму, обширную, великолепную, и даровал ей доход с этого селения с целью обеспечения ее подношениями, необходимыми для религиозной службы»*.

Пройдя к юго-западу от сангхарамы Шилабхадры около 40 или 50 ли и переправившись через реку Найранджана, мы пришли к городу Гая. Этот город хорошо защищен самой природой (так как расположен среди скал или обрывов). В нем мало жителей, здесь есть только около тысячи семей брахманов. Они — потомки одного риши. Царь обращается с ними не как с простыми подданными, и люди всюду относятся к ним с почтением...

Пройдя к юго-западу от горы Прагбодхи около 14 или 15 ли, мы пришли к дереву Бодхи¹¹². Оно окружено кирпичной стеной значительной высоты, отвесной и крепкой. Ограда узкая в направлении с востока на запад и широкая в направлении с севера на юг. Она имеет около 500 шагов в окружности... Главные ворота открываются на восток, на противоположную от реки Найранджана сторону. Южные ворота выходят к высокому усыпанному цветами берегу. Западная сторона глухая, и здесь стену трудно преодолеть. Северные ворота ведут в большую сангхараму...

В недавние времена Шашанка-раджа, будучи сторонником ереси, порочил религию Будды и вследствие зависти разрушил монастыри и срубил дерево Бодхи, вырыв его до самых корней. Но все же он не добрался до самых нижних корней. Затем он сжег его и окропил соком сахарного тростника, желая уничтожить его полностью, не оставив и следа.

Несколько месяцев спустя царь Магадхи, которого звали Пурнаварман¹¹³, последний из рода Ашока-раджи, услышав об этом, вздохнул и сказал: «Солнце мудрости (Будда) зашло, ничего не оставив, кроме дерева Будды, и теперь, когда они его погубили, какой источник духовной жизни нам остался?» И он распростерся на земле, охваченный жалостью. Затем молоком от тысячи коров он опять омыл корни дерева, и в одну ночь оно снова ожило и выросло на высоту примерно в десять футов. Опасаясь, как бы его вновь не срубили,

* У Т. Уоттерса: «Тогда Шилабхадра, будучи в состоянии следовать своим путем, принял город (city) и построил монастырь. Осуществляя до конца правило справедливости, он преподнес доход с жителей города для содержания монастыря» (т. II, с. 110). В переводе С. Била здесь всюду для обозначения селения употреблено слово «town».

он окружил дерево стеной из камня высотой в 24 фута. Вот поэтому дерево окружено теперь стеной около двадцати футов высоты.

К востоку от дерева Бодхи есть вихара около 160 или 170 футов высоты. Основание ее стен по фасаду — 20 или несколько больше шагов. Здание сделано из голубых кирпичей*, покрытых штукатуркой. Во всех нишах на разных этажах стоят золотые статуи. Со всех четырех сторон здание покрыто украшениями удивительной работы: в одном месте изображения нанизанных гирляндами жемчужин, в другом — изображения небесных риши. Вокруг всего здания идет орнамент в виде плодов амалака, сделанных из золоченой меди. У восточного фаса вихары находится многоэтажный павильон, выступающие карнизы которого поднимаются до высоты трех особых палат. Его выступающие карнизы, колонны, балки, двери и окна украшены золотым и серебряным орнаментом с жемчужинами и драгоценными камнями, вставленными, чтобы заполнить промежутки. Его мрачные палаты и таинственные залы имеют двери в каждый из трех этажей. Справа и слева от наружных ворот есть ниши, подобные палатам: в левой находится статуя Авалокитешвара-бодхисаттвы, а в правой — статуя Майтрея-бодхисаттвы. Они сделаны из белого серебра и имеют около десяти футов высоты...

Шашанка-раджа, когда срубил дерево Бодхи, хотел разрушить это изображение Майтреи, но когда он увидел лицо статуи, проникнутое любовью к людям, его ум лишился покоя и решимости, и он вернулся со своей свитой домой. По пути он сказал одному из своих чиновников: «Ты должен убрать эту статую Будды и поместить здесь изображение Махешвары».

Далее рассказывается, что этот приближенный царя из страха перед буддийским божеством и по совету одного буддиста прибег к уловке. Он заложил статую Майтреи кирпичной стеной, поставив предварительно перед статуей зажженную лампаду, а на стене нарисовал изображение Махешвары.

Когда работа была закончена, он доложил об этом. Царь, услышав доклад, был охвачен ужасом, весь он покрылся язвами, его тело ослабло и через короткое время он умер. Тогда этот чиновник немедленно приказал, чтобы загораживающая статую стена была обрушена, и, хотя прошло несколько дней, лампа была найдена горящей по-прежнему.

...Слева от дороги, к северу от того места, где Будда прогуливался, есть большой камень, находящийся внутри большой вихары; на нем стоит фигура Будды с устремленными вверх глазами.

К западу, недалеко от дерева Бодхи, есть большая вихара, в которой стоит фигура Будды, сделанная из теоу-ши, украшенная редкостными драгоценными камнями...

* Т. Уоттерс указывает, что это обыкновенные кирпичи (т. II, с. 117).

К северо-западу от дерева Бодхи в вихаре есть статуя будды Кашьяпы...

К северо-западу от вихары будды Кашьяпы есть две кирпичные палаты, в каждой из которых находятся статуи духов земли...

У юго-восточного угла стены, ограждающей дерево Бодхи, рядом с деревом ньягродха есть ступа. Около нее есть вихара, в которой находится сидящая фигура Будды...

К востоку от пруда Мучилинда в вихаре, стоящей в лесу, есть статуя Будды, которая изображает его худым и иссохшим...

Снаружи, у северной стены дерева Бодхи находится сангхарама Махабодхи. Она построена одним из прежних царей Симхалы¹¹⁴. Это сооружение состоит из шести зданий с трехэтажными сторожевыми башнями. Его окружает оборонительная стена тридцати или сорока футов высоты. Художник вложил в работу все свое мастерство. Стены монастыря расписаны самыми дорогими красками*. Статуя Будды отлита из золота и серебра и украшена драгоценными камнями...

Каждый год в день полнолуния того месяца, когда Татхагата обнаружил в себе великую духовную перемену¹¹⁵, монахи выносят эти реликвии (кости Будды), чтобы показать народу. Когда это происходит, иногда распространяется яркий свет, а иногда с неба падает дождь цветов. Монахов в этом монастыре больше тысячи человек. Они изучают Великую колесницу и принадлежат к школе стхавира¹¹⁶. Они тщательно соблюдают дхарму Винаи¹¹⁷ и их поведение непорочно и правильно.

Далее рассказывается, как царь Цейлона решил построить этот монастырь.

Тогда, отправив (в Магадху) все драгоценности страны, они построили этот монастырь, чтобы он служил прибежищем для монахов этой страны (то есть Цейлона), и царь велел вырезать на меди такое объявление: «Помогать всем без различия — есть величайшее учение всех будд; оказывать милосердие при удобном случае — вот знаменитейшее правило прежних святых. И теперь я, недостойный потомок царского рода, предпринял это дело, чтобы основать эту сангхараму, сохранить священные реликвии, передать их славу будущим векам и принести пользу народу. Монахи моей страны таким образом получат независимость, и с ними будут обращаться как с членами братства этой страны. Пусть эта привилегия передается из поколения в поколение непрерывно». Вот почему этот монастырь принимает много монахов с Цейлона.

К югу от дерева Бодхи на 10 ли или около того священные памятники так многочисленны, что невозможно назвать

* С. Бил указывает, что это красная и голубая краски.

каждый из них. Каждый год, когда бхикшу¹¹⁸ расходятся на свой ежегодный отдых в период дождей, сюда со всех сторон света приходят тысячи верующих. В продолжение семи дней и семи ночей они разбрасывают цветы, жгут благовония и играют на музыкальных инструментах; в это время они бродят по этой местности (где, по преданию, Будда совершал эпитимью), поклоняются святыням и совершают приношения...

Отправившись от этого места в восточном направлении через горы, мы, пройдя примерно 60 ли, прибыли в город Кушагарапура¹¹⁹, или «Царский город с самой лучшей травой». Это центр царства Магадха*. Здесь прежние цари страны утвердили свою столицу. Тут растет самая превосходная, ароматная трава, почему город и называется «Городом самой лучшей травы». Высокие горы окружают его со всех сторон и образуют как бы его внешние стены. С запада к нему можно приблизиться через узкий проход, на севере также есть проход через горы. Территория города вытянута с востока на запад и узка в направлении с севера на юг. Он имеет около 150 ли в окружности. Сохранившиеся основания стен внутреннего города имеют около тридцати ли в окружности...

На краю глубокой пропасти на западной стороне горы есть кирпичная вихара. Она высокая, большая и очень красиво построена. Дверь выходит на восток. Здесь в былые дни Татхагата часто стоял и проповедовал закон. Теперь тут есть статуя, изображающая в натуральную величину Будду, проповедующего закон...

Отправившись на северо-восток от каменной колонны, мы вскоре пришли к городу Раджагриха. Наружные стены этого города были разрушены так, что от них ничего не осталось; внутренние стены хотя и разрушены, но все же несколько возвышаются над землей; они имеют около двадцати ли в окружности...

Говорят также, что этот город основал Аджаташатру-раджа¹²⁰, и когда взошел на трон наследник Аджаташатру, он тоже приказал, чтобы этот город был столицей. И так продолжалось до времени Ашока-раджи, который перенес столицу в Паталипутру и отдал город Раджагриха брахманам, так что и теперь в городе простого народа не видно, а есть только брахманы, которые живут здесь в количестве тысячи семей.

У юго-западного угла царского города есть две маленькие сангхарамы; монахи, которые приходят и уходят и являются в этом месте чужестранцами, останавливаются здесь...

Пройдя отсюда на север 30 ли или около того, мы пришли к сангхараме Наланда...

Далее излагаются легенды о постройке здесь первоначального монастыря.

* У Т. Уоттерса добавлено: «и ее столица» (т. II, с. 148).

...К югу от этой он (Буддхагупта)¹²¹ построил другую сангхараму. Татхагатагупта-раджа¹²², тщательно соблюдавший обычаи своих предков, также построил сангхараму к востоку от той (то есть первоначальной сангхарамы Наланды).

Империя досталась по наследству Баладितья-радже¹²³. На северо-восточной стороне (первоначальной сангхарамы) он также построил сангхараму... Этот царский сын, которого звали Ваджрой¹²⁴, когда взшел на престол, обладал сердцем, утвердившимся в вере. Он также построил сангхараму на западной стороне монастыря. После этого царь Срединной Индии построил большую сангхараму к северу от него. Сверх того, он построил вокруг этих зданий высокую стену с одними воротами. Длинный ряд царей продолжал строительство, применяя все искусство скульпторов, пока этот монастырь со всеми сооружениями не стал истинной диковиной.

Монахи, число которых достигает нескольких тысяч, — люди высочайших дарований и таланта. В настоящее время их известность очень велика, и здесь есть многие сотни таких, чья слава быстро достигла отдаленных областей. Их поведение чисто и незапятнанно. Они строго следуют предписаниям нравственного закона. Правила жизни в этом монастыре суровы, и все монахи обязаны соблюдать их. Страны Индии уважают их и следуют за ними. Дня не хватает, чтобы задать важные вопросы и ответить на них. С утра до ночи они участвуют в диспутах, старые и молодые постоянно помогают друг другу. Тех же, кто не может дискутировать по вопросам, связанным с «Трипитакой», мало уважают и заставляют скрываться, чтобы не было позора. Вот почему ученые люди из различных городов, которые хотят быстро приобрести славу в диспутах, приходят сюда толпами, чтобы разрешить свои сомнения, и затем потоки их мудрости разливаются далеко и широко. По этой причине некоторые люди присваивают себе звание наландского ученого и, расхаживая тут и там, получают соответствующие почести...

На этой южной стороне есть статуя стоящего Авалокитешвара-бодхисаттвы...

Далее к востоку есть большая вихара около двухсот футов высоты. Татхагата, живший здесь в течение четырех месяцев, объяснял тут различные превосходные законы. За ней, примерно в ста шагах к северу, есть вихара, в которой стоит статуя Авалокитешвара-бодхисаттвы... К северу от этой вихары есть большая вихара высотой около трехсот футов, которая была построена Баладितья-раджей. Из уважения к ее величественности и размеру в ней помещена статуя Будды. Она похожа на большую вихару у дерева Бодхи...

К югу отсюда есть вихара из теоу-ши*, построенная Шиладितья-раджей. Она еще не окончена, но ее предполагаемая

* У Т. Уоттерса — «из бронзы».

величина, когда она будет достроена, должна достигать ста футов*. Далее, примерно в ста шагах к востоку, вне стен, есть сделанная из меди статуя стоящего прямо Будды. Ее высота — около восьмидесяти футов. Чтобы закрыть ее, требуется шестизэтажное здание. Она была недавно сделана раджей Пурнаварманом. В двух или трех ли к северу от этой статуи в вихаре, построенной из кирпича, есть фигура Тарабодхисаттвы. Эта статуя огромной высоты, и вдохновенное выражение ее лица производит большое впечатление. В день поста каждый год ей делают большие подношения. Цари, министры и множество людей из соседних стран совершают подношения изысканных благовоний и цветов, держа покрытые драгоценными камнями флаги и балдахины, в то время как звучат поочередно музыкальные инструменты из металла и камня, смешиваясь с гармоничными звуками флейт и арф. Эти религиозные собрания продолжаются в течение семи дней...

Пройдя от горы Индрашила-гуха 150 или 160 ли к северо-востоку, мы пришли к монастырю Капотика. Здесь есть около двухсот монахов, которые изучают принципы буддийской школы сарвастивада¹²⁵.

Пройдя на юг от этого места два или три ли, мы пришли к одиноко расположенному высокому холму, покрытому лесом и джунглями. Прекрасные цветы покрывают его склоны, и чистые родники сбегают по ложбинам. На этом холме есть много вихар и религиозных святынь, украшенных скульптурой с величайшим искусством... В самой середине вихары есть фигура Авалокитешвара-бодхисаттвы. Хотя она маленького размера, все же ее одухотворенное лицо производит большое впечатление. В руках бодхисаттва держит цветок лотоса, на его голове помещена фигура Будды.

Здесь всегда есть некоторое число людей, которые воздерживаются от пищи, желая увидеть видение бодхисаттвы. Они постятся семь дней, четырнадцать дней и даже целый месяц...

Пройдя около 40 ли на юго-восток от этой святыни на одинокой горе, мы пришли к монастырю, в котором живет около пятидесяти монахов, изучающих учение Малой колесницы...

Пройдя около 70 ли на северо-восток от этой сангхарамы, мы пришли к густонаселенной большой деревне** на южном берегу реки Ганг. Здесь много храмов дэвов, все они превосходно украшены. Недалеко к юго-востоку есть большая ступа. Здесь Будда в течение ночи проповедовал Закон. Отправившись на восток от этого места, мы вступили в пустынные горы, и пройдя так 100 ли или около того, мы пришли к монастырю деревни*** Ло-ин-ни-ло...

* С. Бил поясняет, что имеется в виду не высота, а длина здания.

** У С. Била употреблено слово «village», у Т. Уоттерса — «town».

*** У Т. Уоттерса — «town».

Двигаясь на восток, мы вступили в большой дикий лес и после примерно двухсот ли пути пришли в страну Хираньяпарвата¹²⁶.

Хираньяпарвата

Эта страна имеет около 3000 ли в окружности. Столица имеет около 20 ли в окружности; она стоит на берегу Ганга, который протекает с северной ее стороны. Земля в этой стране правильно обрабатывается и приносит богатые урожаи. Цветы и плоды также имеются в изобилии. Климат приятно мягкий. Нрав людей простой и честный. Здесь есть десять сангхарам с примерно четырьмя тысячами монахов. Большинство из них изучают Малую колесницу школы самматия. Есть примерно дюжина храмов дэвов, занятых различными сектантами.

Недавно царь соседней страны сверг правителя этой страны и сохраняет свою власть над столицей. Он благожелательно относится к (буддийским) монахам и построил в городе две сангхарамы, каждая из которых вмещает не менее тысячи монахов. Обе эти сангхарамы присоединились к школе сарвастивадинов Малой колесницы.

Рядом со столицей у берега реки Ганг есть гора Хиранья, из которой извергаются тучи дыма и пара, затмевающие свет солнца и луны. С давних пор и до настоящего времени риши¹²⁷ и святые постоянно приходили сюда, чтобы дать успокоение своим душам. Теперь здесь находится храм дэвов, в котором жрецы еще соблюдают завещанные им правила...

С юга эта страна граничит с большими горными лесами, в которых водится много диких слонов огромной величины.

Покинув это царство и пройдя в восточном направлении вниз по южному берегу реки Ганг 300 ли или около того, мы пришли в страну Чампа¹²⁸.

Чампа

Эта страна имеет около 4000 ли в окружности. Столица примыкает на севере к реке Ганг, она имеет около 40 ли в окружности. Земля здесь плоская и плодородная: она правильно обрабатывается и урожайна. Температура умеренно жаркая. Нрав людей простой и честный. Здесь есть несколько десятков сангхарам, большинство которых разрушено, и около двухсот монахов. Они следуют учению Малой колесницы. Есть около двадцати храмов дэвов, которые часто посещают сектанты всевозможных толков. Стены столицы построены из кирпича и имеют несколько десятков футов высоты. Стены поставлены на очень высоком валу и благодаря высокому эскарпу представляют непреодолимое препятствие для атак врагов...

В дикой пустынной местности, что образует южную границу страны, обитают дикие слоны и свирепые звери, которые бродят стаями.

Пройдя на восток от этой страны 400 ли или около того, мы пришли в царство Каджугхира¹²⁹.

Каджугхира (или Каджингхара)

Это царство имеет около 2000 ли в окружности. Земля плоская и плодородная, она правильно обрабатывается и дает обильные урожаи. Климат жаркий. Обычаи людей простые. Они очень уважают даровитых людей и почитают учение и искусства. Здесь есть шесть сангхарам с примерно тремя сотнями монахов и около десяти храмов дэвов, часто посещаемых сектантами всех толков. В продолжение последних нескольких столетий царская династия вымерла, и страна управлялась соседним государством, вследствие чего города покинуты жителями, и большая часть населения рассеялась в деревнях и поселках. По этой причине Шиладитья-раджа, когда проходил через Восточную Индию, построил в этом месте дворец, в котором он решал дела различных (подвластных) ему государств. Этот дворец был построен из ветвей и сучьев в качестве временной резиденции и был сожжен после его отбытия.

На южных границах этой страны много диких слонов.

На северной границе, недалеко от реки Ганг, есть высокая большая башня, сделанная из кирпича и камня. Ее основание, широкое и высокое, украшено редкостной скульптурой. Со всех сторон башни есть скульптурные изображения святых, дэвов и будд, помещенные в особые отделения.

Отправившись из этой страны на восток, мы пересекли Ганг и после примерно 600 ли пути пришли в царство Пундравардхана¹³⁰.

Пундравардхана

Эта страна имеет около 4000 ли в окружности. Ее столица имеет около 30 ли в окружности. Она густо населена. Водоемы, общественные здания* и цветущие леса чередуются через правильные промежутки**. Земля плоская и плодородная, она богата всеми видами зерновых. Плод панаса, хотя и имеется в изобилии, ценится высоко. Этот плод большой, как тыква. Когда он спелый, он желтовато-красного цвета. Когда плод разделят, у него в середине оказывается много де-

* У Т. Уоттерса — «странноприимные дома» (т. II, с. 184).

** С. Бил предлагает предположительный вариант: «Морские сооружения (или сооружения, связанные с речным судоходством) с окружающими их цветами и рощами встречаются через правильные промежутки».

сятков маленьких плодов размером с голубиное яйцо; если их раздавить, появляется сок желтовато-красного цвета и чудесного вкуса. Этот плод иногда собирают с ветвей дерева, подобно другим плодам, растущим гроздьями, но иногда с корней дерева, как растущий из земли кабачок. Климат этой страны умеренный. Народ уважает образованность. Здесь есть около двадцати сангхарам с примерно тремя тысячами монахов. Они изучают как Малую, так и Великую колесницу. Есть около сотни храмов дэвов, где сходятся сектанты различных школ. Обнаженные ниргрантхи наиболее многочисленны.

К западу от столицы есть сангхарамы По-чи-по. Ее дворы светлы и просторны, башни и павильоны очень высоки. Монахов около семисот; они изучают Закон согласно доктрине Великой колесницы. Многие знаменитые монахи из Восточной Индии живут здесь.

Пройдя от этого места на восток 900 ли или около того и переправившись через большую реку, мы пришли в страну Камарупа.

Камарупа

Страна Камарупа имеет около 10 000 ли в окружности, столичный город — около 30 ли. Земля лежит низко, но богата и правильно обрабатывается. Жители выращивают плод панаса и нарикела. Эти деревья хотя и многочисленны, но тем не менее высоко ценятся и почитаются. Вода, проведенная из реки или из водохранилищ, течет вокруг городов. Климат мягкий и умеренный. Поведение людей простое и честное. Люди невелики ростом, лица их темно-желтые. Их язык немного отличается от языка Срединной Индии. Нрав их горячий и дикий. У них хорошая память, и они ревностно относятся к учению. Они поклоняются дэвам, приносят им жертвы и не верят в Будду. С того времени, как Будда появился в мире, и до настоящего времени здесь никогда не было построено ни одной сангхарамы как места, где могли бы собираться монахи. Те последователи истинной веры, которые здесь есть, совершают свои молитвы тайно. Вот и все что можно об этом сказать. Храмов дэвов здесь целая сотня, а различных сектантов — несколько десятков тысяч. Правящий в настоящее время царь принадлежит к древней династии Нараяна-девы¹³¹. Он из брахманов. Его имя Бхаскараварман, его титул — кумара. Со времени, когда эта династия захватила землю и стала править в этой стране, до теперешнего царя сменилась тысяча поколений. Царь любит учение, и народ подражает ему в этом. Высокоталантливые люди из дальних областей, добывающиеся должностей*, посещают его вла-

* Это место перевода С. Бил оставляет под вопросом. У Т. Уоттерса: «Даровитые люди приходят из дальних земель, чтобы учиться здесь» (т. II. с. 186).

дения как иностранцы. Хотя он и не верит в Будду, но очень уважает ученых шраманов...

На востоке границей этой страны служит гряда гор. В этом царстве нет большого города (столицы). Их границы, следовательно, близки к варварам Юго-Запада. Эти племена в своих обычаях сходны с племенами народа ман (ман ло). Путем расспросов я удостоверился, что после двухмесячного путешествия мы достигнем юго-западных границ провинции Сычуань. Но горы и реки представляют препятствие, губительный воздух, ядовитые испарения, смертоносные змеи, пагубные для здоровья растения — все это, причиняющее смерть, господствует в этой области (лежащей между Китаем и Индией).

На юго-востоке этой страны бродят многочисленные стада диких слонов, в этой области люди используют их преимущественно для войны.

Пройдя отсюда 1200 или 1300 ли к югу, мы пришли в страну Саматата.

Саматата

Эта страна имеет около 3000 ли в окружности и граничит с Великим морем. Земля низменная и плодородная. Столица имеет около двадцати ли в окружности. Земля правильно обрабатывается и дает богатые урожаи, цветы и плоды растут всюду. Климат мягкий. Обычаи людей приятные. Люди от природы отважны, малорослы и чернокожи. Они любят учение и усердно занимаются, чтобы приобрести знания. Здесь есть верующие как в ложное, так и в истинное учение. Есть тридцать или около того сангхарам с двумя тысячами монахов. Они все принадлежат к школе стхавира. Есть около сотни храмов дэвов, в которых живут сектанты всех толков. Обнаженные аскеты, называемые ниргрантхами, наиболее многочисленны...

Недалеко от этого места в одной сангхараме есть фигура Будды из зеленого нефрита. Она восьми футов высоты...

Отправившись на северо-восток ¹³² отсюда к берегу океана, мы приходим к царству Шрикшетра ¹³³. Двигаясь далее к юго-востоку, мы приходим в страну Камаланка ¹³⁴, расположенную на берегу океана; еще восточнее есть царство Дваравати ¹³⁵; еще восточнее есть страна Ишанапура ¹³⁶; еще восточнее — страна Махачампа ¹³⁷, которая представляет собой то же, что и Линь-и. Далее к юго-западу есть страна, называемая Яманадви́па (или Яванадви́па) ¹³⁸. Эти шесть стран недоступны из-за гор и рек; об их границах, характере людей и местности можно было бы узнать путем расспросов.

Пройдя от Самататы на запад 90 ли или около того, мы достигли страны Тамралипти ¹³⁹.

Тамралипти

Эта страна имеет 1400 или 1500 ли в окружности, столица — около десяти ли. Она находится на берегу моря. Земля низменная и плодородная; она правильно обрабатывается и в изобилии производит цветы и плоды. Климат жаркий. Нрав людей живой и горячий. Мужчины отважны и смелы. Здесь есть как еретики, так и верующие. Имеется десять сангхарам с примерно тысячью монахов. Храмов дэвов — пятьдесят, в них обитают, перемешавшись, различные сектанты. Берег этой страны образован заливом моря: вода и земля охватывают друг друга. Удивительные дорогие товары и драгоценности свозят сюда в изобилии, и поэтому народ этой страны вообще очень богат...

Пройдя отсюда на северо-запад 700 ли или около того, мы пришли в страну Карнасуварна.

Карнасуварна

Это царство имеет около 1400 или 1500 ли в окружности, столица — около двадцати ли. Оно плотно населено. Домохозяева очень богаты. Земля низменная и плодородная. Она правильно обрабатывается и производит изобилие цветов и различные и многочисленные ценные продукты. Климат приятный. Поведение людей честное и дружелюбное. Они чрезвычайно любят учение и с усердием занимаются им. Среди них есть как верующие, так и еретики. Здесь есть десять сангхарам или около того с примерно двумя тысячами монахов. Они изучают Малую колесницу школы самматия. Есть пятьдесят храмов дэвов. Еретики очень многочисленны. Кроме этих есть три сангхарамы, в которых монахи не употребляют жирного молока, следуя указаниям Девадатты¹⁴⁰.

Поблизости от столицы есть сангхарама, называемая Рактавити, залы которой светлы и просторны, а многоэтажные башни очень высоки. В этом монастыре собираются все наиболее выдающиеся ученые и знаменитые люди этого царства. Они стремятся к тому, чтобы каждый добивался успеха с помощью проповедей и занимался самоусовершенствованием...

Пройдя отсюда 700 ли или около того в юго-западном направлении, мы пришли в страну Удра¹⁴¹.

Удра

Эта страна имеет около 7000 ли в окружности, столичный город — около 20 ли в окружности. Земля богатая и плодородная и производит изобилие зерна, а всевозможных плодов здесь растет больше, чем в других странах. Было бы трудно перечислить необычные кустарники и замечательные цветы,

которые растут здесь. Климат жаркий. Люди нецивилизованы*, высоки ростом, цвет их кожи — желтовато-коричневый. Их слова и язык отличаются от языка Срединной Индии. Они любят учение и посвящают себя ему безраздельно. Большинство их верит в Закон Будды. Здесь несколько сот сангхарам с 10 000 монахов. Все они изучают Великую колесницу. Есть пятьдесят храмов дэвов, в которых живут сектанты всех толков...

На юго-восточной границе страны на берегу океана есть город Чаритра¹⁴², величина которого около двадцати ли в окружности. Здесь есть купцы, которые отправляются в дальние страны, и чужеземцы, приезжающие и уезжающие и останавливающиеся здесь на своем пути. Стены этого города крепки и высоки. Здесь можно найти все виды редкостных и драгоценных товаров.

Вне города есть пять монастырей, расположенных один подле другого; их многоярусные башни очень высоки и украшены замечательными резными фигурами святых.

Примерно в 20 000 ли к югу есть страна Симхала...

Пройдя отсюда на юго-запад около 1200 ли через огромные леса, мы пришли в царство Конъйодха¹⁴³.

Конъйодха

Это царство имеет около 1000 ли в окружности, столица — около 20 ли в окружности. Оно находится на берегу залива. Гряды гор высоки и обрывисты. Земля низменная и влажная. Она правильно обрабатывается и урожайна. Климат жаркий. Нрав людей смелый и горячий. Люди высоки ростом, чернокожи и грязны. Они обладают в некоторой степени вежливостью и довольно честны. Что касается их письменности, то она такая же, как в Срединной Индии, но их язык и произношение совершенно другие. Они очень почитают учение еретиков и не верят в Закон Будды. Здесь есть несколько сот храмов дэвов и, возможно, 10 000 неверующих различных сект.

В пределах границ этой страны есть несколько десятков маленьких городов, которые от пределов гор тянутся до моря. Сами эти города очень укреплены и стены их высоки, войны смелы и отважны; они силой правят соседними провинциями, так что никто не может противостоять им. В этой стране, лежащей на берегу моря, есть множество редкостных и ценных товаров. В торговых сделках используют (в качестве денег) раковины каури и жемчуг. Огромные темные слоны происходят из этой страны. Их применяют для езды и совершают на них большие путешествия.

Отправившись отсюда на юго-запад, мы вступили в безлюдную пустыню, джунгли и леса, деревья в которых возвы-

* Т. Уоттерс переводит: «вспыльчивы» или «неистовы» (т. II, с. 193).

шаются до небес и заслоняют солнце. Пройдя 1400 или 1500 ли, мы пришли в страну Калинга¹⁴⁴.

Калинга

Эта страна имеет 5000 ли в окружности. Ее столица имеет 20 ли в окружности. Земля правильно обрабатывается и урожайна. Цветов и плодов изобилие. Леса и джунгли тянутся непрерывно на многие сотни ли. Здесь обитают огромные темные дикие слоны, которые высоко ценятся в соседних провинциях. Климат очень жаркий. Нрав людей неистовый и горячий. Хотя люди по большей части грубы и нецивилизованы, они все держат свое слово и заслуживают доверия. Речь их легка и быстра, и их произношение отчетливо и правильно, но в обеих особенностях, то есть в, словах и произношении, очень отличается от языка Срединной Индии. Здесь мало кто верит в истинный закон, и большинство людей привержены ереси. Есть десять сангхарам с примерно пятьюстами монахов, которые изучают Великую колесницу согласно учению школы стхавира. Есть несколько сот храмов дэвов с очень многочисленными неверующими различных толков; наиболее многочисленны ниргрантхи.

В старые дни царство Калинга было густо населено. Люди терлись плечами, оси их колесниц скребли друг о друга, а когда они поднимали рукава, то образовывался настоящий шатер. Был здесь один риши, обладавший пятью сверхъестественными силами, который жил на высокой скале, заботясь о чистоте своих мыслей. Посрамленный, потому что постепенно терял свою магическую силу, он проклял этот народ страшным проклятием и сделал так, что все жившие в этой стране от мала до велика погибли; мудрые и невежественные — все умерли, и население исчезло. Прошло много веков, и страна постепенно вновь была заселена переселенцами, но все же она еще не заселена как следует. Вот почему сейчас так мало людей живет здесь...

Пройдя отсюда на северо-восток через леса и горы около 1800 ли, мы пришли в страну Косала¹⁴⁵.

Косала

Эта страна имеет около 5000 ли в окружности; границами служат окружающие страну горные утесы, леса и джунгли сменяют друг друга. Столица имеет около 40 ли в окружности. Почва богата и плодородна и производит обильные урожаи. Города и деревни расположены близко друг к другу. Население очень плотное. Люди высоки и чернокожи. Нрав людей суровый и жестокий, они отважны и горячи. Здесь есть как еретики, так и верующие. Они ревностны в учении и высокообразованны. Царь по происхождению кшатрий. Он очень

уважает Закон Будды, и его добродетель и благожелательность широко известны. Здесь есть около сотни сангхарам и немногим меньше 10 000 монахов. Все они изучают учение Велликой колесницы. Есть около семидесяти храмов дэвов, часто посещаемых еретиками разных толков...

Пройдя к юго-западу около 300 ли, мы пришли к горе Брахмагири. Одинокая вершина этой горы возвышается над остальными и выделяется своими мощными утесами как каменный монолит без (удобных) подходов и прорезающих гору долин. Царь Садваха прорыл эту скалу посредине и построил и утвердил внутри горы сангхараму для Нагарджуна-бодхисаттвы. Пробив гору на расстояние примерно в десять ли, он сделал закрытый проход. Поэтому, стоя под скалой (и не зная пути внутрь), мы видим лишь обрыв, изрытый повсюду; и посреди длинных галерей с карнизами для прохода внизу — высокие башни и строение, достигающее высоты пяти этажей, причем на каждом этаже есть четыре зала с находящимися в них вихарами. В каждой вихаре была статуя Будды, отлитая из золота в натуральную величину, выполненная с непревзойденным искусством, чудесно украшенная и орнаментированная золотом и драгоценными камнями. С высокой вершины горы сбегает ручейки, похожие на маленькие водопады, текущие по разным этажам, обтекающие боковые галереи и затем вытекающие наружу. Разбросанные здесь и там световые отверстия освещают внутренние помещения...

Монахи этого монастыря поссорились между собой. Воспользовавшись этим, брахманы разрушили сангхараму и заложили входы, чтобы не пустить монахов внутрь.

С этого времени монахи Будды не живут здесь. Если смотреть на горные пещеры издали, найти вход в них невозможно...

Пройдя отсюда на юг через огромный лес, после примерно 900 ли пути мы пришли в страну Андхра.

Андхра

Эта страна имеет около 3000 ли в окружности. Столица имеет около 20 ли в окружности. Она называется Пин-ки-ло¹⁴⁶. Земля богатая и плодородная, она правильно обрабатывается и изобильно родит злаки. Климат жаркий, и нрав людей свирепый и горячий. Язык и построение фраз отличаются от языка Срединной Индии, но что касается начертания букв, то оно почти такое же. Здесь есть двадцать сангхарам с примерно 3000 монахов. Есть также тридцать храмов дэвов с многочисленными еретиками.

Недалеко от Пин-ки-ло есть большая сангхарам с многоэтажными башнями и балконами, красиво украшенными и покрытыми прекрасной резьбой.

Пройдя отсюда на юг через пустынный лес около тысячи ли, мы пришли в Дханакатаку¹⁴⁷.

Дханакатака

Эта страна имеет около 6000 ли в окружности и столица — примерно 40 ли в окружности. Почва богатая и плодородная, она правильно обрабатывается, давая обильные урожаи. Здесь есть много пустынных местностей, а в городах мало населения. Климат жаркий. Кожа у людей желтовато-черная, и они по натуре свирепы и горячи. Они с большим уважением относятся к образованию. Монастыри многочисленны, но большей частью покинуты и разрушены; сохранившихся из них около двадцати с примерно тысячью монахов. Все они изучают закон Великой колесницы. Есть сто храмов дэвов, и люди, которые посещают их, многочисленны и принадлежат к различным верам...

Пройдя отсюда на юго-запад 1000 ли или около того, мы пришли в царство Чола¹⁴⁸.

Чола

Страна Чола имеет около 2400 или 2500 ли в окружности, столица — около 10 ли в окружности. Страна пустынна и дика, болота чередуются с джунглями. Населения очень мало, отряды разбойников открыто ходят по стране. Климат жаркий. Люди ведут себя распушенно и жестоко, нрав их от природы свирепый. Они преданы еретическому учению. Сангхарамы разрушены и грязны, равно как и монахи. Есть несколько десятков храмов дэвов и много еретиков-ниргрантхов.

Идя оттуда на юг, мы вступили в дикую лесную область и, пройдя 1500 или 1600 ли, пришли в страну Дравида¹⁴⁹.

Дравида

Эта страна имеет около 6000 ли в окружности. Столица страны называется Канчипура¹⁵⁰ и имеет около 30 ли в окружности. Земля плодородная, правильно обрабатывается и родит изобилие зерна. Здесь много также цветов и плодов. Страна производит драгоценные камни и другие товары. Люди глубоко преданы принципам честности и истины и очень уважают образованность. Что касается их языка и письменности, то они отличаются от языка и алфавита Срединной Индии, но не намного. Здесь есть несколько сот сангхарам и 10 000 монахов. Они все изучают учение школы стхавира, принадлежащей к Великой колеснице. Есть около восьмидесяти храмов дэвов и много еретиков, называемых ниргрантхами...

Недалеко к югу от города есть большая сангхарама, в которой собираются и останавливаются люди..., известные благодаря таланту и учености...

Пройдя отсюда 3000 ли или около того к югу, мы пришли в страну Малакута¹⁵¹.

Малакута

Эта страна имеет около 5000 ли в окружности, столица — около 40 ли. Земля и поля пропитаны солью, и урожай не отличаются изобилием. Все ценности, которые собираются на соседних островках, привозятся в эту страну и здесь обсеваются. Климат очень жаркий. Люди темнокожи. Нрав людей решительный и пылкий. Некоторые следуют истинному учению, другие — преданы ереси. Они не очень уважают образованность, но всецело посвящают себя корысти торговли. Здесь есть развалины многих древних монастырей, но сохранились лишь стены, и последователей религии (буддизма) мало. Есть много сотен храмов дэвов и множество еретиков, большей частью принадлежащих к ниргрантам...

На юге этой страны на берегу моря есть горы Малайя¹⁵², замечательные благодаря своим высоким вершинам и скалам, глубоким долинам и горным потокам. Здесь находят белое сандаловое дерево и дерево, похожее на сандал... К востоку от гор Малайя есть гора Поталака. К северо-востоку от этой горы на рубеже моря есть город; это место, откуда отправляются в Южное море и на остров Симхала. Люди обычно говорят, что, отправившись на корабле из этого порта и проплыв на юго-восток около 3000 ли, мы попадем в страну Симхала.

Симхала

Царство Симхала имеет около 7000 ли в окружности, столица — около 40 ли в окружности. Почва богатая и плодородная, климат жаркий, земля правильно обрабатывается, цветы и плоды рождаются в изобилии. Население многочисленно, имущество семей богато доходами. Люди малорослы, у них черная кожа, по натуре они свирепы. Они любят учение и уважают добродетель. Они глубоко чтят религиозное знание и трудятся ради приобретения религиозной заслуги. Эта страна первоначально называлась Ратнадвипа¹⁵³, потому что здесь находят драгоценные камни...

В заливе на берегу страны земля богата драгоценными камнями. Царь сам приходит сюда, чтобы совершать религиозные обряды, благодаря которым духи дарят ему редкостные и ценные предметы. Жители столицы также приходят на берег, желая участвовать в прибыли, и вызывают с этой целью духов. То, что они получают, зависит от религиозной заслуги каждого. Они платят налог на жемчуг, который находят, в зависимости от его количества...

Оставив страну Дравида и путешествуя в северном направлении, мы вступили в лесные дебри, в которых есть ряд заброшенных городов или, скорее, маленьких деревень. Разбойники, собравшись вместе, ранят и захватывают путешествен-

ников. Пройдя 2000 ли или около того, мы пришли в Конканапуру¹⁵⁴.

Конканапура

Эта страна имеет около 5000 ли в окружности. Столица около 30 ли в окружности. Земля богатая и плодородная, она правильно обрабатывается и дает большие урожаи. Климат жаркий. Нрав жителей горячий и живой. Их кожа черна, их манеры свирепы и грубы. Они любят учение и уважают добродетель и талант. Здесь около ста сангхарам с примерно 10 000 монахов. Они изучают как Великую, так и Малую колесницы. Здесь также высоко чтут дэвов и имеется несколько сот храмов, в которых пребывает вместе много сектантов.

Около дворца есть большая сангхарама с примерно тремя сотнями монахов, которые все — люди выдающиеся. В этом монастыре есть большая вихара ста футов или даже более высоты. В ней хранится драгоценная тиара, принадлежавшая князю Сарвартхасиддхе. Она менее двух футов в высоту и украшена драгоценными камнями. Ее хранят в усыпанном драгоценными камнями ларце. В дни поста ее выносят и ставят на высокий трон. Люди совершают подношение цветов и благоговий, и в этих случаях тиара испускает сияние. Поблизости от города есть большая сангхарама, в которой имеется вихара около 50 футов высоты. В ней есть статуя Майтрея-бодхисаттвы, вырезанная из сандалового дерева. Высотой она около десяти футов. В дни поста она также излучает яркий свет...

К северу от города, неподалеку, есть лес деревьев тала, величина которого около тридцати ли в окружности. Листья этого дерева длинные, широкие и блестящие. Во всех странах Индии эти листья всюду употребляются для письма...

Направившись отсюда к северо-западу, мы вступили в огромный дикий лес, где путешественникам вредят дикие звери и шайки разбойников. Пройдя таким образом 2400 или 2500 ли, мы пришли в страну Махараштра.

Махараштра

Эта страна имеет около 5000 ли в окружности, столица — стоит на берегу большой реки, которая протекает к западу от нее. Она имеет около 30 ли в окружности. Почва богатая и плодородная, она правильно обрабатывается и приносит большие урожаи. Климат жаркий. Нрав людей честный и простой. Они высоки ростом, а характером суровы и мстительны. Людям, делающим им добро, они отвечают тем же, но к врагам безжалостны. Если их оскорбляют, они ради мести готовы жертвовать жизнью, но если кто-нибудь в беде обращается к ним за помощью, они забывают самих себя в желании

как можно скорее оказать эту помощь. Когда человек выступает, чтобы отомстить, он прежде всего оповещает об этом обидчика, и потом, вооружившись оба копьями, они вступают в бой друг с другом. Если один из них обращается в бегство, другой преследует его, но не убивает, если тот признает себя побежденным. Когда военачальник проигрывает битву, жители Махараштры не наказывают его, но дарят ему женское платье, так что он сам вынужден искать себе смерти. В этой стране есть отряд воинов-гвардейцев числом в несколько сот человек. Всякий раз, когда они готовятся к битве, они опьяняют себя вином, и тогда один человек с копьем в руке готов встретить и вызвать на бой тысячу. Если один из таких воинов встретит человека и убьет его, то по законам страны он не подвергнется наказанию. Когда они выступают куда-нибудь, впереди всегда идут барабанщики. Кроме того, взяв с собой на войну сотни боевых слонов, они напаивают их пьяными, сами напиваются вина, и затем, бросившись вперед всей массой, сминают все на своем пути, и никакой враг не может устоять перед ними.

Царь, вследствие того, что владеет этими людьми и боевыми слонами, с презрением обращается со своими соседями. Он из касты кшатриев, его имя Пулакешин¹⁵⁵. Намерения его и свершения велики, и плоды его благотворных деяний ощущаются очень далеко. Его подданные повинуются ему с полной покорностью. В настоящее время Шиладитья-махараджа уже завоевал все народы от востока до запада и привел свои войска в эти отдаленные области, но народ этой страны один не подчинился ему. Он собрал войска из пяти Индий, вызвал из всех стран лучших предводителей и сам пошел во главе своей армии, чтобы наказать и подчинить этот народ, но он все еще не победил его войска. Вот все о том, чем отличаются эти люди.

Они любят учение и изучают как еретические, так и ортодоксальные книги. Здесь есть около ста сангхарам с примерно 5000 монахов. Они следуют учениям как Великой, так и Малой колесниц. Есть около сотни храмов дэвов, в которых обитает очень много еретиков различных толков...

На восточной границе страны находятся большие горы с возвышающимися утесами и длинным рядом зазубренных скал и отвесных обрывов. Там в мрачной долине построена сангхарама. Ее высокие залы и глубокие боковые проходы открываются в стенах этих скал. Они поднимаются этаж за этажом, поддерживаемые утесом, и обращены в сторону долины... Большая вихара имеет около ста футов высоты; посредине нее стоит каменная статуя Будды, примерно семидесяти футов высоты. Над ней находится семярусный каменный зонт, держащийся без видимой опоры. Промежутки между зонтами равны примерно трем футам... На четырех каменных стенах вихары находятся мозаичные изображения¹⁵⁶ сцен из жизни Тат-

хагаты, когда он был еще бодхисаттвой... Эти сцены изображены с величайшей тщательностью и изяществом...

Пройдя отсюда около 1000 ли к западу и переправившись через реку Нарбаду, мы прибыли в царство Бхарукачча¹⁵⁷.

Бхарукачча

Это царство имеет 2400 или 2500 ли в окружности. Его столица имеет около 20 ли в окружности. Почва пропитана солью. Деревья и кустарники встречаются редко. Люди выпаривают морскую воду, чтобы получить соль. Их единственным источником дохода является море. Климат теплый. Постоянно дуют порывы ветра. В обращении люди холодны и безразличны, по нраву они бесчестны и порочны. Они не занимаются образованием и равно следуют греховному и истинному учениям.

Здесь есть около десятка сангхарам с примерно тремя сотнями верующих. Они придерживаются учения Великой колесницы и школы стхавира. Есть также около десятка храмов дэвов, в которых собираются сектанты различных толков.

Пройдя отсюда на северо-запад около 2000 ли, мы пришли в страну Малава¹⁵⁸.

Малава

Эта страна имеет около 6000 ли в окружности. Столица — около 30 ли в окружности. С юга и востока она защищена рекой Махи. Земля богатая и плодородная и дает обильные урожаи. Кустарники и деревья многочисленны и прекрасно растут. Цветы и плоды встречаются в больших количествах. Почва особенно подходит для озимой пшеницы. Люди по большей части едят сухие лепешки и поджаренную муку. Люди добродетельны и понятливы и вообще замечательно образованны. Их язык — изящный и ясный, познания их обширны и основательны.

Две страны в Индии на ее границах выделяются высокой образованностью людей, а именно Малава на юго-западе и Магадха на северо-востоке. В этих странах с уважением относятся к добродетели и вежливому поведению, люди обладают острым умом и чрезвычайно прилежны. Тем не менее люди этой страны привержены еретической вере так же, как истинной, так и живут вместе. Здесь около ста сангхарам, в которых живет около 2000 монахов. Они изучают Малую колесницу и принадлежат к школе самматия. Есть также около сотни различных храмов дэвов. Еретики очень многочисленны, но главным образом это пашупаты.

Записи страны утверждают: шестьдесят лет тому назад счастливо жил Шиладитья¹⁵⁹, человек огромной мудрости и великих знаний, он глубоко знал литературу. Он заботился

о четырех родах существ¹⁶⁰ и охранял их, глубоко почитал Три сокровища... Каждый год он собирал собрание, называемое «Мокша-махапаришад», и приглашал монахов со всех четырех сторон света. Он предлагал им «четыре вещи»¹⁶¹ в виде религиозной благотворительности; он также раздавал им по три платья, которые употребляются в их религиозной службе, а также дарил им семь драгоценных субстанций и множество драгоценностей. Этот похвальный обычай продолжает существовать, не прерываясь, до сих пор.

Пройдя примерно 200 ли к северо-западу от столицы, мы пришли в город брахманов...

Идя на юго-запад, мы пришли к заливу моря, затем, пройдя 2400 или 2500 ли к северо-западу, мы пришли в царство Атали¹⁶².

Атали

Эта страна имеет около 6000 ли в окружности, столица страны имеет около 20 ли или около того в окружности. Население многочисленно. Здесь есть очень много драгоценных камней и субстанций; земля дает все, что необходимо, и все же торговля является главным занятием населения. Земля солончаковая и песчаная, плодов и цветов немного. В стране растет дерево ху-тзиан. Листья этого дерева похожи на сычуанский перец. Также растет благовонное дерево хиун-лу, листья которого похожи на тхан-ли. Климат теплый. Здесь ветрено и пыльно. По нраву люди холодны и безразличны. Они уважают богатство и презирают добродетель. Что касается их письменности, языка, манер и облика людей, то они во многом такие же, как в стране Малава. Большая часть людей не верит в добродетель религиозной заслуги, те же, которые верят, поклоняются главным образом духам неба, и их храмов несколько тысяч. В них собираются сектанты различных толков.

Отправившись к северо-западу от страны Малава, пройдя 300 ли или около того, мы пришли в страну Качха¹⁶³.

Качха

Эта страна имеет 3000 ли или около того в окружности, столица — около 20 ли. Население плотное. Семьи богаты. Здесь нет царя: эта страна является уделом Малавы. Климат, произведения земли и манеры людей очень схожи в обеих странах. Здесь есть десяток сангхарам с примерно тысячью монахов, которые изучают как Великую, так и Малую колесницы. Есть также несколько десятков храмов дэвов с очень многочисленными неверующими.

Пройдя отсюда на север 1000 ли или около того, мы пришли в Валабхи¹⁶⁴.

Валабхи

Эта страна имеет 6000 ли или около того в окружности, столица — около 30 ли. Почвы, климат и манеры людей напоминают царство Малава. Население очень плотное. Семьи богаты. Есть около сотни семей, которые владеют ста лакхами. Редкостных и ценных товаров из далеких областей здесь очень много. Есть около сотни сангхарам с примерно 6000 монахов. Большинство из них изучают Малую колесницу согласно учению школы самматия. Есть несколько сот храмов дэвов с очень многочисленными сектантами различных толков...

Пройдя отсюда на северо-запад 700 ли или около того, мы пришли в Анандапуру¹⁶⁵.

Анандапура

Эта страна имеет около 2000 ли в окружности, столица — около 20 ли. Население плотное, семьи богаты. Здесь нет верховного правителя, эта страна является уделом Малавы. Произведения земли, климат, литература и законы те же самые, что и в Малаве. Здесь есть десяток сангхарам, в которых менее тысячи монахов; они изучают Малую колесницу школы самматия. Есть несколько десятков храмов дэвов, и сектанты различных толков часто посещают их.

Пройдя на запад от Валабхи 500 ли или около того, мы пришли в страну Саураштра¹⁶⁶.

Саураштра

Эта страна имеет около 4000 ли в окружности, столица — около 30 ли. Главный город стоит на берегу реки Махи, которая протекает с западной его стороны. Население плотное, и многие семьи богаты. Страна зависима от Валабхи. Почва пропитана солью. Цветы и плоды являются редкостью. Хотя климат здесь ровный, все же бури бывают постоянно. Люди ведут себя небрежно и безразлично, нравом они легкомысленны. Они не любят учения и привержены как к истинной вере, так и к еретическому учению. В этом городе около пятидесяти сангхарам с примерно 3000 монахов: они по большей части принадлежат к школе стхавира Великой колесницы. Есть сотня или около того храмов дэвов, занятых сектантами разных толков. Так как эта страна находится на западном морском пути, люди все средства к жизни получают от моря, занимаются торговлей и обменом товаров.

Недалеко от города есть гора, называемая Удджанта¹⁶⁷, на вершине которой есть сангхарам. Большая часть келий и галерей вырыта в склоне горы. Гора покрыта густыми джунглями и лесом, вокруг нее струятся потоки. Здесь бродят и от-

дышают святые и мудрецы, риши, одаренные духовной силой, собираются и остаются здесь жить.

Пройдя к северу от страны Валабхи 1800 ли или около того, мы пришли в царство Гурджара¹⁶⁸.

Гурджара

Эта страна имеет около 5000 ли в окружности. Столица, которая называется Пи-ло-мо-ло¹⁶⁹, имеет 30 ли или около того в окружности. Произведения земли и нравы людей напоминают Саураштру. Население плотное. Семьи богаты и хорошо всем обеспечены. Большинство людей — неверующие, немногие преданы Закону Будды. Здесь есть одна сангхарама с примерно сотней монахов; они привержены учению Малой колесницы и принадлежат к школе сарвастивадинов. Есть несколько десятков храмов дэвов, в которых живут сектанты различных толков. Царь из касты кшатриев. Сейчас ему двадцать лет, он отличается мудростью и отважен. Он глубоко верит в Закон Будды и очень уважает людей выдающихся способностей.

Пройдя отсюда на юго-восток 2800 ли или около того, мы пришли в страну Удджайяни¹⁷⁰.

Удджайяни

Эта страна имеет около 6000 ли в окружности. Столица имеет около 30 ли в окружности. Произведения земли, нравы людей напоминают страну Саураштра. Население плотное, семьи богатые. Здесь есть несколько десятков монастырей, но они по большей части разрушены, сохранились лишь три или пять. Есть около 300 монахов, они изучают учения как Великой, так и Малой колесниц. Есть несколько десятков храмов дэвов, занятых сектантами разных толков. Царь принадлежит к касте брахманов. Он очень сведущ в еретических книгах и не верит в истинный Закон...

Пройдя отсюда к северо-востоку 1000 ли или около того, мы пришли в царство Чи-цзы-то¹⁷¹.

Чи-цзы-то

Эта страна имеет около 4000 ли в окружности, столица — примерно 15 или 16 ли в окружности. Земля славится плодородием, она правильно обрабатывается и дает обильные урожаи. Особенно подходит она для бобов и ячменя. Цветов и плодов — изобилие. Климат умеренный. Люди от природы добродетельны и понятливы. Большинство их верит в еретическое учение, мало кто чтит Закон Будды. Здесь есть несколько десятков сангхарам с немногочисленными монахами. Есть около десяти храмов дэвов, которые посещает несколько ты-

сяч последователей. Царь из касты брахманов. Он твердо верит в Три драгоценности. Он чтит и награждает тех, кто отличается своей добродетелью. Очень многие ученые люди из далеких стран собираются в это место.

Пройдя отсюда на север 900 ли или около того, мы пришли в царство Махешварапура¹⁷².

Махешварапура.

Это царство имеет около 3000 ли в окружности, столичный город — около 30 ли в окружности. Произведения земли и нравы людей напоминают царство Удджайяни. Народ глубоко чтит еретиков и не уважает Закон Будды. Здесь есть несколько десятков храмов дэвов и сектанты принадлежат большей частью к пашупатам. Царь из касты брахманов, он очень мало верит в учение Будды.

Вернувшись отсюда в страну Гурджара и следуя затем в северном направлении через дикие пустыни и опасные проходы около 1900 ли, переправившись через великую реку Син-ту, мы пришли в царство Синдх.

Синдх

Это царство имеет около 7000 ли в окружности, столичный город, называемый Пи-шен-по-пу-ло, имеет около 30 ли в окружности. Почва здесь благоприятна для выращивания злаков и дает обильные урожаи пшеницы и проса. Страна изобилует также золотом, серебром и местной медью, она удобна для разведения быков, овец, верблюдов, мулов и других животных. Верблюды малорослы и имеют один горб. Здесь добывается много соли, которая красна как киноварь; есть также белая соль, черная и каменная соль. В различных местах — и далеких, и близких — эта соль употребляется как лекарство. Нрав людей суровый и вспыльчивый, но они честны. Они ссорятся и много спорят. Они занимаются образованием, не стремясь выдвинуться, и верят в Закон Будды. Здесь есть несколько сот сангхарам, занятых примерно 10 000 монахов. Они изучают Малую колесницу согласно школе самматия. Как правило, они ленивы и потакают своим желаниям и распущенности. Те, кто очень ревностно следует добродетели святых, живет один в безлюдных местах, поселяясь далеко в горах и лесах. Днем и ночью они стремятся к достижению святого плода (архатства)¹⁷³. Здесь есть около тридцати храмов дэвов, в которых собираются сектанты различных толков.

Царь из касты шудр. По натуре он честный и искренний и почитает Закон Будды...

По берегу реки Син-ту на плоской болотистой низине, равной примерно тысяче ли (в длину), живет несколько тысяч семей. По нраву они жестоки и вспыльчивы и склонны к кро-

вопролиту. Они занимаются исключительно скотоводством и этим существуют. Над ними нет господ, и будь то женщины или мужчины, среди них нет ни богатых, ни бедных. Они бреют головы и носят одежды из кашайи, как бхикшу, которых они внешне напоминают, хотя занимаются обычными мирскими делами. Они придерживаются своих узких взглядов и выступают против Великой колесницы...

Пройдя отсюда в восточном направлении 900 ли или около того, переправившись через Син-ту и следуя далее вдоль восточного берега, мы пришли в царство Муластханапура¹⁷⁴.

Муластханапура

Эта страна имеет около 4000 ли в окружности, столичный город имеет около 30 ли в окружности. Страна густо населена. Семьи богаты. Эта страна зависит от царства Такка. Земля богата и плодородна. Климат мягкий и приятный. Люди простые и честные, они любят учение и уважают добродетель. Большинство совершает жертвоприношения духам, немногие верят в Закон Будды. Здесь есть около десятка сангхарам, большая часть которых разрушена. Монахов мало; они изучают священные книги, но без желания добиться чего-нибудь выдающегося. Есть восемь храмов дэвов, в которых обитают различные сектанты. Здесь есть храм, посвященный Солнцу¹⁷⁵, величественный и богато украшенный. Изображение бога Солнца отлито из желтого золота и украшено редкостными драгоценными камнями. Его божественная сущность таинственно проявляется, и его духовная мощь стала очевидной для всех. Чтобы почтить божество, женщины играют на музыкальных инструментах, зажигают факелы и подносят ему цветы и благоговения. Этот обычай существует с древнейших времен. Цари и знать пяти Индий никогда не забывают сделать подношения драгоценных камней этому богу. Они основали дом милосердия, который снабдили пищей, питьем и лекарствами для бедных и больных, чтобы оказывать им помощь и поддержку. Люди из всех стран приходят сюда на богомолье. Здесь всегда находится несколько тысяч паломников. С четырех сторон храма есть водоемы, окруженные цветущими рощицами, где каждый может беспрепятственно гулять.

Пройдя отсюда на северо-восток 700 ли или около того, мы пришли в страну Парвата¹⁷⁶.

Парвата

Эта страна имеет около 5000 ли в окружности, ее столица — около 20 ли. Страна густо заселена и зависит от страны Такка. Здесь растет много суходольного риса. Почва удобна также для выращивания бобов и пшеницы. Климат умеренный. Нрав людей честный и правдивый. По натуре они быстры и

вспыльчивы: язык у них грубый. Они очень сведущи в сочинении и литературе. Здесь живут вместе еретики и верующие. Есть около десятка сангхарам с примерно тысячью монахов; они изучают как Великую, так и Малую колесницы. Есть четыре ступы, построенные Ашока-раджей. Есть также около двадцати храмов дэвов, часто посещаемых сектантами различных толков.

Оставив страну Синдх и пройдя на юго-запад 1500 или 1600 ли, мы пришли в царство Атьянабакела¹⁷⁷.

Атьянабакела

Эта страна имеет около 5000 ли в окружности. Главный город называется Кхье-тси-ши-фа-ло и имеет около 30 ли в окружности. Страна лежит на реке Син-ту и на берегу океана. Дома богато изукрашены и по большей части в них находятся редкостные и дорогие вещи. С недавних пор страна не имеет правителя и находится под покровительством Синдха. Земля низменная и влажная, почва пропитана солью. Она покрыта дикими кустарниками и по большей части пустынна. Земля мало обрабатывается, но все же родит некоторые виды зерновых, главным образом бобы и пшеницу, которых здесь очень много. Климат довольно холодный, и страна подвержена жестокому бурям. Она удобна для разведения быков, овец, верблюдов, ослов и других животных. Нрав людей жестокий и вспыльчивый, они не любят учения. Их язык несколько отличается от языка Срединной Индии. Люди, в общем, честны и искренни. Они глубоко уважают Три драгоценных объекта поклонения. Здесь есть около восьмидесяти сангхарам с примерно 5000 монахов. Большинство их изучает Малую колесницу согласно учению школы самматия. Есть десять храмов дэвов, большая часть которых занята еретиками, принадлежащими к пашупатам.

В столичном городе есть храм Махешвары. Храм богато украшен скульптурой, а изображение дэвы обладает великой духовной силой. В этом храме обитают еретики-пашупаты...

Пройдя на запад отсюда менее 2000 ли, мы пришли в страну Лангала¹⁷⁸.

Лангала

Эта страна имеет несколько тысяч ли с востока на запад и с севера на юг. Столица имеет около 30 ли в окружности. Она называется Сунуришварой. Земля богатая и плодородная и дает большие урожаи. Климат и нрав людей такие же, как в Атьянабакеле. Население плотное. Оно владеет множеством драгоценных камней. Страна находится на берегу океана, на пути в царство западных женщин. В нем нет верховного правителя. Этот народ занимает длинную долину и не зависит ни от какого другого. Он находится под управлением Персии.

Буквы очень похожи на индийские, язык немного отличается. Верующие и еретики живут здесь вместе. Есть несколько сот сангхарам и, возможно, 6000 монахов, которые изучают учения как Малой, так и Великой колесницы. Есть несколько сот храмов дэвов. Еретики, называемых пашупатами, чрезвычайно много. В городе есть храм Махешвара-дэвы, он богато украшен и покрыт скульптурными изображениями. Здесь совершают свои религиозные обряды еретики-пашупаты...

Оставив царство Атьянабакела и пройдя на север 700 ли или около того, мы приходим в страну Питашила¹⁷⁹.

Питашила

Это царство имеет около 3000 ли в окружности, столица имеет около 20 ли в окружности. Население густое. Здесь нет верховного правителя, и они зависят от страны Синдх. Почва солончаковая и песчаная. Страна подвержена холодным порывистым ветрам. Выращивается большое количество бобов и пшеницы. Цветов и плодов мало. Нравом люди свирепы и грубы. Их язык немного отличается от языка Срединной Индии. Они не любят учения, но в то, что знают, верят искренне. Здесь есть около пятидесяти сангхарам с примерно 3000 монахов. Они изучают Малую колесницу согласно школе самматия. Есть двадцать храмов дэвов, посещаемых по большей части еретиками, которых называют пашупатами.

Пройдя отсюда к северо-востоку 300 ли или около того, мы приходим в страну Аванда.

Аванда

Это царство имеет 2400 или 2500 ли в окружности, столица — около 20 ли в окружности. Здесь нет главного правителя, и страна подчинена Синдху. Почва благоприятна для выращивания зерновых и изобильна бобами и пшеницей. Земля родит мало цветов и плодов. Леса скудные. Климат ветренный и холодный. Нрав людей свирепый и вспыльчивый. Их язык прост и груб. Они не ценят учение, но ревностно и искренне верят в Три драгоценности. Здесь есть около двадцати сангхарам и примерно 2000 монахов; по большей части они изучают Малую колесницу - согласно школе самматия. Есть около пяти храмов дэвов, посещаемых еретиками, которых называют пашупатами...

Пройдя отсюда на северо-восток 900 ли или около того, мы приходим в страну Варана.

Варана

Это царство имеет около 4000 ли в окружности, главный город — около 20 ли в окружности. Население плотное. Это царство подчинено Капише. Большая часть страны занята го-

рами и лесами. Земля правильно обрабатывается. Климат довольно холодный. По нраву люди грубы и свирепы. Они скрытны, но их намерения низки. Их язык несколько напоминает язык Срединной Индии. Некоторые из них верят в Будду, другие — нет. Они не интересуются литературой или искусством. Здесь есть несколько десятков сангхарам, но они разрушены. Есть около трехсот монахов, которые изучают Великую колесницу. Есть около пяти храмов дэвов, посещаемых главным образом еретиками-пашупатами...

Оставив эту страну и двигаясь на северо-запад, перевалив через высокие горы и пройдя широкие долины, миновав ряд небольших городов, мы после примерно 2000 ли пути покидаем границы Индии и приходим в царство Тсаукута...

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Ли — китайская мера длины, 329 м (см. примечания к извлечениям из сочинения Фа Сяня).

² Сангхарама — буддийский монастырь.

³ Брахмадева — один из великих богов (Брахма, Вишну, Шива), согласно индийской мифологии олицетворявший вселенную, покровитель наук. Сюань Цзан, говоря об индусских богах, употребляет санскритское слово «дэва», оставляя его без перевода и придавая ему пренебрежительный оттенок. Но в именах и сложных словах мы сохраняем традиционное написание — «дева». Алфавит, с помощью которого были записаны священные книги индуизма, считался божественным — деванагари. Сюань Цзан, очевидно, имеет в виду шрифт брахми.

⁴ Нилапита — каких-либо пояснений этого слова в других источниках не обнаружено. Это указание на существование в раннесредневековой Индии исторических записей, хроник подтверждается «Раджатарангини» Кальханы, где использован ряд кашмирских хроник, и некоторыми другими данными. Ни одна летопись этого времени не сохранилась.

⁵ ...По четырем разрядам — Сюань Цзан говорит о четырехварновой системе (чатурварнья), трансформировавшейся к началу н. э. в кастовую. Далее он упоминает о кастах, оговариваясь, что «подробно рассказать обо всех этих группах очень трудно».

⁶ Капиша — древний город близ совр. Беграма и окружающая его область, в основном, видимо, Кабульская долина. По мнению А. Каннингхема, в эту область должны были входить весь Кафиристан и долины Гурбенда и Пянджшира.

⁷ Снежные горы — здесь, очевидно, Гиндукуш. С. Бил пояснял, что Черный хребет — это Гиндукуш, но это объяснение не подходит, так как Гиндукуш находится к северу от Кабульской долины. Правильнее переводит Т. Уоттерс: «... а с трех других сторон — черные хребты» (т. I, с. 122). Под чер-

ными хребтами подразумеваются, очевидно, горы, не покрытые вечными снегами (там же, с. 123).

⁸ Корень йю-цзин, по мнению С. Била, растение турмерик; у Т. Уоттерса — шафран.

⁹ Тукхара — древний Тохаристан, Бактрия; так называлась страна по верхнему течению Амударьи между Гиссарским хребтом и Гиндукушем, которая во II—I вв. до н. э. была заселена племенами тохаров (в индийских источниках — тукхара), создавшими Кушанское государство. Власть кушанских правителей дольше всего сохранялась в Афганистане и Северо-Западной Индии. Столицей Кушан здесь стал г. Пурушапура (совр. Пешавар).

¹⁰ Гандхара — область по нижнему течению р. Кабул и в прилегающей части долины р. Инд.

¹¹ Пурушапура — совр. Пешавар.

¹² Нараянадева — Т. Уоттерс предполагает, что Сюань Цзан имеет здесь в виду бога Вишну (другое имя — Нараяна), представленного буддийским писателем (?), или легендарного автора дхармашастры Вишну, имя которого Сюань Цзан принял за имя бога.

¹³ Асанга-бодхисаттва... и другие — перечислены видные деятели буддизма. Некоторые выдающиеся учителя буддизма объявлялись со временем бодхисаттвами и таким образом включались в пантеон буддийских божеств.

¹⁴ Удьяна — А. Каннингхем идентифицировал ее с районом Панджкоры, Биджвара, Свата и Бунира.

¹⁵ Великая колесница — буддизм делился на два основных течения: махаяну (букв. «Великая колесница»), или северный буддизм, и хинаяну (букв. «Малая колесница»), или южный буддизм.

¹⁶ Такшашила — в античных источниках известна как Таксила: так названы город и государство, столицей которого он был. Городище Такшашилы (Таксилы) находится в 35 км к северо-западу от г. Равалпинди. Там теперь археологический заповедник.

¹⁷ Три драгоценности — Будда, дхарма (учение буддизма) и сангха (буддийская община); таким образом Сюань Цзан хочет сказать, что население царства Такшашила принадлежало к буддийской вере.

¹⁸ Растение фо-чу — в переводе Т. Уоттерса «хрусталь».

¹⁹ Такка — это название, по-видимому, относится к большей части Пенджаба.

²⁰ Камень, называемый теоу, по-видимому, это не камень, а металл теоу-ши (бронза?), неоднократно упоминаемый далее.

²¹ Ткань красная, как цвет утренней зари — Т. Уоттерс объясняет, что этот перевод неправилен; речь идет о белой очень тонкой ткани типа муслина или газа.

²² Шакала — древний город, который был расположен примерно на месте совр. Сялкота.

²³ Михиракула — царь эфталитов (515 — ок. 530 гг.).

²⁴ Баладितья — видимо, Нарасимхагупта из династии Гуптов.

²⁵ Джаландхара — столица идентифицируется с совр. Джаландхаром.

²⁶ Пашупаты — шивантская секта.

²⁷ Шатадру — точно не идентифицировано; А. Каннингхем считал, что это Сирхинд.

²⁸ Парьятра — идентифицируют с Байратом.

²⁹ Матхура — совр. Матхура.

³⁰ Амалака — манго.

³¹ ...Запасы религиозных заслуг — имеются в виду религиозные представления индийцев о карме и сансаре: качество будущего перевоплощения души в новую телесную оболочку (сансара), положение этого будущего существа в жизни, по верованиям индийцев, определяется законом воздаяния за совершенные в настоящем существовании и в предыдущих перевоплощениях добрые и плохие дела (карма).

³² Стханешвара — древнее название г. Тханесар, расположенного к северу от Дели.

³³ Шругхна — название не идентифицировано, но можно понять, где эта область, примыкающая к Гималаям, расположена.

³⁴ Ямуна — р. Джамна.

³⁵ ...Столица... — место не установлено.

³⁶ Матипура — идентифицирована А. Каннингхемом с Мандаваром в Западном Рохилканде, но Т. Уоттерс оспаривал это предположение.

³⁷ Сарвастивадины — одна из сект хинаяны.

³⁸ Маяпура — Харидвара, или Гангадвара («Ворота Ганга»), совр. г. Хардвар. Т. Уоттерс отрицает возможность такой идентификации и транскрибирует это название как Майюра.

³⁹ Местная медь — теоу-ши, по-видимому, это бронза; теоу-ши часто упоминается рядом с медью.

⁴⁰ Брахмапура — отождествляется с горными областями Кумаон и Гархвал.

⁴¹ Каньякубджа — древнее название г. Канаудж.

⁴² Харшавардхана — сначала правитель государства с центром в г. Стханешвара, затем завоевал большую часть Северной Индии. Царствовал в 606—647 гг. История вступления Харши на престол описана в романе-хронике Банахатты «Харшачарита» и во многом совпадает с рассказом Сюань Цзана.

⁴³ Прабхакаравардхана — правитель из династии Пушпабхути, царствовавший в Стханешваре (580—606 гг.); при нем в результате успешных войн небольшое княжество превратилось в одно из могущественных государств долины Ганга.

⁴⁴ Раджьявардхана — царствовал меньше года (606 г.).

⁴⁵ Карнасуварна — древняя область в Западной Бенгалии

по нижнему течению Ганга перед дельтой и в северной части дельты.

⁴⁶ Шашанка — правитель государства Гауда в Бенгалии, завоевавший восточную часть долины Ганга и Ориссу. Царствовал примерно в 595—639 гг. Борьба Харши с государством Гауда закончилась полной победой только после смерти Шашанки, когда Харша захватил Бенгалию и Ориссу.

⁴⁷ Бханди — согласно «Харшачарите» Баны, был двоюродным братом Харши.

⁴⁸ ...И попрошу совета — Бана свидетельствует, что Харша был индуистом; в Мадхубанской грамоте самого Харши он назван последователем Махешвары (Шивы).

⁴⁹ Царь страны Карнасуварна уничтожил Закон Будды — далее Сюань Цзан рассказывает о Шашанке как гонителе буддизма; это подтверждается и сведениями тибетского источника «Манджушри-шри-мулякальпа».

⁵⁰ Кумара — здесь титул сыновей царя, «принц».

⁵¹ Шиладитья — букв. «Солнце добродетели».

⁵² ...Пять Индий — то есть всю Индию. Это понятие есть только у Сюань Цзана. Завоевания Харши не выходили за пределы Северной Индии, за исключением Ориссы.

⁵³ Ступа — буддийское культовое сооружение, первоначально обычно имевшее форму сложенного из кирпича или камня полушария, внутри которого должна была находиться камера-реликварий с какой-то частицей останков Будды. Впоследствии форма ступ стала довольно разнообразной, и это сооружение приобрело символический характер.

⁵⁴ Мокша — букв. «освобождение», здесь подразумевается освобождение от всего земного, мирского путем раздачи имущества. В основном значении это слово означает освобождение от страданий сансары (перерождений).

⁵⁵ Львиный трон (симхасана) — так в Индии часто называли царский трон.

⁵⁶ Камарупа — одно из древних названий Ассама.

⁵⁷ Кумара-раджа — правитель Камарупы Бхаскараварман, создавший сильное государство, включавшее, по-видимому, и значительную часть Северной Бенгалии, завоеванной в союзе с Харшей. Царствовал примерно с 600 по 650 г.

⁵⁸ Шакра — под этим именем в буддийской литературе фигурирует бог Индра (буддизм признавал индусских богов; Шакра, считавшийся у буддистов главой этих богов, играл в мифологии буддизма заметную роль).

⁵⁹ Брахма-раджа — великий бог Брахма.

⁶⁰ Чамара — опахало из хвоста яка, являвшееся одним из знаков царского достоинства, как и зонтик.

⁶¹ Татхагата — здесь эпитет, обозначающий Будду.

⁶² Шрамана — здесь название буддийского монаха, «бродяга».

⁶³ Вихара — то же, что сангхарама, буддийский монастырь;

так же стал называться тип пирамидальной многоэтажной постройки, использовавшейся обычно как святилище со ступой, реликвией или изображением Будды. Это башнеобразное сооружение также называлось вихарой и часто завершало комплекс монастырских зданий. Сюань Цзан употребил здесь термин «вихара» именно в этом последнем смысле.

⁶⁴ Бог Солнца — Адитья, или Сурья.

⁶⁵ Махешвара — букв. «великий владыка», одно из имен Шивы.

⁶⁶ Навадевакула — возможно, совр. Деокали близ Канауджа (по А. Каннингхему).

⁶⁷ Сарвастивадины — последователи одной из двух главных школ хинаяны.

⁶⁸ Айодхья — древнее название области Ауд и древней столицы этой страны.

⁶⁹ Хайямукха — местоположение точно не установлено.

⁷⁰ Самматия — один из толков хинаяны.

⁷¹ Праяга — как и во множестве других случаев, название царства дано по главному городу, в настоящее время называемому и древним санскритским именем, и данным в период мусульманского владычества — Аллахабад, или Иляхабад. Издревле считается одним из святых мест индуизма.

⁷² ...Между двумя рукавами реки — то есть между реками Гангом и Джамной. Далее говорится о месте слияния этих рек (санскр. праяга).

⁷³ Каушамби — эта страна находилась к юго-западу от Праяги. На развалинах города Каушамби уже давно ведутся археологические работы.

⁷⁴ Кашапура — местоположение не установлено. В. Смит предлагал идентифицировать с развалинами около Моханлаганджа, в 14 милях к югу от г. Лакхнау.

⁷⁵ Вишакха, или Вишока, — В. Смит предлагал идентифицировать город Вишакху с Курси в округе Барабанки.

⁷⁶ Шравати — по своему обыкновению Сюань Цзан называет здесь страну Кошала по столичному городу, который идентифицирован с Сахет-Махет на р. Рапти, где сохранились развалины большого древнего города.

⁷⁷ Прасенаджита-раджа — царь Кошалы, упоминаемый в буддийских преданиях (VI — начало V в. до н. э.).

⁷⁸ Капилавасту — древний город в непальских тераях.

⁷⁹ Рамаграма — древний город в непальских тераях к востоку от Капилавасту.

⁸⁰ Шраманера — то же, что и шрамана, название буддийского монаха.

⁸¹ Четыре необходимые вещи — то есть пища, питье, постель и лекарства.

⁸² Ашока-раджа — правитель Магадхской империи из династии Маурья (268 — ок. 231 гг. до н. э.), покровитель буддизма.

⁸³ Кушинагара — этот город был расположен восточнее Рамаграмы на р. Гандак.

⁸⁴ Чунда — один из первых последователей Будды.

⁸⁵ Видья — основные отрасли знаний, которым посвящены специальные сочинения-шастры; есть шастры по грамматике, тайным учениям, медицине и магии, судебному делу, астрономии и механике (их называет С. Бил в примечании к этому месту), также по архитектуре и изобразительному искусству, искусству театральных представлений и т. д.

⁸⁶ ...Знакомый с тремя сокровищами — здесь, видимо, имеются в виду сочинения буддийского канона питаки («Трипитака») — «Виная-питака», «Сутта-питака» и «Абхидхамма-питака».

⁸⁷ Варанаси, или Бенарес, — один из древнейших городов Индии, центр массового паломничества индусов.

⁸⁸ С запада столица ограничена рекой Ганг — на самом деле Варанаси стоит на левом, западном берегу Ганга, и река протекает с его восточной стороны.

⁸⁹ Варана — совр. название реки Барна. Согласно традиционной этимологии название города Варанаси произошло от названий рек Варана и Аси, которые впадают здесь в Ганг.

⁹⁰ Олений сад — согласно легендам это место, где Будда впервые прочитал проповедь, обращаясь к пяти нищим.

⁹¹ Колесо закона — чакра, символ власти (отсюда один из императорских титулов — чакравартин), в буддизме чакра стала одним из первых культовых знаков, символизируя власть учения Будды над людьми.

⁹² Чен-чу — столица идентифицирована с совр. Гхазипуром (Гарджапура в домусульманское время).

⁹³ Три драгоценности — здесь Будда, дхарма и сангха.

⁹⁴ Махасара — высказывалось предположение, что это Мадар, примерно в 10 км к западу от г. Шахабад.

⁹⁵ Увидев шраману... — здесь, очевидно, речь идет о самом Сюань Цзане.

⁹⁶ Вайшали (в палийских источниках Весали) — один из древнейших городов Индии. А. Каннингхем отождествил с местом, где находится современная деревня Бесарх на восточном берегу р. Гандак, недалеко от ее впадения в Ганг. На городище древнейшего Вайшали производились археологические раскопки.

⁹⁷ Ниргрантхи — члены джайнской секты; они отказывались от одежды и ходили обнаженными.

⁹⁸ Вриджжи — в древности так называлась конфедерация племен, возглавлявшаяся личчхавиями, столицей которых был г. Вайшали. Очевидно, в данном случае имеется в виду область расселения этих племен без территории древних личчхавов.

⁹⁹ Чен-шу-на — китайская транскрипция не расшифрована, неизвестно, какой город мог здесь подразумеваться.

¹⁰⁰ Личчхавы — кшатрийское племя, игравшее в течение почти тысячелетия, по крайней мере с VI в. до н. э., важную политическую роль в Восточной Индии, а также и в Непале.

¹⁰¹ Амшуварман — царствовал в конце V — начале VI в.

¹⁰² Кусумапура — букв. «Город цветов».

¹⁰³ Паталипутра — стала столицей Магадхского государства в конце V в. до н. э.

¹⁰⁴ В сотый год — Ашока царствовал спустя более двухсот лет после смерти Будды (с 268 по примерно 231 г. до н. э.).

¹⁰⁵ Бимбисара-раджа — царь Магадхи из династии Харьянта (545—493 гг. до н. э.).

¹⁰⁶ Раджагриха — совр. г. Раджгир. Производились раскопки этой древнейшей столицы Магадхи (до конца V в. до н. э.).

¹⁰⁷ Санкхья — одна из основных философских систем древней и раннесредневековой Индии.

¹⁰⁸ ...Платили ему за право строиться — С. Бил в скобках добавляет предположительно: «арендная плата?» Т. Уоттерс не переводил этого места.

¹⁰⁹ Четыре истины — очевидно, «четыре благородные истины», представляющие собой ядро учения раннего буддизма. В кратком виде они могут быть изложены так: «1) жизнь в мире полна страданий; 2) она причина этих страданий; 3) можно прекратить страдания; 4) есть путь, ведущий к прекращению страданий» (Бонгард-Левин Г. М. Древнеиндийская цивилизация. Философия, наука, религия. М., 1980, с. 112).

¹¹⁰ Саматата — область в южной части дельты Ганга и Брахмапутры.

¹¹¹ Наланда — знаменитый монастырь, при котором был своеобразный буддийский университет. По словам И-Цзина (конец VII в.), в Наланде было около 3500 монахов, живших на доходы от земли, дарованной монастырю рядом царей. Многочисленные студенты, стекавшиеся отовсюду в этот центр культуры, получали не только религиозное образование, но также научные знания.

¹¹² ...Дерево Бодхи — дерево, сидя под которым Сиддхартха Гаутама достиг просветления (бодхи), поняв путь спасения от страданий мира, и стал «просветленным» (буддха, отсюда искаженная форма Будда).

¹¹³ Пурнаварман — в других источниках нет указаний на родство средневековых правителей с древней династией Маурьев.

¹¹⁴ Симхала — Цейлон, совр. Шри Ланка.

¹¹⁵ ...Великая духовная перемена — то есть «просветление» (бодхи).

¹¹⁶ Стхавира — Т. Уоттерс обращает внимание на противоречие в тексте, стхавира — хинаянистская школа.

¹¹⁷ Виная — «Виная-питака», часть буддийского канона.

¹¹⁸ Бхикшу — букв. «нищий», название буддийского монаха.

- ¹¹⁹ Кушагарапура — древняя Раджагриха. Далее говорится о втором городе Раджагриха.
- ¹²⁰ Аджаташатру (493—461 гг. до н. э.) — царь Магадхи.
- ¹²¹ Буддхагупта — царь из династии Гуптов (467—500 гг.).
- ¹²² Татхагатагупта-раджа — правитель с таким именем по другим источникам неизвестен.
- ¹²³ Баладितья-раджа — видимо, гуптский царь Нарасимхагупта (первая треть VI в.).
- ¹²⁴ Ваджра — правитель с таким именем по другим источникам неизвестен.
- ¹²⁵ Сарвастивада — секта хинаяны.
- ¹²⁶ Хираньяпарвата — соответствует совр. округу Монгхир.
- ¹²⁷ Риши — древние мудрецы и святые.
- ¹²⁸ Чампа — область у последней излучины Ганга перед дельтой. Древний город Чампа находился поблизости от совр. г. Бхагальпур.
- ¹²⁹ Каджугхира — или, как восстанавливает Т. Уоттерс, Каджангала, отождествляется с Раджмахалом.
- ¹³⁰ Пундравардхана — область в Северной Бенгалии, соответствует примерно старым округам Пабна и Рангпур на территории совр. Бангладеш и штата Западная Бенгалия.
- ¹³¹ ...К древней династии Нараянадевы — согласно индийской традиции цари Камарупы происходили от демона Наракка, который был сыном бога Вишну (Нараяны) и Земли. Известны имена двенадцати царей ассамской династии, предшествовавших Бхаскараварману. Время жизни древнейшего известного царя Пушьявармана относят к середине IV в. н. э.
- ¹³² Отправившись на северо-восток — на самом деле Сюань Цзан не ходил восточнее дельты.
- ¹³³ Шрикшетра — государство в Бирме.
- ¹³⁴ Камаланка — может быть, государство Лангкасука на Малайском полуострове.
- ¹³⁵ Дваравати — государство в южной части Таиланда и Бирмы (ок. II—X вв.).
- ¹³⁶ Ишанапура — государство в Южной Кампучии (VI—IX вв.).
- ¹³⁷ Махачампа — государство Чампа (Тямпа) в южной части совр. Вьетнама.
- ¹³⁸ Яманадвипа — вероятно, то же, что Яванадвипа (Ява-двипа) — острова Суматра и Ява.
- ¹³⁹ Тамралипти — совр. Тамлук.
- ¹⁴⁰ Девадатта — один из учеников Будды.
- ¹⁴¹ Удра, или Одра, — древнее название Ориссы, ее северной части.
- ¹⁴² Чаритра — точное местонахождение не установлено.
- ¹⁴³ Конъяодха — область Ориссы.
- ¹⁴⁴ Калинга — название древней страны на территории Ориссы; южная часть Ориссы.
- ¹⁴⁵ Косала, Кошала — имеются в виду Южная Кошала,

находившаяся в северо-восточной части совр. штата Мадхья-прадеш.

¹⁴⁶ Пин-ки-ло — предположительно это может быть транскрипция слова Вингила (С. Бил), возможно это Венги; г. Венги стал столицей Восточных Чалукьев после 640 г., когда они образовали самостоятельное государство.

¹⁴⁷ Дханакатака — это название относится к столичному городу страны и идентифицировано с г. Безвада в нижнем течении р. Кришна. Согласно другой версии, это название сопоставляется с Дхараникотта — г. Амаравати в 18 милях к западу от Безвады.

¹⁴⁸ Чола — по более поздним данным чолы занимали внутреннюю область Тамилнада по среднему течению р. Кавери.

¹⁴⁹ Дравида — здесь определенно подразумевается северный Тамилнад.

¹⁵⁰ Канчипура — совр. Кондживерам.

¹⁵¹ Малакута — видимо, область к югу от р. Кавери. Сюань Цзан не путешествовал южнее Канчи и повернул отсюда на север.

¹⁵² Малая — часть Западных Гхат в Южном Малабаре.

¹⁵³ Ратнадвипа — то есть «Остров драгоценных камней».

¹⁵⁴ Конканапура — город с таким названием неизвестен; Конкан — прибрежная область Махараштры и отчасти Гуджарата от Камбейского залива до Гоа.

¹⁵⁵ Пулакешин — Пулакешин II (609—640 гг.) из династии Ранних Чалукьев.

¹⁵⁶ ...Мозаичные изображения — речь здесь, видимо, идет о пещерном монастырском комплексе Аджанты; настенные росписи Аджанты представляют собой род темперной живописи.

¹⁵⁷ Бхарукаччха, Бхригукаччха — совр. Броч.

¹⁵⁸ Малава — по Сюань Цзану, оказывается западнее и севернее р. Махи. Естественным центром Малавы был Уджайн, но Сюань Цзан выделяет его округу как отдельную страну. Вообще, географические описания Западной Индии даны сбивчиво и неясно. Может быть, это объясняется утратой части путевых записей при переправе через Инд на обратном пути в Китай (этот эпизод рассказан в «Жизнеописании Сюань Цзана»).

¹⁵⁹ Шиладитья — очевидно, имеется в виду Шиладитья I Дхармадитья (606—612 гг.), правитель государства Валабхи.

¹⁶⁰ Четыре рода существ — живородящие, рождающиеся из яйца, рождающиеся от сырости, посредством превращения (прим. С. Била).

¹⁶¹ Четыре вещи — пища, питье, одежда, лекарства.

¹⁶² Атали — местоположение этой страны не установлено. Возможно, это какая-то часть Раджпутаны.

¹⁶³ Качха — область Качх у одноименного залива.

¹⁶⁴ Валабхи — г. Валабхи находился в восточной части:

п-ова Катхьявар, примерно в 35 км к северо-западу от г. Бхавнагар; был столицей государства Майтраков.

¹⁶⁵ Анандапура — г. Анандапура находился на р. Сабармати в Северном Гуджарате.

¹⁶⁶ Саураштра — в описании местоположения этой области видны явные противоречия.

¹⁶⁷ Удджанта — гора Гирнар в северо-западной части п-ова Катхьявар, бывшая местом паломничества. Под этой горой расположен г. Джунагарх (древнее название Яванагарх), бывший столицей области Саураштра.

¹⁶⁸ Гурджара — Западная Раджпутана, соответствует большей части территорий бывших княжеств Биканер, Джайсалмер и Джодхпур.

¹⁶⁹ Пи-ло-мо-ло — может быть, совр. Бальмер.

¹⁷⁰ Удджайни — совр. Уджайн.

¹⁷¹ Чи-цзы-то — эта область, возможно, совпадает с Бунделькхандом.

¹⁷² Махешварапура — неясно, какая это область и город.

¹⁷³ ...Стремятся к достижению святого плода (архатства). Архаты — люди, достигшие нирваны путем медитации, аскезы, йогических упражнений. Целью архатства было личное освобождение, в отличие от бодхисаттв, жертвующих собой ради людей.

¹⁷⁴ Муластханапура — совр. г. Мультан.

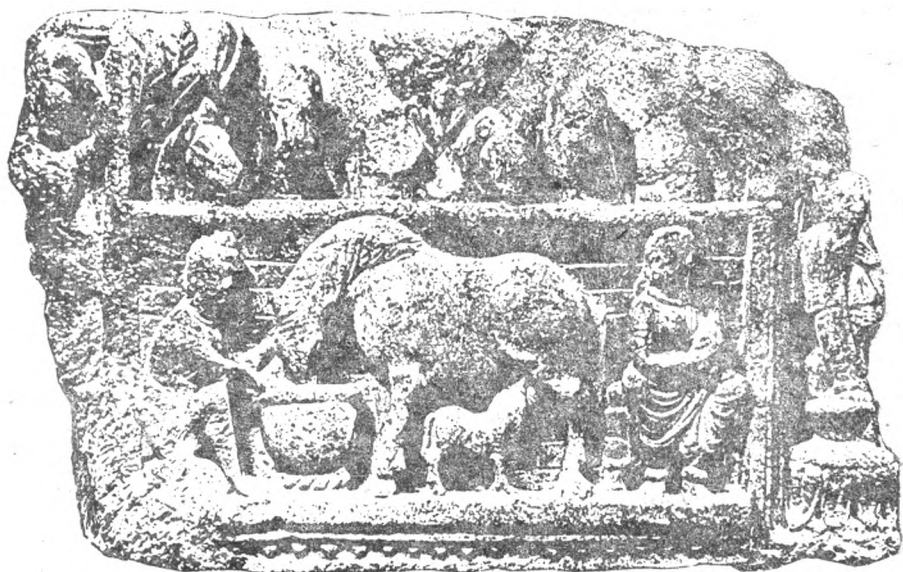
¹⁷⁵ Храм Солнца — то есть Адитьи, известный по другим источникам.

¹⁷⁶ Парвата — это страна не упомянута раньше при описании Пенджаба.

¹⁷⁷ Атьянабакела — Т. Уоттерс предлагал чтение Адинава-чила.

¹⁷⁸ Лангала — А. Каннингхем идентифицирует столицу области с развалинами древнего города Лакура; это название могло читаться как Ланкара или Лангала.

¹⁷⁹ Питашила — точно не идентифицирована, так же как описанные далее Аванда, Варана, Тсаукута.



Извлечения из „Жизнеописания Сюань Цзана“

Жизнеописание Сюань Цзана (603—664 гг.), написанное его учеником Хуй Ли, повествует о происхождении и молодых годах этого выдающегося деятеля китайского буддизма, его путешествии в Индию и последнем периоде жизни, когда он в основном занимался переводом на китайский добытых им во время странствований буддийских рукописей. Большую часть книги составляет описание путешествия, содержащее некоторые сведения об Индии, отсутствующие в сочинении самого Сюань Цзана, ряд живых подробностей, в том числе и личного порядка, почерпнутых, очевидно, из путевых заметок путешественника, его рассказов, фиксировавшихся учениками, а также, возможно, и записей кого-то из сопровождавших его при возвращении в Китай спутников. Книга была переведена на французский язык С. Жюльеном, на английский С. Билом и Ли Юн-си, небольшая часть с описанием обратного пути через Центральную Азию на русский язык была переведена Л. Н. Меньшиковым. (*Histoire de la vie Hiouen-thsang. Trad. du chinois par St. Julien. P., 1853; S. Beal. Life of Hiuen Tsiang. L., 1911; The Life of Hsuan-Tsang, the Tripitaka-Master of the*

Great Tzu En Monastery. Compiled by Monk Hui-li. Transl. from the Chinese by Li Yung-Hsi. Peking, 1959; Фрагменты уйгурской версии биографии Сюань Цзана. М., 1980. Приложение). Часть «Жизнеописания» была переведена в 1852 г. В. И. Классовским на русский язык с французского. В настоящем издании перевод сделан с английского перевода Ли Юн-си.



Разбойники и сельская община

(После посещения города Шакалы Сюань Цзан)... оставил город Нарасимхи¹ и к востоку от него достиг огромного леса из деревьев палаша. В лесу он неожиданно встретился с шайкой из более чем пятидесяти разбойников. Отняв у Учителя и его спутников всю одежду и деньги, они, размахивая мечами, погнались к высохшему водоему, находившемуся с южной стороны дороги, намереваясь всех их убить. Этот водоем зарос колючими кустарниками, и сопровождавший Учителя новообращенный монах увидел сквозь кусты на южном берегу водоема русло, по которому мог бы пробраться человек. Он тихо сказал об этом Учителю; этот молодой монах и Учитель проскользнули по этому сухому руслу. Затем, быстро пробежав к юго-востоку два или три ли, они встретили брахмана, пахавшего поле, и рассказали ему, что подверглись нападению разбойников. Он удивился, услышав это, и, оставив Учителю своего быка, вернулся в деревню и стал трубить в раковину и бить в барабан. Когда собралось восемьдесят человек, они все взяли оружие и побежали к месту, где произошло нападение. При виде этих людей разбойники рассеялись в лесу.

Учитель вернулся к тому высохшему водоему и освободил своих путников от веревок, которыми они были связаны. Потом, когда он распределил между ними свою одежду², они все вместе пошли в ту деревню, чтобы провести там ночь. Все плакали и горевали, один Учитель улыбался, ничем не проявляя печали. Спутники сказали ему: «Все наше платье и деньги отняты. У нас остались лишь наши жизни, и мы теперь находимся в самом трудном положении. Думая о том, что случилось в лесу, мы не можем не чувствовать горя. Почему вы не разделяете нашей скорби и даже безмятежно улыбаетесь?».

Учитель ответил: «Жизнь — самая большая драгоценность из всего, что существует. Если мы сохранили наши жизни, о чем нам сожалеть? В моей стране есть такое изречение: «Величайшее сокровище между небесами и землей — это жизнь». Поскольку мы еще живы, мы обладаем «величайшим сокровищем». Нет нужды сожалеть о не имеющей значения потере одежды и денег».

Так просветил он своих спутников. Это показало, что Учитель обладает великой душой и отрешен от суетности жизни.

Поклонившись святым местам в Айодхье, Учитель поплыл вниз по Гангу на корабле, на котором было еще более восьмидесяти человек, с намерением прибыть в страну Айямухха³. Они проплыли уже около ста ли и достигли места, где на обоих берегах были густые ашоковые леса, когда вдруг десять лодок, полных разбойников, выгребли на веслах на середину реки и окружили их. Пассажиры пришли в великое смущение и некоторые (бросившись в воду) утонули. Разбойники отвели корабль к берегу и приказали путникам снять одежду, чтобы обыскать их с целью найти ценности.

Так как разбойники были поклонниками Дурги, у них был обычай каждый год осенью находить красивого человека для того, чтобы убить его в качестве жертвоприношения богине ради ее благоволения. Увидев, что Учитель обладает красивой внешностью и сильным телом, они почувствовали удовлетворение и стали говорить между собой: «Приближается время принести жертву богине, а мы еще не нашли подходящего человека. Этот монах как раз очень красив, разве это не удача для нас принести его в жертву богине?». Учитель сказал им: «Я не пожалел бы своего ничтожного тела для жертвоприношения вашей богине. Но так как я прибыл из далекой страны с целью поклониться дереву Бодхи, посетить Гридхракуту⁴ и, кроме того, разыскивать буддийские рукописи, убивать меня, пока я не выполнил своего намерения, было бы, возможно, дурным для вас делом».

Все путники просили за него, а некоторые даже предлагали умереть вместо него. Но разбойники не соглашались. Главарь разбойников приказал своим людям принести воды и сделать в лесу возвышение из глины (алтарь). Двое подвели Учителя к этому возвышению и размахивали мечами, готовясь убить его.

Учитель не выказывал страха, и это удивило разбойников. Зная, что его не пощадят, Учитель сказал разбойникам: «Я хочу чтобы вы дали мне немного времени и не слишком торопили меня, дабы я мог умереть счастливо, с успокоенным сердцем». Затем Учитель сосредоточился и обратил свои мысли к Майтрейя-бодхисаттве, желая возродиться на небе Тушита⁵, чтобы оказать почтение бодхисаттве и узнать от него «Йогаচারья-бхуми-шастру»⁶ и услышать благой Закон. Достигнув полной мудрости, он бы снова возродился в этом мире с целью наставить этих людей так, чтобы они совершали лишь добрые дела и оставили свое дурное занятие, а также чтобы широко распространяли Закон (Будды) ради пользы всех существ. После этого он почтил будд десяти четвертей и сел сосредоточась и погрузившись в мысли о Майтрейя-бодхисаттве, не отвлекаясь на что-либо другое. Он представил себе, как поднявшись на гору Сумеру⁷, проходит на первое, второе и

третье небо и видит Майтрейя-бодхисаттву, сидящего на небе Тушита на драгоценном пьедестале, окруженного множеством небесных существ. В этот момент он ощутил такую радость, духовную и телесную, что стал нечувствителен к тому, что все еще находится на том возвышении, и даже забыл о разбойниках. Все его спутники громко рыдали.

Вдруг поднялась буря, со всех сторон налетел ужасный ветер, ломая деревья и поднимая в небо тучи песка. На реке поднялись волны и опрокинули лодки. В величайшем изумлении разбойники стали расспрашивать: «Откуда пришел этот монах и как его имя?» Они отвечали: «Он — монах, пришедший из Китая, чтобы изучать Закон (Будды). Свершится великий грех, если вы убьете его. Эта буря — указание на то, что боги рассержены, и вам следовало бы поскорее раскаяться». Разбойники были напуганы. Они выразили почтение Учителю и попросили у него прощение, но он не замечал их. Они коснулись его руками, и он открыл глаза и спросил: «Какое сейчас время?» Разбойники сказали: «Мы не смеем причинить вам вред. Пожалуйста, простите нас».

Учитель простил их и сказал, что дурные дела убийства, грабежа и поклонения злым богам могут стать для них причиной непрерывных страданий в будущем и что было бы немудро подвергать себя бесконечно долгое время страданиям всего лишь из-за материального тела (жертвы), которое было непостоянно как молния или утренняя роса. Разбойники тогда почтили его и сказали: «Из-за нашего невежества мы делали то, что не должны были бы делать, и почитали то, чему не следовало бы поклоняться. Если бы мы не встретили вас и не получили бы урок благодаря вашей добродетели, мы бы никогда не просветились. С этого дня мы больше не будем заниматься нашим (разбойным) ремеслом и мы надеемся, что вы будете свидетелем нашего обещания». Затем они стали корить и увещевать друг друга и, собрав свое оружие, кинули его в реку. Потом они вернули владельцам отнятые у них одежду и деньги и получили пять наставлений⁸. Буря прекратилась, и разбойники, чувствуя себя счастливыми, оказав почтение Учителю, ушли прочь.

Монастырь-университет Наланда

...Всего здесь было, считая постоянных и пришлых, 10 000 монахов, которые изучали как учение махаяны, так и доктрины восемнадцати школ хинаяны, а также мирские книги, такие как Веды и другие классические сочинения. Они изучали также логику, грамматику, медицину и математику. Более чем тысяча из них могла изучить двадцать священных книг и комментариев, более пятисот были знатоками тридцати книг и десять, включая Учителя, досконально знали пятьдесят книг. Один достопочтенный Шилабхадра хорошо знал все книги и,

будучи старым ученым великой добродетели, был наставником всех монахов. Ежедневно в монастыре велись занятия более чем в ста учебных классах, и студенты учились старательно, не теряя ни единого мига времени. Так как монахи были все людьми добродетельными, обстановка в монастыре естественным образом была серьезной и достойной. За семь столетий со времени основания монастыря никто из монахов не совершил какого-либо проступка. Из почтения к ним царь передал для их содержания доходы с более чем ста деревень, и в каждой из деревень было двести семей, которые ежедневно (по очереди) совершали приношение нескольких сот дян⁹ риса, масла и молока. Таким образом студенты могут иметь четыре необходимых средства существования (одежду, пищу, постель и лекарства), достаточные для удовлетворения их нужд без того, чтобы ходить собирать для себя милостыню. Благодаря этому обеспечению они так много преуспели в учении.

Пожалования деревень

(Из Наланды Сюань Цзан пошел) к жившему отшельником учителю шастр Прасенаджиту. Прасенаджит был уроженцем Суратхи¹⁰ и кшатрием по рождению... Так как он хорошо владел как буддийскими, так и небуддийскими знаниями и был уважаем людьми за добродетель, царь Магадхи Пурнаварман, который почитал мудрецов и ученых, был чрезвычайно доволен, когда узнал о нем, и отправил послов, чтобы пригласить его стать царским наставником и принять в связи с этим пожалование двадцати деревень. Но учитель шастр отклонил это предложение. Потом царь Шиладитья¹¹ приглашал его в наставники, что сопровождалось бы пожалованием восьмидесяти больших деревень в стране Уда¹², но учитель шастр отклонил и это предложение. Царь снова и снова настойчиво приглашал его, но Прасенаджит решительно отказался. Он сказал царю: «Я слышал, что если кто-то принимает дары от других, ему придется разделять с ними ответственность. Сейчас я занят упорным трудом, направленным на освобождение от перерождений, как могу я найти время заботиться о делах царя?» Сказав так, он поклонился царю и ушел прочь, и царь больше не смог его задерживать...

(Брахман-буддист хотел слушать лекции в Наланде вместе с Сюань Цзаном.) Достопочтенный Шилабхадра просил его остаться, чтобы он мог посещать лекции. Спустя пятнадцать месяцев, когда лекции были завершены, он приказал кому-то послать этого брахмана представиться царю Шиладитье, который дал ему во владение три деревни...

В недавние времена царь соседней страны сверг правителя этой страны (Хираньяпарваты¹³) и отдал столичный город монахам.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Город Нарасимхи — очевидно, имеется в виду «город Нарасимхапура», в дальнейшем в «Жизнеописании» упоминается страна с таким названием в Восточном Пенджабе.

² «...Он распределил между ними свою одежду» — в переводе С. Била более логичный вариант: одежду распределили между ограбленными жителями деревни, у Сюань Цзана же грабители отняли одежду так же, как и у других его спутников.

³ Айямукуха — у С. Била Хайямукуха, возможно, соответствует району Газипура; местоположение точно не установлено.

⁴ Гридхракута — гора около города Раджагрихи, на которой продолжительное время жил Будда.

⁵ Небо Тушита — в представлении буддистов, верхний отдел неба, место пребывания высших существ.

⁶ «Йогачарья-бхуми-шастра» — сочинение позднего буддизма.

⁷ Сумеру — по древней индийской космологии, гора, являвшаяся центром земного мира и достигавшая вершиной сфер, где обитали небожители.

⁸ Пять наставлений — очевидно, «панча шила», то есть пять заповедей, которые можно передать так: не лги, не пьянствуй, не прелюбодействуй, не укради, не убий.

⁹ Дян — китайская мера веса и объема, около 60 кг и 103,5 л.

¹⁰ Суратха. — совр. г. Сурат в Гуджарате, возможно здесь имелась в виду область Саураштра в Гуджарате.

¹¹ Царь Шиладитья — Харшавардхана.

¹² Уда — правильное Одра, или Удра, — область в Северной Ориссе.

¹³ Хираньяпарвата — область в районе совр. Монгхира.

Содержание

Предисловие	3
«Нарада-смити», I—XI	10
Примечания	52
«Яджнавалкья-смити». Раздел о царе	60
Камандака. «Нитисара», IV, 7, 1. «Идеальные элементы государства»	72
Извлечения из «Описания буддийских стран» Фа Сяня	79
Примечания	83
Извлечения из описания путешествия Сун Юна, составленного по его собственным записям	86
Примечания	89
Извлечения из «Записок о западных странах» Сюань Цзана	91
Примечания	150
Извлечения из «Жизнеописания Сюань Цзана»	160
Примечания	165

ИНДИЯ В ЛИТЕРАТУРНЫХ ПАМЯТНИКАХ III—VII вв.
Учебное пособие

Составитель Евгений Михайлович Медведев

Зав. редакцией Н. М. Сидорова
Редактор В. В. Михеева
Художник А. Н. Герасимов
Художественный редактор М. Ф. Евстафиева
Технический редактор М. Ю. Завражнова
Корректоры В. П. Кададинская, Л. А. Костылева

КБ 37—24—84
ИБ № 2005

Сдано в набор 26.03.84. Подписано к печати 01.10.84. Л-79867
Формат 60×90/16 Бумага тип. № 3 Гарнитура литературная. Высо-
кая печать. Усл. печ. л. 10,5 Уч.-изд. л. 11,03 Тираж 5700 экз.
Заказ 367. Цена 35 коп. Изд. № 3207

Ордена «Знак Почета»
издательство Московского университета
103009, Москва, ул. Герцена, 5/7.
Типография ордена «Знак Почета» изд-ва МГУ.
119899, Москва, Ленинские горы

35к.

Издательство
Московского
университета